



المركز الجامعي عبد الحفيظ بوالصوف - ميلة

المرجع:.....

معهد الآداب واللغات
قسم اللغة والأدب العربي

·έηζ ζζ· ·υ*ΙΩζ· ·υπΓλζ· 'ΕΓΓηΤΠιζ· ·ιτΙΗ
ΙυΞύ* ΗλΨ· ·υΜλΙύζ

مذكرة معدة استكمالاً لمتطلبات نيل شهادة الماستر

التخصص: لسانيات عربية

الشعبة: لغة و أدب عربي

إشراف الأستاذة:
-جوهرة بوشريط

إعداد الطالبتان:
-بوعبد الله دلال
-بوعريوة آمنة

السنة الجامعية: 2019/2018

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

ΣΨΗ

ΡΑΪ ΒΑΒ΄Η ΕΊΦΊΨΗ ΚΔΑΊΗ Ύ ΕΊγυΨΗ ΙΑΦΗ Ε΃έγΨΗ Ίΐ3΄ CΨΨΗ Ž ΩΔΣΨΗ

.ΙΓΉΕΊΤΗ ΉΑΉΕΊ΄ ΚΊΣΚΗ ΚΨ΄ ΡΑΊΤΗ Ύ Ί3ΊΦΩ ΒΜΙγΡ΄Η Ύ Ί3ΊγΨ ΙΑΧΨΗ ΠΛΓ΄

: ΨΝΗ Ί΄ ΊΊ΄

.ΕΊΦΊΨΗ ΚΔΑΊ ΉΊγυΨΗ ΙΑΦ Ε΃έγΨΗ ΒΑΊ ΕΊΔΡέΨΗ

(4-1) ΓΊΥΧΗ ΕΊΔΡέΨΗ ΑάΟΒ

. ΡΨΊϋΕ ΚΨΟΊ Ύ ΒβγΨΗ ΚΦΑΊ ΡΒΟΓ ΕΊγΨ ΡΑΊ΄ ΨάΗ ΊΓΗ

ΣέΓ΄ ΤΨ έγυΗ ΣάΩκ ΤΨ ΟέζΗ Όά ΊΊ΄

ΤΨΟΊ ΚΨΕΥ Τ3ΊγΨ ЖГ ΑΩJΊ ΨΑΡΗΗ

(28-25) ΓΊΥΧΗ Κς ΑάΟΒ

ΙυΗγ'Ηπ ΙεΞ

(Ž'H éKηυ Ы Ů 'IИΨH éKηυ Ы ЖГ) : ΒΑΒΗ ΚΦΑΪ Ž'H Ρακ Ž'H Йοβά ЙΪ

НҮЛ ή'Ε3΄ ΡΑΪ ΤΙ3ΪΪ' Η ΒΓέϋΔΨΗΗ ΒΑϋΨΗ 'ΟάΨ ΤΨ ά'Ι3΄ СҮΨΗ Ž ΩΔΨΗ

.ЎДϋΨΗ

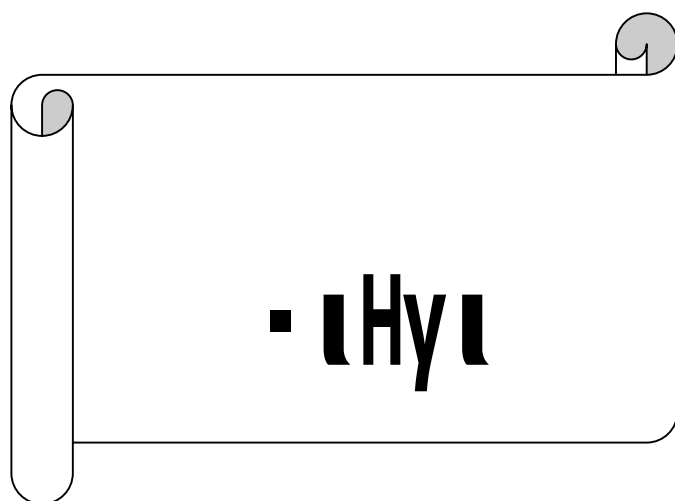
ЙҮЛ Б'ΙΔΕ΄ ΤΓ Τ3ΩΪ'Ιβ ЖГ ЎҢ ΡΨ΄ Ε'ΙΙ3ΓЫ'ΗΗ éKηΨΗ ὲΥΪΞΩ ΚΝΟ3

'ΙΜΕΪ'Ι3Β΄ éҢŸΨ'ΙΩ Ι Φ' Η Γ'ΙΩϋκ ЖГ К3ΜΝ'ΗΗ 'ΙΓ ὲΦΨΩΕ ΤΓΗ ΑέҢŸДΨΗ

ΒΓέηДΨΗ

Τ3ΨΗ ВДФ3ΨΗ 'ΙΜΣ·'ΙΛ3Η 'ΙΜΕ'ΙΜΦΝΟ3Ω 'ΙΙΦΑΪ ὲΧΪΈ ΒΨ Τ3ΨΗ " ΑέΛΟΝ ρυέ3ΩΩ "

. ΑέҢŸДΨΗ ЙҮЛ Б'ΙΔΕ΄ ΤΓ 'ΙИΨ 'Ι3ΟΪ Δ3ΪҢ



“πιςΒς μλ ξιςΒς μ’ ὕ· βοχι´ο ἡίθ οἶςΥςλ μ’η “λρλ κι´ ὕηθ μ’ ζΠ ὦ
 Ἵ´ς ςΙίχα : Ρ “Θ’ οθ“λ´οΞώ οιπ’ οχι´ ΩΥ’ςο υΚθ’ τθς´’ “ρῶκ´ ΔιΦΣλθ’ μςηχ
 .κρνχ· “λχα Ἵ’Λ·Θθ’ ὕΙ·ῶς ὕΣ’ςοιθ ονςθςοχ βκρλχπ“βλθ
 ζθΚ β“ρχν“´λς “ρθςΣ’ς Ἠχ·Λ´θ’ ἡίθ’ Ι´ςδ μ´ ὙχιΕ ςπ ςΕνθ’ μ´ ὙχιΕθ’ μ’
 “λς κηθ’ ὕςΕ´ ὕΛ´ο ο· Κ’ β “ρν“χης “ρῶΕ“Σα ΛΞς Ἠχ·Λ´θ’ ἡίθ’ ΛπςΒ ςπ ςΕνθ’ μ’
 Ἠχ´ΛΠθ’ Φ·ςΥθ’ μχ´οος ἨχςΕνθ’ ὕ“´λθ’ Φ·Υ´ ο·ς β κ´Ξς ἨΕΣ μλ “ρχι´ ὕΛΦχ
 . μΕιθ’ μλ κιεθ’ς μ´Ξιθ’ Φ·Υ φα ὕΥβθ’ ΩΒΛχ οχθ’ς
 “·χηΛ´ο ἡίθ ὕηθ μ’ ζθΚ βἡίθ’ μ´ κἔηθ’ τθ ἘΛςΛΥθ· ςΕνθ’ μ´ κἔηθ’ ς´Ιχς
 ἡίθ’ ἈχηΛ´ο μ’η “λιηα βἨλΒΛ´θ’ ἨδΙ σιλ· γχῶς ὕηΠ· Φ·ῶΛχ ἡίθ’ ἈχηΛ´α “ρ· Ρ “Θ
 μ’ κΒΛ´λθ’ τι´ ἈΒςῶχα βἨθςρΞς ἸλχΞ Λῶη ἡίθ’ ξΚπ μλ ἨλΒΛ´θ’ ἽΕ·Σ’ ἨΦ“Ξ· Λῶη
 μχ· Φιθθ’ μςΙ ἨλΒΛ´θ’ ἸεΕ ΩχΦῶΞχθ “λρχῶιη ἈχηΛ´ο· Ἠεχλ´ ἨαΛ´λς κρα οχιθ μςηχ
 . “ρ·χη´Λ´ο
 “ε“´ ὕηΠχ Ἠχλι´θ’ ς’ Ἠχςίθ’ Ἵ´ΕιΦΣλθ’ μλ ξΛχίη φ·Λ´θ’ υςΕνθ’ ΔιΦΣλθ’ς
 Ι´Μῶς . “ρΣ“ΣΘ Νη´χς οῶί· Φ·ῶΛῶ’ ΙχΙΠ ον´ ζθΚ βΕΙςΠνλθ’ ἨδΙθ· οῶλΒΛ´ο κ´λ
 φα οΞλῶινΞ “λ ´Κπς β“ρχθ’ ὕςενλθ’ς “ρνλ ὕςενλθ’ μ´ῶίθ’ ἽΙ´·ῶ ´Κ’ Ἠ·ς´Σ οιεν Ἠχλ´´
 Ἵ´ίθ’ κ’ μλ ΛΙΕν´ ἨχΞνΛβθ’ς ἨεχΛ´θ’ Ἠχλ´Ξθ’ Ἵ´ίθ’ μλ Ἠχ·Λ´θ’ ἡίθ’ μςη ἨΞ´ΛΙθ’ ξΚπ
 . “ρνχ· Ἐςρθ’ ΩΞςχ “λλ Ἠχ·ςΛς’ ςΙνρθ’
 Ἠνςν´λθ’ ΛχΠἔ· ΝχΒχΛ φΞνΛβθ’ γΛΠῶΞλιθ Ις´´ ἨνςΙλ τι´ “νΛ´χ´´ Ὠδς Ιδς
 ἡίθ’ ςΕν ὕ Gammaire de l’Arabe Classique Morphology et Syntaxe
 τθ φ·Λ´θ’ υςΕνθ’ ΔιΦΣλθ’ ὕεν Ἠ·ς´Σ σιλ μχ·ν τῶΕ “λΧνς “αΛΣ τΕΣβθ’ Ἠχ·Λ´θ’
 ΛχΠἔ· Ἀ´η ξς´Ε’ “λ ὕΠη ςπ ἨνςΙλθ’ ξΚπ Λ´χ´´ Ἵ´Λς Ωα´Ιθ’ μ´ης . ἨχΞνΛβθ’ ἡίθ’
 ´Κπ κ´λῶπ’ σιλ· “νλι´θς βἨχ·Λ´θ’ ἡίθ’ Λχί· μχεΦ´νθ’ μχ´Ι´·λθ’ ἈἔΦιθ “ρΒςλ μ´η υΚθ’

κῖ' "ν0ίθ Ἀν'ςΒ ὕη ἱΞλ φ0θ' Ἡλχεθ' οθ'λῖ' ὕΕΘ μλ "ρ0α'εΩς Ἡχ·Λῖθ' Ἡίιθ'· γΛΠ0Ξλθ' .ἩΞ'ΛΙθ'· ΛΙΒῖ' ον' "νχ'Λα

: Νχ'Λθ' ὕ'Ξθ' 'Κπ μῖ Ἡ·"Βό' ἩΞ'ΛΙθ' ξΚπ φα ὕς'ΕνΞ βοχιῖς

ΔιΦΣλθ' ὕεν φα ΛχΠΕ· ΝχΒχλ γΛΠ0Ξλθ'ς κΒΛ0λθ' "ρχθ' "Βθ φ0θ' ὕ·Ξθ' φπ "λ àἩχΞνΛβθ' Ἡίιθ' τθ' φ·Λῖθ' υςΕνθ'

: μ'0χθ'ηΠ' Νχ'Λθ' ὕ'ηΠό' 'Κπ μλ ψΛβ0χς

κθ μ'ς àγχδῖ ὕηΠ· υςΕνθ' ΔιΦΣλθ' ἱεν ΛχΠΕ· γΛΠ0Ξλθ' "ρῖ·0' φ0θ' ἱ'χθψ' ὕπ àΕΛχ·η ἩχθώΙθ' Λ'Ξθθ' ἱν'η ὕπ ρΖθΚη μηχ

: ἱώ'Ξθθ' ξΚπ μῖ Ἡ·"Βό' "λρθΕΘ μλ μχθς'Ελ μχ0χΥΛα "νῖΥς Ιδς

.ἩχςΕνθ' ἱ'ΕιΦΣλθ' ὕενθ Ἡῖςν0λ Ἀχθ'Ξς ἩλΒ γ'ΛΦ κΒΛ0λθ' Ιχ φα •

ἩχθώΙ Λ'ΞΘ ὕιη0 ὦ φ0θ' Ζι0 φπ ἱ'ΕιΦΣλθ' ξΚπ ὕεν φα ΛΙΒῖ' ἩεχΛΦθ' • .ὕενθ Ινῖ ἘΛχ·η

φβΣςθ' Αρνλθ' τιῖ "νΙλ0ῖ' ρμχχῖΛβθ' μχθ'Ξθ'ς Νχ'Λθ' ὕ'ηΠό' μῖ ἈχΒν τ0Ες φα "νθς'ν0 .φεχ·Φ0 ὕΣας υΛΧν ὕΣα βμχΙΣα μλ Ἡβθ'λ ἩΦΘ "νῖ·0'ς .ἩΞ'ΛΙθ' ξΚπ φα ςΕνθ' κῖῖ ἘΠν "00ΛΒΛ0ς φ·Λῖθ' υςΕνθ' ΔιΦΣλθ' φα" Ἀ μςνῖλθ' υΛΧνθ' ὕΣβθ' ΔιΦΣλθ' Ρ'ΣΘς ςΕνθ' κῖῖ Ἡίθς 0Σ'ΣΘς φ·Λῖθ' ςΕνθ' κῖῖ ὕχΛῖ0ς φ·Λῖθ' ΔιΦΣλθ' ἩλΒΛ0 τθ' "Υχ' "νδΛΦ0 "λη .οῖΥς γ'ΛΦς οῖΥς ὕΕ'λλς φ·Λῖθ' υςΕνθ' ὕλΕ υΚθ' φεχ·Φ0θ' Ἀν'Βθ' ςπς φν'0θ' ὕΣβθ' "λ' .ἩχΞνΛβθ' Ἡίιθ' τθ' φ·Λῖθ' υςΕνθ' "ἩχΞνΛβθ' Ἡίιθ'· "ρ0'λΒΛ0 ς κΧνθ' ς ὕΛΣθ' ἱ'ΕιΦΣλθ Ἡχι·'ε0 ἩχιχΙΕ0 ἩΞ'ΛΙ" μ'ςνῖ ἱ'ΕιΦΣλθ Ἡχι·'ε0 ἩχιχΙΕ0 ἩΞ'ΛΙ ὕςῖ' ὕΕ·λθ' φα "νΥΛῖ βμχ0Ε·λ τθ' ξ'νλΞεα "νθς'ν0ς .Ω·Ξ Ἐ'ε0νλθ' ἱ'ΕιΦΣλθ' ξΚπ ΙΙῖς ἩχΞνΛβθ' Ἡίιθ'· "ρ0'λΒΛ0 ς Ἡχ·Λῖθ' ἩχαΛΣθ' "ρ0'λΒΛ0 ς φ·Λῖθ' κΧνθ' κῖῖ μλ ἱ'ΕιΦΣλθ Ἡχι·'ε0 ἩχιχΙΕ0 ἩΞ'ΛΙ φν'0θ' ὕΕ·λθ' φα .μχν0' "πΙΙῖς ἩχΞνΛβθ' Ἡίιθ'·

Διφ Σ λθ' ἡλβλθ' ἡχθ'ηΠ' Γλφ φα ἡδ'·Ξ ἱν'η φθθ' ἱ'Ξ'ΛΙθ' μἱ ἹΕ·θ' Ἱ'νθ'ς
 ἡλβλθ' ὠ· ἡνςν'λθ' φιχΞλ Ἱ'χλθ' ἑκ'οΞἱ' τθ' Ις'ϑ' ΕΙΕ'ς ἡΞ'ΛΙ ἡ'νΙΒς φ·Λ'ϑ' ὡςΕνθ'
 ἡχ·Λ'ϑ' κἱἱ φα ἡχνΞθ' ἡβΕοθ' Ἀ'οη φα ἡχΞνΛβθ' τθ' ἡχ·Λ'ϑ' ἡχςΕνθ' ἱ'Εἰφ Σ λθ'
 .ἡλβλθθ' φα λχοΞΒ'λθ' Εἱ'ρΠ ὃχνθ' ρολΙδ ἡθ'Ξλ β'φΞ'ΞςΙθ Grammaire Arabe
 ἡχ·Λ'ϑ' μχοίθ'. ἡἱςνολ ΩΒ'λλς λἱ'Σλ τιἱ ἱ'λοἱ'ώ' τθ' ἹΕ·θ' ἡ'ϑ·φ ἡ'νθ'αΙ Ιδς
 "ςΕνθ' φα ὃςΣ ἱ'"ς ροχς·χΞθ Ἀ'οηθ' "ς ρυς'φνφθ " ςΕνθ' Ε'Πν" :ρνλ ληκν ρἡχΞνΛβθ'ς
 κλ'Βθ' φἱϑθ' ἡχ·Λ'ϑ' ἡίθ' Ιἱ'ςδ φα ΔΥ'ςθ' ςΕνθ'ς ρυἱ'ἱί·θ' ὡςΕνθ' ἱ'ΛΞθ' μ·ώ
 ὃςΕ ἡΕςΛφ" ὡ « traité de la grammaire française » Ἀ'οη .μχλ' τβφ Σ λ ς
 « Leçons de grammaire française et ς Νχλ'λΞχΙ οχνχλθ ἡχΞνΛβθ' ἡίθ' Ιἱ'ςδ
 "ΑςἱΞἱ' ὃςΕ μχλ'λθς φΞνΛβθ' ςΕνθ' ὃςΕ ΝςλΙ " ὡ exercices de style »
 .υἱνῶ μ'ςφνἱ

ἡχΞνΛβθ' ἡίθ'. ἡ'λ'λθ' κἱἱ ρλπ' μλ ἹΕ·θ' ἑκρ· κ'χθ' Ἱ'νθ' ἱ'·ς'ϑ'Σ ἡ'νρΒ'ς Ιδς
 τθ' ὤΥ' ρἱ'κ'λνθ' ἱ'ΛθοΞ'ς ολρας λχΠÈ· Ἀ'οη Εἴ'Λδ ἡχἱλἱ ἡ'νχἱἱ Ἀ'ϑ'Σ υκθ' λλἱ'
 ἡ'λἱἱ ονςη οΞΞ'ς ο'ἱ'·λ ὃρΒν ἡ'νη υκθ' ἡλβλθθ' κἱϑ· ἡ'χθς φ'·οΛ' ψςΥςλθ' φ'·οΛ' ζθκ
 ΕλπςΒ ἡαλΠλθ' ἑκ'οΞἱ' ΙςρΒ ὃΥβ· ροΙΕ ἱ'Σεν ἱ'·ς'ϑ'Σθ' ξκπ μ' ὡ ροο'κ· ἡ'λ'δ
 ἑκπ φα ἡ'νθςβχ Èα ρ'ΥΕ·θ' ἑκπ φα ἡεἰφλ ἡχλΕς Ελχ·η ἡχ'νἱ ἡ'νθ ἱ'λἱδ φθθ' φχλΠς·
 ἡ'νθνλ φθθ' ἡεα'λλθ'ς λ·Σθ' λχΧν λχΙεθθ'ς ληΠθ' ἱ'Λ'·ἱ' τηΜ· ρχθ' κἱεον μ' ΙΙΣθ'
 ρχβΕχ μ' ζ' ὃΞνς ρθ λχΙεθς ληΠ ὤθ·α ροθ'ρν τθ' ἹΕ·θ' ἑκπ ἡχ'Ι· κνλ ἡ'π'χ
 .ἡ'π'ἱλχς

ῥπψ̃ ῥΠϜ̣ζ̃

(σΙΥλζ̃ ' λ''ĩζ̃)

τ''ΙΩζ̃ σπΓλζ̃ ΒηΤΠιζ̃ τί

ν''ιĩ Ι''ηπ

:βΠύζ ΗυοιΗ

Ηχ·ΛΨθ' Λχή ΆζΨΠθ' μλ ΙχΙΨθ' ὕςΘΙ τθ' κθ'Ψθ' φα ΗχλΞΞό' ΗθςΙθ' ΗΨδΛ Ψ'ΞΟ' σΙ' ζ· ΩαΙ "λ' Κπς Ηχ·ΛΨθ' Ηίιθ' μχΕιθ τθ' σΙ' "λλ β'ρνχ· Ηχ·ΛΨθ' Ηίιθ' Λ'Πον'ς κΞΞό' φα ΕΛπ'Χ ΗρΒ'ζλ ὕΙρ· Ηχ·ΛΨθ' Ηίιθ' ΙΨ'ςδ ὕχΣ'ο τθ' υΙχπ'Λβθ'ς οχς·χΞς φθ'Ιθ' ΙςΞι' .κχΛηθ' μτΛεθ'· γιΨοχ "λχα Ρ'Θ ὕηΠ·ς Ηίιθ' τθ' μΕιθ' ὕςΘΙ οηΛΙ' "λ ονλ ΙςΞι' ζ· ΩΥζα βμ'η ὕη μΠ ονΠ λΛίΣ ξΛλ' ὕς ζΕνθ' Πν "λ· κ'εα βοχβθεχ μ' οχιΐ Λ'Π'ς βοΨΥς "λ τιΐ κ'λό' ξΛδ' κΩ β ξΛχηβθ οχθ' Κβν ζ βοιεΐ "λ τιΐ ώς ΙςΞι' ζ· οΨΥς "λχα μχεχ τθ' Τ'λιΨθ' 'ΥΕ· Ιορχ κθς βκ'χδ Λ·Θ οχθ' Ιρΐ τθ' ΗΨχ·Φθ'· ὕχλ "ριπ' φα μ'η φθθ' ΕΛΣ·θ'· Ηνςλχλθ' ΗΥρνθ' ξΚπ 'Ιν'ης βΕχΣβθ ὕΙΞ ζΕνθ' ΕΠν Ηχ'Ι· μ' υ' .¹ο·Ε'Σ· σΛ'Μθ' μΕθ' Τ'·ςθ Τ'εον' μβθ' 'Κπ μλ ΕΙ'βοΞώ' φιΐ κ'λό' μλ Λλ· ζθΚ μ'ης φθ'Ιθ' ΙςΞι' φ· Ιχ τιΐ ΕΛΣ·θ' φα 'Ιν'η φ·ΛΨθ' .ΗνΞθ'ι' τιΐ μΕθ' Λ'Πον' ΆνΒθθ

νΗ'ΓηΤΠιπ πΓλζ θηΨ-1

:τ*ΙΩζ πΓλζ θηΨ

Ά'Λΐό' 'ΥχΕ μλ β'Ι"λιηθ' Λθ'ς ὕ'ςΕ' ΗΞ'ΛΙ· Ρ'οθχ κιΐ ζπ φ·ΛΨθ' ζΕνθ' κηΕθ' 'Κπ "ρχα ΚΘ'ο φθθ' ΩΥ'ςλθ'ς β'ρ·Λΐ' ΗλΕΐς 'Ι"λιηθ' Ά'Λΐ' κ'ηΕ' ὕΩλ ιΐ'ν·θ' ζ .ρΥΛΨνΞ φθθ' ὕχΛ'Ψθθ' ὕΕθ μλ ζθΚ ὕΛΨνΞ ζ

:·έζ -πΓλζ 1-1-1

μςλΒΛολθ' ΛηΚχ "λχα βμ'νςχ ὕπ' μΐ 'Ι·Ω υΛπΜΐ' "Εν " ΆΛΨθ' μ'Ξθ φα ΙΛς μςθςεχς β'ςΕν ονΐ 'ΥΕ·θ'· Ηχ'νΨθ'ς Χ'βθ'ι' κιΐ μςλΞχ κρν' βκρΟίθς κρν'Ξι· μςαΛ'Ψθ'

34 Ρ β'Ι·Ι β 2 Φβ ΕΛπ'εθ'β ὕΛ'Ψλθ' Λ'ΙβΕ'Ενθ' ΛρΠ' ΗχΛ'ο ζ ζΕνθ' ΕΠν βυς'ΦνΦθ' ΙΛΕλ¹

οθ ὕΣΕ μ*η υΚιθ υςΕνθ' φΕχ φν'ΛινηΞό' νΕςχ φλΞ ζθΚς βμχχςΕνθ' μλ μΈα μ*η
.μχχν'νςχθ' Ηίι· ΗαΛϑ'λθ' μλ

Ηα*Υό'ς Λχ·ηρθ'ς ΛχεΕοθ'ς ΩλΒθ'ς ΗχνΩοθ*η ...φ·Λϑ' κΈηθ' Α'ΛΪ' :ςΕνθ'ς
¹·.ζθΚ Λχής ΑΞνθ'ς

ςΕν ΙΣεθ' :ςΕνθ' :(ςΕν) Έν ὕϑ'βθ' μλ ΙςΘ'λ" ον' τιΪ ςΕνθ' ὕχιθ' ὕΛϑ'χ
ϑ'εα βΗχ·Λϑ' ζςΒς ΩΥς (ΙςΞί' *·) μ' νίι·ς βξιΣδ 'ΙΙΣδ υ' ζςΕν 'ΙςΕν ΤφΠθ'
²·.Τ'ΕνΪ' ΩλΒχ ς β'ςΕν φλΞα 'Κπ ςΕν ςΕν' :Ν'νιθ

φλΞ ζθΚς βξιςΕν Α'ΙςΕν ς ΙΣδ τιΪ ὕΙο Ηλιη ςΕνθ' ":ϑςεχα ΝΛ*α μ· 'λ'
³·.....ο· κήοο μ*η *λ ΑΞΕ τιΪ κήοχα κΈηθ' ὕςΣ' ΙΣεχ βνεί κΈηθ' ςΕν
υΚθ' κ'ϑ'θ' υςίιθ' τνϑ'λθ'ς βΗρΒθ' ς γχΛΦθ'ς ΙΣεθ' τνϑ'λ· ὕχΛ*ϑ'θ' ξΚπ φα Έν ὕϑ'βθ*α
.ΙΣεθ' ςπ ὕχΛ*ϑ'θ' ζιο μλ Ι'βοΞχ

:ΓύΤΠ~ - πΓλζ 2-1-1

Α'ΛΪ' μλ οαΛΣ'ο φα ΑΛϑ'θ' κΈη ΗλΞ Τ'ΕΟν' ςπ ": οθςε· φνΒ μ· οαΛΪ
ζθΚ Λχής βΑχηΛοθ'ς ΑΞνθ'ς Ηα*Υό'ς ΛχΞηρθ'ς ΛχεΕοθ'ς ΩλΒθ'ς ΗχνΩοθ*η βξΛχή ς
κρνλ μηχ κθ μ'ς β'ρ· γΦνχα ΗΕ*Σβθ' φα *ριπ· Ηχ·Λϑ' Ηίιθ' ὕπ' μλ Νχθ μλ γΕιχθ
ζθςεη β'ςΕν 'ΙςΕν υ' βΩ'Π ΛΙΣλ ὕΣΪ' φα ςπς β*ρχθ' ο· ΗΛ *ρνΪ κρΥϑ· ΗΠ μ'ς
⁴·."ΙΣδ 'ΙΙΣδ

72 -71 P P βκ 2006 j1Φ βμ*ν·θ β'ΙςΛχ· βΔ·Σ Λ'Ι β14 ί β'ΑΛϑ'θ' μ*Ξθ βΛςΧνλ μ·¹
201 P β2003 j1Φβμ*ν·θ·'ΙςΛχ· βΗχλιϑ'θ' Αοηθ' Λ'Ι βμςνθ' Α*· β4Ϊβμχϑ'θ' κΒϑ'λ βυΙχπ'Λβθ' ΙΛΕ' μ· ὕχιθ'·²
1017 P β1998 β'ΙςΛχ· β2Φ βΛηβθ' Λ'ΙβςΛΛΪ ς· μχιθ' Α*ρΠ: γχεΕΟ .Ηίιθ' φα Νχχ*ελθ' βΝΛ*α μ· ΙΛΕ'³
34 P β1999 j2Φ βΗχΛΣλθ' Αοηθ' Λ'Ι βΛ'Βνθ' φιΪ ΙΛΕλ:ΔΟ β1 ί β P *ΣΟθ' βφνΒ μ·⁴

μχηλ0ς βμεθ "·νΒ0 κρλΈη 'ΗεχΛΦ φα 'ΑΛΨθ' Έ'η'Ελ ζπ φνΒ μ·' Ινΐ ζΕνθ' κςρβλ
 ΩΥχ υΚθ' κιΨθ'ς βκΈηθ' Ινΐ ο0ίθ 'ΗλΈΞς ο0Ε' Σα φα φ·ΛΨθ'η μςηχ μ' φα 'ΑΛΨ0Ξλθ'
 .ζΕνθ' κιΐ ζπ μχΥΛίθ' μχΚπ γεΕ0 φ0θ' Ιΐ'ςεθ'
 ὕ'ζε' ρ· ὕΛΨχ μχν'ςε· κιΐ ζπ ζΕνθ'" :ὕςεχ Κ' ζΕνιθ 'βχΛΨ0 φν'ΒΛΒθ' Ιλςζ
 Λθ'ς' ὕ'ζε' ο· ὕΛΨχ κιΐ ζπ ζΕνθ' ὕδς 'λπΛχής Τ'ν·θ'ς 'Α'Λΐό' μλ 'Ηχ·ΛΨθ' 'ΑχηΛ0
¹".ὕ'Ι·ό'ς ὕΕΐΐό' 'Υχε μλ κηθ'
 'Α'Λΐ' μλ 'ρ·χηΛ0 ὕ'Ε βΗχ·ΛΨθ' 'Ι'λιηθ' ὕ'ζε'· Ρ'0Θχ ζΕνθ' φν'ΒΛΒθ' ὕ'Β 'Κηπς
 .σΛΘΐ' ὕλ'ςΨθ'ς ΛΒθ'ς κΜΒθ'ς 'ΑΣ νθ'ς ΩαΛθ'η κ'ηΕ' μλ "λρεΙιχ "λς Τ'ν·ς
 κηθ' μχ· "λχα 'Αχη'Λ0θ' 'Ηχβχη 'ΗαΨλ ζΕν0 μ' ζπ ζΕνθ' ": 'Α οαΛΨα φη'ηΞθ' "λ'
 "ρχιΐ 'Ηχν·λ μχν'ςδς 'ΑΛΨθ' κΈη Τ'Λε0Ξ' μλ 'ΗΦ·ν0Ξλ Νχχ'ελ· "ειΦλ τνΨλθ' ὕΣ' 'Ηχι'0θ
 κχιε0 τνΨλ· 'Αχη'Λ0 'Ηχβχη φνΐ'ς 'Ηχβχηθ' Ζι0 'Υχε μλ 'ΑχηΛ0θ' φα 'Φ0θ' μλ 'ρ· ΜΛ0Εχθ
²". Τ Ψ· τιΐ κηθ' Τ Ψ·
 κΈηθ' μλ 'ΕΚςΘ'λς 'ΗΦ·ν0Ξλ φρα φ·ΛΨθ' κΈηθ' Αρν τιΐ 'ΙΨΥς 'ΗχςΕνθ' 'Εΐΐ'εθ' μ'
 .ὕχΛΕ0θ'ς μεΐθ' μλ 'Ηίιθ' 'Ηχ'λΕθ ΩΥς ζΕνθ'ς ΔχεΣθ' ΔχΣβθ' φ·ΛΨθ'
 μλ 'Ι'λιηθ' Λθ'ς' ὕ'ζε' 'ΗΞ'ΛΙ· Ρ'0Θχ υΚθ' κιΨθ' 'Ι'βχΛΨ0θ' ξΚπ φα ζΕνθ'· ΙΣεχ
 'Α'ΞΕ τιΐ 'ΙΨΥς Ξΐΐ'ςεα μεΐθ' μλ 'Ηίιθ' 'Ηχ'λΕθ ΩΥςςρα Τ'ν·θ'ς 'Α'Λΐό' 'Υχε
 .'ΗχΞ'Ξ' 'Εΐΐ'δ τιΐ κςεχ ζΕνθ'α ΔχεΣθ' γφνθ'ς 'ΗεχιΞθ'

236 Ρ β1985 βΦ Ι β'ΙςΛχ· βμ'ν·θ 'Η·0ηλ β'Ι'βχΛΨ0θ' βφν'ΒΛΒθ' ὕχΛΠθ' Ιλελ μ· φιΐ¹

125 Ρ β2000 ι1Φ βμ'ν·θ β'ΙςΛχ· βΗχλιΨθ' 'Α0ηθ' Λ'Ι βυς'Ινπ Ιχλεθ' Ι·ΐ Δ0 βκςιΨθ' Γ'0βλ βφη'ηΞθ'²

:πΓλζ θηΨ 'ΕΓηΤΠι -2-1

ξΚρ· ὕ"ςϊ' Α0η 'Ιϖ0λ' Ιδς βΖθΚ φα κςιϖθ' Λ"Ξ μΠ ονΠ 'Ι"ΕιΦΣλ ζΕνιθ
 φα 'ΙΤ'Β "λη ζ β"ϖχΙΕς "λχΙδ 'ΙβνΣ φ0θ' 'Ηχ·Λϖθ' Α0η φα ΕΛΩ"ν0λ 'ΙΤ'Βα 'Ι"ΕιΦΣλθ'
 .Ηχ·Λϖθ' κΒ"ϖλθ' φα 'Κη ζ ζΕνθ· 'Ηχνϖλθ' ΛχΞβ0θ' Α0η
 φλΜΛ'ςΘιθ κςιϖθ' Δχ0"βλ:ΖθΚ μλ ζ 'Ι"ΕιΦΣλ κΞ· 'Ι"βνΣλθ' 'ΙβνΣ "λη
 .Λχ0ηθ' "πΛχή ζ φν"ΒΛΒιθ 'Ι"βχΛϖ0θ' ζ φρη"βιθ ΙςΙΕθ' ζ

πΓλζ ·έζ 1-2-1

φα 'Ηίιθ"α .¹ "κρΥ'Λή μϊ κςδ ὕη ο· Λ·ϖχ "λ 'Ι'ςΣ" βφν"ΒΛΒθ' "πιΕχ "λη β'Ηίιθ'
 .Ηϊ"λΒθ' ὕΛΦ μλ "ρχιϊ γβ0λ 'Ι'Λ·ϊ φα Τ'Λήϊ' μϊ Λχ·ϖ0ιθ 'ΗιχΞς ὕςϊ' κ'ελθ'
 ὕΣ'ς0θ' φα 'Η·ήΛθ' μϊ Πν0 ὕ· οΞβν μϊ μ'Ξνó' "ρ· Λ·ϖχ ώ 'Ηχϊ"λ0Β' "ρ0ϖχ·Φ· 'Ηίιθ'ς
 φα ὕΥβθ"α ὕΣ'ς0θ' φπ 'ΗχΞ"Ξϊ' "ρ0βχΧςς 'Ηϊ"λΒθ' ΙςΒς μλ "πιςΒςς μχΛΘψ' Ωλ
 .ρ· ὕΣ'ς0χ υΚθ' υΛΠ·θ' Ωλ0Βλθ' τθ' Ιςϖχ 'Ηίιθ' ΕΠν
 μ"α β0χιϊ υΛΒχ "λ ὕη· ΛΩ"00 "ριϖΒ0 'ΗΒΛΙθ 'ΕΙχΦς Ωλ0Βλθ· 'Ηίιθ' 'ΗδÈϊ μϊς
 ΖθΚθ "πιρϊ τ0θ' Λχή 'Ι'ίθ 'ΕΙώς φθ"0θ·ς Ωλ0Βλθ' φα 'Ι'λ'Ξεν' τθ' σι' κςιϖθ' ΛςΦ0
 "ραΛϖ0 φ0θ' Ρ "Σ'0Θώ' 'Ηίθ 'Ιν"ηα κριΣ'ς0 ὕβηχ "λ τιϊ 'Ηβ"Φ ὕη Α'ΕΣ" ΩΥ'ς0
 :ρθςδ φα "κςθ Ιςιη υΛ"λ"

« c'est un sous-ensemble linguistique comprenant l'ensemble des moyens d'expression (lexicaux, morphologiques, syntaxique et stylistique) utilisés la plupart du temps par un groupe de spécialistes, a l'intérieur d'un domaine du savoir humain. »²

202 Ρ β'Ι"βχΛϖ0θ' βφν"ΒΛΒθ' ὕχΛΠθ' ΙΛΕΛ μ· φιϊ¹

² Marie Claude l'homme: ya t'il une langue de spécialité. Langue et linguistique. Numéro spécial journée de linguistique. 2011. p31

أي

ς 'ΗχςΕνθ'ς 'ΗχαΛΣθ' ρ'ΗχλΒϖ'λθ')Λχ·ϖ'θ' ϖ'ϖ'Ξς ΩχλΒ κΥ'θ 'Ηχςίθ 'Ηχ'ΙΛα 'Η'ΙςλΒλ "ρν' " "Ηχν'Ξνó' 'ΗαΛϖ'λθ' ϖ'Βλ φα ρμχΣ ΣΘλθ' μλ 'Η'ΙςλΒλ ΕΙ'Ι' "ρλΙΘΞΘ φ'θ' ('Ηχ·ςΙΞ'Ι' :ϖ'Υχ' "ρβχΛϖ'θ' φα Τ'Βς

« "Un système sous-linguistique qui utilise une gamme de termes et d'autres moyens linguistiques et résout les ambiguïtés qui empêchent la communication dans un domaine particulier" »¹

σ†

Αθ'ϖ'χς σΛθ' 'Ηχςίθ ϖ'ϖ'Ξςς 'Ι'ΕιΦΣλθ' μλ 'ΗιλΒ κΙΘΞχ υΚθ' φ'ΙΛβθ' υςίθ' κ'Χνθ' " "μχϖ'λ ϖ'Βλ φα ϖ'Σ'ς'θ' μςΙ ϖ'ςΕχ υΚθ' Τςλίθ' 'ΗνςΙλ ΙΛΒλ μςη'ρ μ'ςΙϖ'θ' φ'θ' 'Ηίθ' ξΚπ 'Ι'Μχλλ μλ Λχ'λθ' μ'βχΛϖ'θ' μ'Κπ ΛηΚχ ώ Λλ'Ι' μ'Ι' φ'Ξ'Ξ'Ι' "πΛΒΕ ΔιΦΣλθ' μ'η' μ'ς τ'ΘΕ 'Ι'ΕιΦΣλθ' ϖ'ώτ τι'Ι' σς'ΘΕΟ .ϖ'ρνχ· "λχα ϖ'θΙ'·'θ' φ'θ' 'Ι'δ'Εϖ'θ'· ϖ'· 'Ι'ΙΛβλθ'· γι'ϖ'χ àμχ'ρβι'θ'λ 'ΗΣ'θ' ς 'Ηλ'ϖ'θ' μχ'ρ'ίθ' ϖ'ϖ'Βχ υΚθ' "λ :ϖ'ϖ'Ξ ϖ'Ξχ Ιδ ζ'θΚ Ωλ "ρλ'ςδς ΔιΦΣλθ' "ρ·Σ'Ι' 'Ηχλιϖ'θ' 'Η·'θ'ηθ' μ' φα ϖ'ϖ'Ξθ' 'Κπ μ'Ι' 'Η·'Βó' μλ'η'ρς ² .λρ· ώ 'ΗχιΣ'Ι' 'Η·'θ'ηθ' μχ·ς "λρνχ· γΛα ώς ολςρβλ ΑΞ'ν'θ' 'Ηίθ' Ε'Ενθ' οθ' άςΣχ μ' υΛςΛΥθ' μλ μ'η' ρκςιϖ'θ' φ'δ'·η κΙ'Ι' φ·Λϖ'θ' ςΕνθ' μ' μηλχ "λ'Ι' ΛΧνθ' Ωφε·ς ρ'πςβ'θ' φ'θ' ςΕνθ' Α'θ'η φα 'Ηνςν'ηλ ϖ'Σ'Ι' φα 'Ηίθ' ξΚπς ροΧ'β'θ' "ρ'θ'Ι' ρφ·Λϖ'θ' υςΕνθ' ΔιΦΣλθ' γι'ς ΔΥς' ϖ'ηΠ·ς ρΔιΦΣλθ' "ρχα ϖ'ηΠχ ρ'πΜχλλχ μ' φρα ρ(métalangage / métalangue) 'ΗβΣ'ς 'Ηίθ' "ρνςη· ΙΛβν'θ' "ρν' Λχ'ή .τ'θς'Ι' "λς "πΛχ'ής ϖ'Ι'β'θ' κΞ' 'Ι'ϖ' ρϖ'ϖ'α ρκΞ' 'Ι'ΕιΦΣλθ'ς ρ'Ηχ·Λϖ'θ' 'Ηίθ' ϖ'Σςθ κΙΘΞΘ :ΙΛςχ 'ΥχΕ οχι'Ι' Ξ'χδς Λχ·ςΛ Λχχ· μςΒ ο· κΙε'θ "λθ' 'Ι'ν'θ'Ξ' ώ ζ'θΚ· "νιδ

¹ Site internet: www.webcalice.it. (consulté le 10-05-2019 à 20 :08)

ι1φ ρΑΛίλθ' ρφ·Λϖ'θ' φ'α'ε'θ' Μ'ηΛλθ' ρ'ϖ' 'Λ'ΘΕώ'ς 'Ηχ'ςρ'θ' Γ'ΕΦΣ'ώ'ς 'Η·'θ'ηθ' μχ· κΒΛ'θ'λθ' 'Ι'ρνλ ρ'υς'Ιχ'Ιθ' ΙΛΕΛ ²

« Le métalangage ou la métalangue est un langage qui sert à décrire une langue. Ainsi tous les termes techniques qui servent à décrire la grammaire d'une langue appartiennent ils au métalangage de la grammaire : substantif, adjectif,...etc. »¹

υ

φ00' 'Ηχνε00' 'Ι'ΕιΦΣλθ' ὕη μ' "λη . "λ 'Ηίθ Ὑ Σς φα κΙΘ0Ξ0 'Ηίθ φπ 'ΗβΣ'ςθ' 'Ηίθ"

".ζθκ Λχή τθ'....'Ι'Υν βκΞ' :Ι'Ι'ςεθ' ξκρθ 'ΗβΣ'ςθ' 'Ηίθ' τθ' φλ0ν0 "λ 'Ηίθ Ι'Ι'ςδ Ὑ Σ0

:τ*ΙΩζ σπΓλζ ΒηΤΠιζ ήυΙΩΗ 2-2-1

οχεΠ ὙΛ'Υν μ' Ι·ώ υςΕνθ' ΔιΦΣλιθ Èλ'η "λςρβλ κΙεν μ' ὕ·δ

ΙΥ ον' τι'Ι 'Ηχ·Λ'Υθ' κΒ'Υλθ' ΩλΒ0ς (Γ β'ὕ β Ρ) μλ 'Ηίθ' φα ΔιΦΣλθ' :ΒηΤΠιζ

Ιδ ς...Ι'Ξβθ' ΙΥ ΓÈΦΣώ' ς...Ι'Ξβθ' ΙΥ ΓÈΣθ'" :ΛςΧνλ μ·' ὕςεχ Ι'Ξβθ'

φα "πςλήΙ' ς Τ'00' 'ς·ιδ Ι'Σθ' 'ΕΙΠλ 'ςΕΙΣ' ς 'ςΕθ'Σ0 ς 'ςΕθ'Σ ς 'ςΕιΦΣ'

²".ΙΕ'ς τν'Υλ· Ι'Σθ'

φα Δθ'Σ ὕΒλ βΓÈΦθ' Τ χεν ΓÈΣθ' ΔιΣ" :ὕχιΘθ' ὕςεχ μχ'Υθ' κΒ'Υλ φας

³κρνχ· κςεθ' Δθ'Σ0 :ΔιΣθ'ς ξΛςλ'ς οθ'λ'Ι' φα ΔιΣλς οΞβν

κ0χ ώ κςεθ' μχ· Ι'Ξβθ' ΓÈΣ' μ' Κ' βΙ'Ξβθ' Α'ν0Β' ς γ'β0ώ' μχ· μΚ' υςίθ' ξ'ν'Υλ ΛςΙχ

Α'0η φα ὕ'Εθ' ςπ "λη 'Ηχ·Λ'Υθ' Α0ηθ' Ι'ρλ' φα Ιλς Ιεα "ΕÈΦΣ' "λ' .κρδ'β0· ώ

:ὕ'δ Κ' φν'ΒΛΒθ' ὙχΛΠθ'

ὕςι' ο'ΥΥςλ μ'Ι ὕενχ "λ κΞ· ΤφΠθ' 'ΗχλΞ0 τι'Ι κςδ γ'β0' μ'Ι ΕΛ·'Ι ΓÈΦΣώ'"

τι'Ι 'Ηβ'φ γ'β0' ΓÈΦΣώ' ὕχδς β'λρνχ· 'Η·Ξ'νλθ Λ0τ τθ' υςίθ τν'Υλ μλ Χβιθ' 'Ι'Λθ'ς

¹Jean Pierre Robet; dictionnaire pratique de didactique du FLE. Oephys. Paris.2008, p130

.353 Ρ β7'Ι β'ΑΛ'Υθ' μ'ΞββΛςΧνλ μ·' ²

117 Ρ β3'Ι βμχ'Υθ' κΒ'Υλ βυΙχπ'Λβθ' Ιλε' μ· ὕχιΘθ'³

ΛΘτ τνϖλ τθ' υςίθ τνϖλ μϊ ΤφΠθ' ί'ΛΘ' ΓΕΦΣώ' ὕχδς τνϖλθ' Τ'Μ°. Χβιθ' ΩΥς

¹.μχϖλ κςδ μχ· μχϖλ Χβθ ΓΕΦΣ' ὕχδς Ι'Λλθ' μ'χ·θ

ς' ~Φ'ςθς "δ'βθ' ονςη μϊ ί'ΛΘθ' ώ ΔιΦΣλθ' ς' ΓΕΦΣΕθ' Ηχλιϖθ' ΗθώΙθ' μ'

Μχλχ μλ μχΩΙΕλθ' μλ ζ'νπ μ' ώ' β Ρ ςΣΘλ λλ' τιϊ Ηνχϖλ Ηϊ'λΒ μχ· κθχ "Εθ' Σθ

κχπ'βλθ' μχ· ΗδΕϖθ' φα 'ΥΕ·χ υΚθ' κιϖθ' ςπ ὕςϊ' μ' Λ'·θϊ'. ΔιΦΣλθ'ς ΓΕΦΣώ' μχ·

'ρχιϊ κςεχ φθθ' ΕΙΕςθ' ςρα ΔιΦΣλθ' 'λ' β'ρνϊ Λ·ϖθ' φθθ' Ηχςίθ' 'Ι'ΕιΦΣλθ'ς Ηχλιϖθ'

.Η·ηλλ ΕΛ'·ϊ ς' 'Ιλβλ 'Χβθ ΕΙΕςθ' ξΚπ 'Ιν'η Τ'ςΞ κιϖθ' 'Κπ

:τ*ΙΩζ σπΓλζ ΒηΤΠιζ Ο,ζΠΖ -3-2-1

τ*ΙΩζ σπΓλζ ΒηΤΠιζ ΧΣπ βΓ'Ιι 1- 3-2-1

:ϖΕ'λλ τιϊ υςΕνθ' ΔιΦΣλθ' Ε'Ενθ' ΩΥς

κχΞεθθ ξΛςρΧ 'νΙλθ'ϊ' 'Κθ φ·Λϖθ' ςΕνθ' φα 'Α'θηθ' κπ' μλ οχς·χΞθ "Α'θηθ' "Α'θη Ιϖχ

υΜςεθ' Τ ςϊ ΙλΕλ οδ'Ξ 'λ ζθΚ· φη'Ενθ' ΗχςΕνθ' 'Ι'ΕιΦΣλθ' 'ρ· 'Ιλλ φθθ' ϖΕ'λλθ'

ο·'θη φα

φα Τ'Β υΚθ' " ΕλΒρθ' μλ 'Υθ'ϖθ' μλεθ' ΛΘ'ς' τ'θΕ ξΛςΦθς οθ'Πν υςΕνθ' ΔιΦΣλθ'"

ϖηΠ·ς μχΙλθϖλ 'ΗχςΕνθ' 'Ι'ΕιΦΣλθ' Ε'χΕ φα 'ΗΦΕλ ὕλλχ "ρνλ ΙΕ'ς ὕη ὕςΣα 'ΗΩΕθ

².οθ'Κ ΩΒλλθ' τιϊ Νχ'Λ

: ' "Ηεζ β*β ΒηΤΠιζ*

.28 Ρ ι1985 βΦ Ι β'ΙςΛχ· βμ'ν·θ 'Η·θηλ β'Ι "βχΛϖθ' βφν'ΒλΒθ' ¹

μς'Π Ι'λϊ β(υλΒπ 'Υθ'ϖθ' μλεθ' ΛΘ'ς' τ'θΕ ξΛςΦθς οθ'Πν)φ·Λϖθ' υςΕνθ' ΔιΦΣλθ' βυΜςεθ' Τ ςϊ ΙλΕ ²

158 Ρ β 'ΙΙ β1Φ β Τ 'χλθ' β'Ι "·θηλθ'

“ζ ζΕνθ’ κιϊ ΩΥ’ς ύίΠ “λ ύςζς ΡΕΛΒρθ’ μλ ύςϊ’ μΛεθ’ φα ζΕνθ’ κιϊ ΛρΧ
 μλ οθ ‘Ηχ’λΕς μχλιΞλθ’ ΛςΘΞΙ ‘ΗΛΙΘθ ΖθΚ μ’ηα ΔιΦΣλθ’· κ’λΟπώ’ ζπ φθ’Ιθ’ ΙςΞϊ’
 μτΛειθ ο·Λϊ’ μλ “Υ·“ν ‘Ηχ·Λϖθ’ μ’Ιχλ φα ΙςΞϊ’ ζ· ‘Ι’ΕΕΣ’ ύςζ ‘Ιν’ης οχςΠΟθ’
 :¹φ0ψ’ ζΕνθ’ τιϊ ο0’ΕΕΣ’ ‘ΙΤ’Βα ΖθΚ τιϊ ‘Ηχςίιθ’ ‘ΗΒ’Εθ’ Γ’Εθό κχληθ’
 .(οδςα ‘ΗΦεν Φενθ’α ὙΛΕθ’· φλα ‘ΙΕ0α Ιδ φν0χ’Λ ‘Κ’) ύςεχ μ’η :Δ0βθ’
 (ξΕϊ’ τιϊ οδςα ‘ΗΦεν Φενθ’α φλα ‘ΙλλΥ μ’) ο·0’ηθ ύςεχ μ’η :κΥθ’
 (ὙΛΕθ’ ‘ΙΕ0 ‘ΗΦεν ὕϖΒ’α ‘ΙΛΞη μ’ς) ο·0’ηθ ύςεχ μ’η :ΛΞηθ’
 ‘ΗΦενθ’ μ’ηλ ὕϖΒ’α ‘Ηνή ΖθΚ μλ “χΠ ‘Ιϖ·0’ μ’α):ύςεχ βμχςν0θ’ “ρ· τνϖχς :‘Ηνίθ’
 .(μχ0Φεν

ΙΕ’ςθ’ ΔιΦΣλθ’· “ρνϊ Λχ·ϖ0θ’ ὕΙ· ‘Ι’ΕιΦΣλθ’ ὙΣς τθ’ ΙςΞϊ’ ζ· “Βθ ‘Κηπς
 φα “ρνει0 φ0θ’ κβθ’ ‘ΗηΛΕ μλ ‘Ι’ηΛΕθ’ ξΚπ ΙςΞϊ’ ζ· κρι0Ξ’ Ιδς .οχΙθ ‘ρΕςΥς κήΛ
 ξΚχλΕ0 Τ’Β κΩ .²κιΞς οχιϊ Ζ’ τιΣ φ·νθ’ μϊ κπΛςΙ· “πςιεν φ0θ’ ‘Η·“ΕΣθ’ μλ ο0’Τ’Λδ
 υΚθ’ υςίιθ’ τνϖλθ’ μλ “πςιεν ὕ· ‘Ι’ΕΕΦΣώ’ Τϖ· ‘ςΛςΦχ μ’ ‘ςϊ’Φ0Ξ’α ξΙϖ· μλ
 ΩαΛθ’ς ‘ΑΣνθ’ ‘Ι’ΕιΦΣλ ΖθΚ· ΙΣενς ³βφλιϖθ’ τνϖλθ’ τθ’ ΙςΞϊ’ φ· Ινϊ ξ’νΙρΠ
 “λθ Λλϖχ μ· τχΕχ Ινϊ ΙΛς “λ ύςΕ μςθςϊ’ ξ’ςΛ “λ τιϊ ‘Ι’ν0Ξ’ ώ’ ξ’νιδ “λς .μχςν0θ’ς
 ὕδ Ζ :Η·ς0θ’ ΕΛςΞ μλ μχΛΠϊς ‘Ηϖ·Λ’ ‘Ηχψ’ φα τθ’ϖ0 οθςδ φα ονΕθ μΦ’ςλ ‘ί’ΒΕιθ μχ·
 ἔλ’Β0ς “πςλθ0λν0δς ὕςλδς κη0λχΠής κήΒ’ςΜδς κηδ’ςΘδς κηδ’νθδς κηδ’τ·t μ’η μδ
 ‘ςλΣ·λ00ι διχ·Ε φα ιλ’ρΒς βλςΕλς Ζ’ μλ κηχθδς ΙΑΕδ “ρδςλΥλ0 μη’Ελς “πΙ’Εη μςΠ00
 ὕ μχθΞιβθ’ κςΕθ’ υΠρχ ώ Ζ’ς ξλλδ· Ζ’ φ0δχ ιπ0Ε

32 Ρ βγ·“Ξθ’ ΩΒΛλθ’ ¹

Ρ κ1989 βΦ.Ι β’χ·χθ βΝνςχλ’δ ‘Ηϖλ’Β ‘Ι’ΛςΠνλ βϖχθ’00’ Απ’νλς φ·Λϖθ’ ζΕνθ’ βυΙχ·ϖθ’ Τςϊ ΙΛΕΛ μ·ϖΠ ²

387

43 Ρ βφ·Λϖθ’ υςΕνθ’ ΔιΦΣλθ’ βυΜςεθ’ Τςϊ ΙΛΕΛ ³

ΩαΛθ*. (ΑΕ) "π~Λε0α :οθ ὕ*δ ζ "ΑςΣνλ ςπς ΑΕ ΩαΛ0α" :οθςδ φα ζθΚς
 υΚθ' ΙςΞϊ' φ. Ινϊ βΣς Τ'Β λϊ Λ.ϊ Ιεα ¹...μ'η Λ.Θ τιϊ ΑΣνθ*. ὕΛε0 μ' οΒςθ'ς
 .ΑΣνθ' ς ΩαΛθ' φΕιΦΣλ. κΥθ'ς Δοβθ' λρ. ΙΣδ
 μ. Λλϊ ς.ς Λλϳχ μ. τΞχϊς φΛΥΕθ' γ'ΕΞ' φ. μ. ζ' Ι.ϊ Τ'Β κΩ
 σς0Ξλθ' Λχῆ Λ0τ σς0Ξλ τθ' Ι'ΕιΦΣλθ' Τϳ. ὕεν φα 'ςλπ'Ξ μχΚθ' ²Τ'Εϳθ'
 Τ'Β κΩ. ³ΗΧΕΕΦΣώ' ΗβΣ γ'ΕΞ' φ. μ. οχιϊ τβΥ' υΚθ' ςΕνθ' ΔιΦΣλ ςΕνχςίθ'
 μλ Ιϳχ Κ' οΕΧ0'βλς ςΕνθ*. Τ'ε0Λώ' φα ΑΧΣν οθ μ'ηα ⁴υΙχπ'Λβθ' ΙΛΕ' μ. ὕχιΘθ'
 Αρνλ τιϊ Λχ.η ΙΕ φα Ιλ0ϊ' οχς.χΞ Α'0η μ' λ.ς .φ.Λϳθ' ςΕνιθ μχλχΙ'ηϊ' μχΞΞ'λθ'
 ὕΥα ΙΛΕ' μ. ὕχιΘθ μ'η φ0θ' Ι'ΕιΦΣλθ' μλ 'Λχ0η σςΕ Ιεα βΞΛχηβ0 ΗεχΛΦς ὕχιΘθ'
 μςΣΕλθ' πΙλ0ϊ' φ0θ' ΛΙ'Σλθ' κπ' ΙΕ' μ'η Κ' Ηχνβθ' ΗΧΕ'νθ' μλ ρϳΥς Ιδ
 ρνλς ρυςΕνθ' φΕιΦΣλθ' ΙχΣΛθ' Τ'Λ0 φα ο0'λ'ρΞ μϊ ὕΠηιθ ὕχιΘθ' Ι'ΕιΦΣλθ
 . ὕΛΕθ'ς ὕϳβθ'ς κΞώ' φπ ς Ι'Υθ' Ηίθ φα κΕηθ' κ'Ξδ' ὕΩλ0 φ0θ' Ζι0

: 'Ηεζ τί ΒηΤΠιζ*

φα 'Λχ.η 'ΜΧΕ ξ'χ'Υδ ΙίΠ 'Κρθς βΕΙ'βθ' Λχ0η ΖιΞλθ' γχδι "0Ε.λ ΔιΦΣλθ' Ιϳχ
 μϊ Ινιϊ' Ι'ΕιΦΣλ "Α'0ηθ'" ο.0η Ι'ΕβΣ φα οχς.χΞ ΙΛς' Ιδ ς .Η0χΙΕθ' Ι'Ξ'ΛΙθ'
 υΜςεθ' ΙΛΕλ ριϳΒ Ιδς Ι'·0θ' τθ' Λε0βχ ὕ'Μ'λ ςΕνθ' μ' τιϊ Ιπ'Πθ' Ιν'η ΕΙχΙΒ ΗιΕΛΛ
 .0Ε0

ὕΛ'ϳλθ' Λ'Ι ρκχπ'Λ. ὕΥβθ' ς' ΙΛΕλ.Δ0 ρμχΛΣ.θ' μχλςΕνθ' Ι'ε.Φ ρφΞ0Ινϊ' υΙχ.Μθ' μΞΕθ' μ. ΙΛΕΛλη.ς.¹

68 P ρ1984 ι 2Φ ρΕΛπ'εθ'

45 P ρφ.Λϳθ' υςΕνθ' ΔιΦΣλθ' ρυΜςεθ' Τ ςϊ ΙΛΕλ²

18 P ροΞβν ΩΒΛλθ' ³

77 P ροΞβν ΩΒΛλθ' ⁴

χ'ρν γΥς οχς·χΞ ρ'ΥΥχ κθ 'ΗχςΕνθ' 'Ι'ΕιφΣλθ' μλ 'Ελχ·η 'Ηϊςλβλ ζ'νπ:ήΠπζ
 'Ηϊλ'Υλθ' γ'Υαϊ' 'Α'·" οθςεη ΔιφΣλθ' ΓςΥς κΙϊ τθ' ΩΒλχ 'Κπς ρθ γ'Ωλς ρβΣςα
 .ψλ'Υλθ'· κςχθ' ονϊ λ·γν υκθ' ς τ'λΞÜθ

:ρΙΖι ΑΙ'Η ήΠπζ π ΑΙ'Η ΑύΤΠό' "ολψ Ι'ψ 'Ε'ΓηΤΠι

σλβλ 'Ιχλβ'ς γ'Υβθ' τ'λΞ' φπς ": οθςδ φα ολιΘοΞ' υκθ' γ'Υβθ' κΞ' ΔιφΣλςΕν
¹"φρνθ'ς λλϊ' Ιΰ· 'λ χβθ 'πιΰ· 'λ χβθ üθ'Θχ È'θ ρτ'βνθ' :ςΕν ρκÈθ' ς üθ'ϊ' οχα 'λ
 μλ 'Α'· 'Κπ ":ΩΥ'ςλθ' Τΰ· φα οθςεη ζθΚς ονϊ λχ·γ'οιθ 'ΗχβΣς 'Ι'λ'·ϊ' γ'λγ'οΞ' Ιδς
 κÈηθ' μλ ρ'ΥΥςλς ρ'ΥΙ'Εθ' γ'Υβθ' 'Ηιλ' μλ κθ'ο κθ τ'λΞ'· οχα γ'Υβθ' φλΞ γ'Υβθ'
²·.φρνθ' ς λλϊ'ς

:ΒηΤΠι κι Ιθε' "οιυξ'üι κψ Ι'ψ 'Ε'ΓηΤΠι

κ'Μοθ' μλ οχς·χΞ λΛΕο 'Ηιλ' μλ λ·γ'ος ΙΕ'ς κςρβλ φα 'ΗχλΞο μλ λΩη' 'ΙΠΙγ'ο
 ΩΥςλ φα "ΛχεΕοθ'ς ΛχίΣοθ'" φΕιφΣλθ οβχΧςο ζθΚ μλς ρ³"ΙΕ'ς Χβι· 'Ι'ΕιφΣλθ'
 φα οΞβν κςρβλθ' 'ΙΣ'δ ΙΕ'ς
 Ωλ λ'Σα üθ' Ιΰ· 'Υχν'οθ' üθ' οοεΕθς üΛΕ' 'ΥÈλ τιϊ μ'η 'λ ΛχίΣο 'Α'· 'Κπ ":οθςδ
⁴·.üΛΕ' 'ΗΞλθ μχβθ'ϊ'

:κουίπεζ π κυΙΠ'ζ κυ' σπΓλζ ΒηΤΠιζ

'Ηαςηθ' 'ΗΞλΙλ φΞ'~λθ' 'Πν' 'λΙΰ· μχχαςηθ'ς μχχλΣ·θ' μχ· υςΕνθ' üÈθθ' τιΒο
 μχΕθ' ζθΚ μλ 'Ι'Ι·ς ρο· Ωβον' γ'χιθθ' μ' γ'χδς 'νχθ' γ'Σχ κθ '·'οη ΩΥςς ςΕνθ' φα
 γ'χιθθ'ς 'Ηαςηθ' φα φΞ'~λθ' μχ· 'Ι'π üÈθθ' 'Ι· .ΕλΣ·θ' 'ΗΞλΙλ λΧ'νθ 'Ηαςηθ' 'ΗΞλΙλ

κ1991 ι1φ ρ'Ιςλχ· ρ'Υχβθ' λ'Ι ρμςλ'π ΙλΕλ κÈΞθ' Ι·ϊ Δο ρ1τ' ρ'Α'οηθ' ρλ·νδ μ· μ'λλϊ μ· ςλλϊ λΠ· ς·¹

242 Ρ ρ

241 Ρ ροΞβν ΩΒλλθ' ²

173 Ρ ρ'Ι·Ι ρΦ·Ι ρΕλπ'εθ' .Αοηθ' κθ'ϊ ρΕ'Ενθ' κ'λ' οχς·χΞ .üΣ'ν υΙΒνθ' φιϊ ³

419 Ρ ρ ρ3τ' ρ'Α'οηθ' ρλ·νδ μ· ςλλϊ λΠ· ς·⁴

κιϊ 'ΗΞΛΙλ ὕηθ Λ*Σς 'ΕΛΣ·θ' φα οχς·χΞς 'Ηασηθ' φα φ'''Ξηθ' μχ· ΙΟΠ' κΩ 'ΕΛΣ·θ' φα
τιϊ 'ΗΞΞλ 'Ιν'η μχΟΞΛΙλθ' μχ· 'Ηχλιΰθ' 'Ηχ·Σΰθ' ξκπ μ' ΛρΧχς 'ΗδΛα ὕη οχθ' Μ'ΕνΟ

¹.μχΙι·θ' μχ· 'ΙΛρΧ φ0θ' 'ΗχΞ'χΞθ' 'Ηχ·Σΰθ'

Τ'Λβθ'ς φ'''Ξηθ' κπ μχχασηθ' 'Ηλζ κπ' μ' φ·Λΰθ' ζΕνθ' ΗχΛ'0 φα 'Ι·'0θ' μλς
τιϊς ο0'ΕιΦΣλς φασηθ' ζΕνθ' Τ'Λτ κπΙνϊ 'ΙΛρΧ μχΛΘτ 'Ε'Εν τθ' 'Ηα'Υό· 'Αιΰλς
'Ι'Πν Ιδς ².υΛ*·ν'ι' κΞ'εθ' ΙΛΕλ ς· 'ΙχηΞθ' μ'·ς υΛ*·ν'ι' Λη· ς· Τώπ Ν'Λ
ΙΕ'ς ΛςΕλ ὕςΕ ΛςΙ0 'Ιν'η υςΕνθ' ΔιΦΣλθ' τιϊ μχχασηθ'ς μχχΛΣ·θ' μχ· 'Ι'αΕΘ
'ΗΒχ0νθ' 'Ιν'ηα μχχΛΣ·θ' 'Ι'ΕιΦΣλ Λχχί0ς ὕχΙ·0 τθ' Τ'Λβθ' 'ΗΣ'Θς μχχασηθ' ὕχλ ςπς

:³ 'ΥΕΩ 'Αν'ςΒ 'Ι'Κ

.υΛΣ·θ' ΔιΦΣλθ' ὕ·'ελ φα ξΛχΞβ0ς 'ΗΣ'Θθ' ο0θώΙ οθ φαση ΔιΦΣλ ΛςρΧ :βπψ

.·ρν'ηλ 'ΕΙχΙΒ 'Ι'ΕιΦΣλ 'Ηλ'δ' ς 'ΗχΛΣ·θ' 'Ι'ΕιΦΣλθ' Τΰ·θ μχχασηθ' Τ αΛ :τλ'0ζ

.μςχασηθ' ο· Τ'Β 'λ Τΰ·θ μχχΛΣ·θ' Τ αΛ :Ι'ζ'0ζ

ΛΘψ'ς φαση ΔιΦΣλ 'Κπ μ' Ψ'Π τ0Ε κρχΞα'νλ μϊ 'ςιε0Ξχς ζθΚ Ιΰ· 'ςΙΛβνχθ
ὕΰβθ'· Ωδ'ςθ' ὕΰβθ' " ΕΩλα 'ρΰΥς φ0θ' ζι0 ὕ·'ε0 'ΗχλΞ0 Ι'Βχ°· ζθΚ μ'η Ιδς .υΛΣ·
Τ'ν·θ'ς 'Α'Λϊό' 'Ι'λΕϊ φα 'λη κρ0Υδ'νλ ς μχχΛΣ·θ' μϊ Ι'ΰ0·ώ· 'ν'χΕ ς ⁴"υΙΰ0λθ'
'ΑΣνχ ὕλ'ϊ ὕΕΘθ'α β'ΑχΛε0θ'ς ὕΛΣθ'ς ὕΕΘθ' φα 'λη Λ'η0·ώ· σΛΘ' 'ν'χΕς
Λλϊ Τ'Β :ὕ0λ οΰλ ὕςΰβλθ' 'ΑΣνχ ὕλ'ϊ ςρα ὕΛΣθ' 'λ' βζλ'λ' Λλϊ :ςΕν φα Λ·Θθ'

294 Ρ β'Ι.Ιβ Φ.Ιβ'Α'0ηθ 'ΗχΛΣλθ' 'Η'χρθ' β2ϊ βκΕΞό' τεΥ βμχλ' ΙΛΕ¹

ι2Φ βΕΜχΕ βμχΞΙνρλθ' ΛΒπ β'ρ0χθςθΙλ ΙχΙΕ0 ς 'ρ0'Ξ'ΛΙ φα φασηθ' ζΕνθ' 'Ι'ΕιΦΣλ βμ'Λ0θ' ΙΛΕλ μ· ζ'Ι·ϊ²

17 Ρ βκ 1990

162 Ρ .φ·Λΰθ' υςΕνθ' ΔιΦΣλθ' ΛςΦ0 βυΜςεθ' Τ ςϊ ΙΛΕλ³

'ρΞβν 'ΗΕβΣθ' βοΞβν ΩΒΛλθ'⁴

ΩΥζλθ' 'Κπ φα "Κπ" ύ βξενς "λ"δ λλϊ 'Κπ :ϋλ 'Αχλεθ' 'Λχθ' ς βΝλΠθ' 'Αςλή ς
 .¹μ'η 'ίςθ' μλ

μλ ϋχΒ Ιχ τιϊ ψ'ΛΣ 'ΗιΕλλ φα 'Ηχ·Λΰθ' 'ΗχςΕνθ' 'Ι'ΕιΦΣλθ' ϋ'Ε 'Ιν'η ζιθ
 'Ηχ'ρν τ'Ε μχθιΣβλ 'οιΧ 'ΕΛΣ·θ'ς 'Ηασηθ' φ'ΞΙλ "ύ β ύθ'οθ' 'ςΛ'οθ' βμχ·πκλθ' 'Ε'Εν
 φα 'ΕΙχΙΒ 'ΗΞΙλ φα 'οΒλιν' 'Υχε υΛΒρθ' Ω·'Λθ' μλεθ' ύ Σονλ ς 'Υθ'οθ' μλεθ'
 'ΗχΛΣ·θ'ς 'Ηασηθ' 'Ι'ΕιΦΣλθ' Φιθ φα 'ΗΞΙλθ' ξκπ 'Ε'Εν κπ'Ξ Ιδς β²"ΗχΙ'Ιί·θ' 'ΗΞΙλθ'
 μλεθ' Λθ'ς φα ζθκ μ'η ς 'Ηχθ'Εθ' 'ρ'ΟΛςΣ τιϊ 'Ι'ο·Ω τ'Ε ³ρ·χκρ'ς 'πΛ'Σ'οθ' ς
 .ΕΛΒριθ Ω·'Λθ'

ΙρΒ 'Ελλω 'Ιν'η κρ'ϊ'νΣ 'Ι'ΕιΦΣλ ϋςΕ 'Ε'Ενθ' μχ· γ'β'ω' μ' τθ' Λχθ'ϊ' φα φρ'ον
 λλϊ' ϋς' φβα .οιη ςΕνθ' 'ρ· Λλ φ'οθ' ϋ'Ε'Λλθ'· 'ΗχςΕνθ' 'Ι'ΕιΦΣλθ' 'Ι'Λλ Ιεα μςλδ
 .Η'ο·"Ω Τ'λΞ 'Ι'Κθ'ς 'ρχλιδ τιϊ 'Ι'βδς μ' τθ' 'ΗΒΚ'Ξ 'Ιν'η

:΄ιολυ* ·*Μ'λιζπ τ*ΙΩζ σπΓλζ ΒηΤΠιζ 'λει 2-3-2-1

μχΰλ κςρβλ τιϊ γιΦχ Χβθ ςπ ΔιΦΣλθ'ς β'ςθιλς ϋ'Ι μ'Λ'οδ' 'ΗιΣςΕ 'Ηλιηθ'
 ϋΣα τθ' ϋχ·Ξ ω Κ 'λριΣα μηλχ ω μχλΕοιλ μχνηΛ τιϊ ΔιΦΣλθ' τν·χ ς .ον'ϊ 'ΗεώΙιθ
 'νπ ΙΣεχς φΞιχίς ύΞςχ οχθ' 'Απκ "λ 'Κπς βφνςλΥλθ' 'ρ'ςθιλ μ'ι υΛχ·ΰοθ' 'ρθ'Ι
 ς notion κςρβλθ'ς sensτνΰλθ' ς denomination 'ΗχλΞοθ'ς forme ϋηΠθ'
⁴...ΛςΣοθ'

:ΕΙΕ τιϊ ΛΣν'ϊ ϋη τθ' γλΦ'ον β'ςεθ' 'Κπ μλς

40 P β 2000βΦ.Ι βΕΛπ'εθ' .Α'οηθ' κθ'ϊ' β'ςς'ϊ' βμ'ΞΕ κ'λ'ο ¹

35 P β1963 ι1Φ β'χ'ΛςΞ βγΠλΙ 'Ηΰλ'Β β'οχς·χΞ 'Α'οηθ' οΕΛΠ ϋΧ φα υςΕνθ' φν'λλθ' βζΛ'·λθ' μΜ'λ ²

401 P β 2005 ι1Φ βΛΣλ β'Αχ'λή Λ'Ι βΩ·'Λθ' μλεθ' φδ υςΕνθ' ύχθ'οθ' P'Σ'Θ βφη'ο ς· υΜ'ή μ· Ις'Ξ ³

28 P β 2008β'ΙςΛχ· β κςι'ΰθ 'Ηχ·Λΰθ' Λ'Ιθ' βΙχΙΒθ' φ·Λΰθ' υΙεθ' 'Α'φ'οθ' φα ΔιΦΣλθ' 'Ηχθ'ηΠ'βφΞιχίς ύΞςχ ⁴

ςπς βφΞιή ς ὐΞςχ ΙνΊ Ιλς 'λη υΛχ·Ύοθ' οθ'Ι ς' οιηΠ ΔιΦΣλθ' 'ΗχλΞο : 'ΗχλΞοθ'

:οῦεχεΕ φα Λη·χι Ζχςθ ΛηΚχς βοΧβθ 'ρνλ μςηοχ φοθ' 'Ι'ςΣ'ϊ' ΨςλΒλ 'Υχ'

« La désignation est un signe qui renvoie à un concept. En terminologie, il s'agit dans la majorité des cas d'un signe linguistique ».¹

ΕΛ'Πό' κΧΎλ φα φπ 'Ι'ΕιΦΣλθ' φας β'λ κςρβλ τθ' ΛχΠο 'ΗλΕΊ φπ 'Ηή'χ Σθ'"

". 'Ηχςίθ'

φπ ςβΤ'Ίς οθ μςηχ ς κςρβλθ'. μΕΠχθ ΛχΟθ' υΚθ' υςίθ' Μλλθ' φπ 'ΗχλΞοθ'α μΚ'

~Π Ωδ'ς μλ μχΎλ κςρβλ μλ γιΦνο 'ΗχλΞοθ' ς βυςΕν ΔιΦΣλ ὕηθ υςίθ' μςηλθ'

... 'ΗηΛΕ βΕΛηα

:θποϑ'ιζ

ς' 'Ι'ΊςΥςλθ' μλ 'ΗΊςλΒλ τθ' ΛχΠο 'ΗχνπΚ 'ΗχιλΊ :οθςε· warren μλ'ς οαΛΊ

'χιη τνΎλθ' Λ·οΎχς 'Ι'ΊςΥςλθ' μλ ξΛχί· οοδΕΊ φα ΙΕ'ς ΨςΥςλ τθ' ς' β'Ι'Λ·Θθ'

². 'Ι'ΛαΊ' Τώπ φα ΕΙ'Ξθ' 'ΗβΣθ' ὕλχχ ον'ϊ β'ΙΛΒλ 'Ληας βμχβιϑολ 'Ι'Λα' ὕλχχ ον'ϊ

μηλχ ΤφΠ ὕη ςρα β'ΗθώΙς τνΎλ μλΥοχ υΛςΎΠ ΨςΥςλ ὕη":οθςε· ΟχιΒν' οαΛΊς

Νβνθ' κιΊ φα οχλΞν "λ 'Κπς βσΛΘΊ' Τ'χΠΊ' μλ ξΛχή μΊ ξΜχλχ ς' ΙΛβθ' οχα Ληβχ μ'

ς' 'Ι'ΛαΊ' μλ ΙΙΊ τιΊ ο· ὕΙοΞχ μ' μηλχ "λ ὕη ς' βκ'Ί τνΎλ οχα Χβιχς βΛςΣοθ'.

". 'Ι'Ί'Υςλθ'

¹ Loic Depcker :entre signe et concept (èlèments de la terminologie générale)presses Sorbonne nouvelles. P122.

ι2008βΛ'ΜΒθ'β'ΗχνΦςθ' 'Ηχ·Λοθ' ΕΛ'Μς β(Ηχλπ'βλθ' 'Η·Λ'ελθ')κχπ'βλθ' Τ'ν· β'ΗιχΥα Ο'νΕ βΤ'χΛηΜ τχΕχ μ· ΙΛΕλ -²

:τ*ΙΩζ σπΓλζ ΒηΤΠιζ τί θποϖιζπ ·υιΜηζ κυ* ·Μ'λιζ

ξΚπς βΗχΦ·0·İ' 'ΗδÈİ 'λρΦ·Λ0 φ00' 'ΗδÈÿθ'ς ÿςθιλθ'ς ÿ'Ιθ' υςίιθ' ÿχθιθ· Ι Σ εν
 'ΥχΕ 'ΕΛ·λ (κςρβλθ') οθςθιλς ('ΗχλΞ00')οθ'Ι μχ· 'ΗδÈÿθ'α βΔιΦ Σ λθ' φα 'Η·'ή 'ΗχΦ·0·İώ'
¹.κςρβλθ' τιİ ÿΙχ 'λ 'ΗχλΞ00' φα ΙΒν
 'λİ 'Ιχÿ· κχπ'βλθ' ζι00 'Ι'χλΞ00' ζι0 ΩΥς 'Α·Ξ 'ςιιİς 'ςΜηΛ Τ'λιÿθ' μ' ΙΒνς
 ΙΙÿθ'ς 'Ηβ Σ θ'η 'Ηνχÿλ 'Ι'Λ·0·İ' γας 'λρνχ· 'ΗδÈÿθ' ΙχΙΕ0 κ0χς βΗχΦ·0·İώ·. ðΛÿχ
 .'ΗβχΧςθ'ς

ξ'αΛΦ σΛΘİ' 'Ι'ΕιΦ Σ λθ' ÿ0λ οι0λ φ·Λÿθ' υςΕνθ' ΔιΦ Σ λθ' μ' ΙΒν 'νπ μλ ς
 ÿ0λχ υΚθ' φν'00' τιİ 'λιİ ÿ0λχ ÿςİ'α 'λριΣα ÿχΕ0Ξχ μ'λΕ0ιλ 'λπς κςρβλ ς 'ΗχλΞ0
 .'Η·Ξ'νλ κςρβλθ' ς 'ΗχλΞ00' μχ· ÿÿΒ0 'ΕΙΙÿ0λ 'Ι'Λ·0·İώ ξ'ςΕα ς οθςθιλ

:·σπΓλζ 'Ε'ΓηΤΠιζ ήυΙΩΗ 3-3-2-1

ðχΛÿ00' Λ·0ÿχ Κ' κχλ Σ θ' φα ΔιΦ Σ λθ' Νλ0 φ00' 'χ'Υεθ' μλ 'Ηλ'π 'ΗχΥδ ðχΛÿ00'
 ÿΘ'Ι φλιÿθ' κ'ΙΘ0Ξώ' μπΛ 'ριÿΒχ 'Σ'Θ ώςθιλ 'ΑΞ0η0 φηθ 'ΗΧβιθ' 'ρχιİ κςε0 'ΕΛςΛΥ
 . Ρ 'Θ φαΛÿλ μ'Ιχλ

φα 'λ' ²ΕΜχλλθ' ο Σ 'ςΘ ΛηΚ· ΤφΠθ' ΙχΙΕ0 ςπ ðχΛÿ00' μ' ΦχΞςθ' κΒÿλ φα Τ'Β
 Λ'Φ' Λ Σ Εχς ζΛ'Ιλθ' τθ' ο·Λεχ Κ' φΕιΦ Σ λθ' κςρβλθ' Γ'0βλ ÿ0λχα ΔιΦ Σ λθ' κιİ
 :ον· Νχ·ςΙ ςνςΛ· οαΛÿχς βολθ'ÿλ

« Déterminer l'ensemble des caractères entrant dans la
 compréhension du concept. Le résultat de cette opération est une

22 Ρ β 2006 ;1Φ βΛ'ΜΒθ' βΕΛΙχΕ βΛΠνιθ 'Η· Σ εθ' Λ'Ι β'Ι'χν'Ξιθ' φα , Ι'·λ βφλχπ'Λ·ό' 'Αθ'Φ 'ΗςΘ - ¹

646 Ρ .'Ι.Ι βΦ.Ι βΕςİΙθ' Λ'Ι βΗχ·Λÿθ' κΒÿλβ ΦχΞςθ' κΒÿλ βμ'Λ0ςς τβΦ Σ λ κχπ'Λ·²

proposition énonçant une équivalence entre un terme, le défini et l'ensemble des caractères qui le définissent » ¹

ΔΥςχ Γ'ΛΟδ' φπ 'Ηχιλϑ' ξκπ 'ΗΒχ'ον βκςρβλθ' κρα φα 'ΗηΛ'Πλθ' 'Ι'χ'ΣΘΠθ' ΩχλΒ ΙχΙΕθ'

".ξΙΙΕθ' φϑθ' ὕςΛΕθ' 'ΗϊςλΒλς ΙΙΕλθ' ΔιΦΣλθ' μχ· ὤ'ηϑθ'

'Ι'λΞθ' Μ'Λ· ὕΒ' μλ ζθκς '·Υ'ϑελ β'ΕΥ'ς β'εχδΙ μςηχ μ' ὕχΛϑ' φα ΦΛΟΠχς

.οΒθ'ϑν υκθ' ΔιΦΣλθ'· 'ΗΣ'Θθ' 'Ηθ'Ιθ'

κΞ' μςχθςΣ ι'ς τ'ρεβθ' ς Ε'Ενθ' ὕΛϊ φα ὕΛϑ'λθ'ς ΙΕθ' μ' κιϊ' "·φρη'βθ' ὕςεχ

'ΗαΛϑ' ΑιΦ ςπ ς ΙΕ'ς τνϑ'λ μΕΛΕχ ς μ'αΙ'ΛΟλ Ε'Ενιθ 'Η·Ξνθ'· 'λρα ²ΙΕ'ς τλΞλθ

.ΙΕ'ς 'λρ· ΙςΣελθ'ς (ΙΟ·λθ' ΙΕ)ς (ΙΟ·λθ' ὕχΛϑ') 'Ι'Λχ·ϑ'θ' μλ Λχϩη φα ΙΒνα τφΠθ'

:σπΓλζ ΒηΤΠιζ ΧΣπ αΙΤ 4-3-2-1

ςπ 'λθ τ'λΞι' Ψ'ΛΟθ' φπς 'Ι'ΕιΦΣλθ' 'Ηή'χΣ φα κρε'ΛΦ· 'λχιδ' ΑΛϑ' ὕΛϊ

οχ·Πθ' ὕχ·Ξ τιϊ 'ΕΙχΙΒθ' φν'ϑ'λθ' τιϊ 'ΗθώΙιθ 'ΗλχΙεθ' Χ'βθ'ι' γΕΦ' βκςιϑ'λ Λχή ὕςρβλ

κρθ'ΕιΦΣλ ΩΥς· 'Ηχ·Λϑ'ιθ φλ'Ιεθ' μςΞΛ'Ιθ'ς Ε'Ενθ' κ'δ ςΕνθ' φας β'ὕχΛϑ'θ'ς Μ'Βλθ'ς

'ραΛϊ φϑθ'ς β'Ι'ΕιΦΣλθ' ξκπ Ω·Φθ 'Ι'χΒρνλ 'ςϑ'·Ο' Ιδ ς βζθκ κϩ ὕχη 'νθαΛϑ'λ μςΙ

μϊ 'ΥΙΕθ' 'λνχΕ 'ΗχςΕνθ' 'Ι'ΕιΦΣλθ' τιϊ Ρ ΣΘ υκθ' ΕΜΛΕ μΞΕ ὕ'ϩλ' μςϩΙΕλθ'

:·ρνλ Ληκν ς 'Ηχ·Λϑ'θ' 'Ηχν'Ξιθ' 'Ι'ΕιΦΣλθ'

Ιχχεϑθ' γχΛΦ μϊ 'Ηχνα μ'ϑ'λ Κχβνϑθ κ'ϑ'θ' κΒϑ'λθ' μλ 'Ι'λιηθ' ΛχΘΟ τιϊ ΜηϑΛχ :ΟυΠΖηζ

'Ι'ΕιΦΣλθ' μλ Λά'ς ΙΙϊ φα ΔΥ'ϑς β'ώ'λϑ'Ξ' ὕ'Ξλθ' Λϩη' φπς φθώΙθ' 'ριεΕ μλ

...ὕ'Εθ' ρο· ὕςϑ'βλθ' βϑ'ι'βθ' :ὕϩλ

¹ Bruno de Bessé: La définition terminologique. Acte du colloque la définition, organisé par le centre d'étude du lexique de l'Université Pais- Nord. Éd. Jaques Chau rand et Francine Maziere, col. Langue et langage. Larousse. Paris .1990.p265.

βυΛχλιθ' ΙΛΕ' μ'Υλλ τθςϑλθ' :ΔΟ βφρη'βιθ ςΕνθ' φα ΙςΙΕθ' Α'ϑη ΓΛΠ βφηλθ' υςΕνθ' φρη'βθ' ΙΛΕ' μ· ζ' Ι·ϊ²

49 Ρ βκ1988.ξ1408 βΦ.Ι βΕΛπ'εθ'β'Ηϊ'·Φθ μλ'Υϑθ' Λ'Ι

Χβ0Ε0 'λ' φ00'ς σΛΘ' κσιϊ 'Ι'ΕιΦΣλ Τ'Λ0δ' τθ' ΤςΒιθ'. κ0χ :τιΖ'Ηζ Ρ~Ι'Ηβό~
 φα ςΕνθ' ΛςρΧθ φ0χΛ'0θ' γ'χΞθ'ς β'ΗχιΣ'ϊ' μ'ϊ Ε'χιδ ςθς σΛΘ' ΑΞ0η0 ς' 'ρ0ώωΙ·
 .ΗχςΕν 'Ι'ΕιΦΣλ ΩΥς τθ' σ'Ι' Λχ·Υ00'ς κΕηθ'ς οεβθ'η 'ΗχλΕΞό' 'Ηχ·Λ'Υθ' κσιΥθ' κΥΘ
 'Ηχνα 'Ι'ΕιΦΣλ ΕΛςΣ φα 'ρθΕ'Ι0Ξ' 'Ε'Ι'· μηλχ κ'Υθ' κΒ'Υλθ' 'Ι'λιν :φιο'Ιθ' 'Υενθ'
 .ΕΛ'Υ0Ξώ· 'ρχιϊ 'ΥΣΕχ 'ΗχΜ'Βλ μ'Υλ· 'ρβχΧς0· ζ0κ ς
 'ΥλΒ 'ΥηΠ τιϊ 'Αθ'ίθ' φα ΙΛ0 βΕΙε'Υλ 'ΗχΕΕΦΣ' 'Ι'ΙΕς Ιχθς0 φπ :·Γ'Ι'Ξζ ·η'ι'ιζ
 .ΗΕΛ'Π

κρ0ή'χΣ φα 'ς'ΥλΒ Ε'Ενθ' μ' 'ΥΣς0ν βΔιΦΣλθ' ΩΥς γΛΦθ 'νΥΛ'ϊ 'ΥΕΘ μλ
 'Υενθ'ς Ρ'χΣΘ0θ' 'ΥΩλ β'ΗθώΙθ' 'Ι'ιλ0Π' 'Αχθ'Ξ' μχ· 'Ηχ·Λ'Υθ' 'ΗχςΕνθ' 'Ι'ΕιΦΣλθ
 ξκπ Λ·0'Υ0ς β'ΗΕΛ'Πθ' 'ΥλΒθ' 'ρ· φν'Υνς β'Ηχν·θ' 'Ι'αιρ0Ξ' σΛΘ'ς β'φιο'Ιθ' Τ'Λ0δώ' ς
 .ΗχςΕνθ' 'Ι'ΕιΦΣλθ' ΨΕ'0δ' μλ 'Ηχ·Λ'Υθ' Τ'λιϊ μηλ0 τιϊ Ιπ'Π ΛχΘ 'Αχθ'Ξ'ϊ'

·υΜΛΙϖζ ·έηζ ςζ τ*ΙΩζ σπΓλζ ΒηΤΠιζ ·ι'Ι'Η

Φ'Πνθ' μλ 'Ι'ςν υςίθ' 'ΥΣ'ς0θ' ς κπ'β0θ' 'Υ·Ξ μλ Ε'χ·Ξ 'ρβΣς· 'ΗλΒΛ0θ' Ι'Υ0
 οΥ'Λή' μχλ'0ς ον'ΛχΒ· ο0δΕ'Ι κχΧν0θ τθς'ϊ' ο0'Υλ0Βλ φα μ'Ξνó' ο· κ'δ υΛΠ·θ'
 ΕΛ'ΥΕθ' ΑχΞν κ'Ι'Ιχς 'Ι'Υ'λ0Βλθ' μχ· Φ·Λχ υΚθ' κΧ'νθ' ΦχΘθ' φπς ¹·ο0'Β'Ε Λχ·Ι0ς
 .'ρνχ· 'ΑΛεχ ς 'Ε'Ι'·'0λθ'ς 'Ηνχ'·'0λθ' 'Ας'ΥΠθ' Φ·Λχ υΚθ' ΛΞΒθ' φρα 'Ηχν'Ξνó'

·ι'Ι'Ηζ θποϖι 1-2

κΒΛ0 'Υ'εχ 'ΑΛ'Υθ' μ'Ξθ φα Τ'Β 'λ ςΕν τιϊς βκΒΛ0 'Υ'α μλ 'Ηε0Πλ 'ΗλΒΛ0θ' μ' :·έζ
²Λ0τ μ'Ξι· ξΛΞα τν'Υλ· ολΕη
 κ'Υθ' 'ρλςρβλ φα 'ΗλΒΛ0θ' μ' 'ΕΥςλ 'Ηθ'Μή μΞΕ 'ρν'Π φα ΙΛςχα ΓΕΦΣώ' φα 'λ'
 :Ε'Ε'δ 'ΥΣ'ϊ' ξΙΛςχ υΚθ' τν'Υλθ' 'Υενχ τ0Ε κΒΛ0λθ' ο· μχ'Υ0Ξχ 'λ 'Υη 'ΥλΠ0

Λ'Ι β(ΗχλΕΞό' 'Ι'ΕιΦΣλθ Νςλ'δ ς ΡςΣν ς , Ι'·λ) γχ·Φ0θ' ς 'ΗχΛΧνθ' μχ· 'ΗλΒΛ0θ' βΛςΣνλ ΙΛΕ' ΙΛΕΛ ¹

19 Ρ βκ2006 ξ1427i 2 Φ β ΕΛπ'εθ' β'Υ'ληθ'

316 Ρ i 5 ι β'ΑΛ'Υθ' μ'ΞθβΛςΧνλ μ' ²

“... Translation generally refers to all the processes and methods used to render and / or transfer the meaning of the source language text in the target language as closely, completely and accurately as possible”¹

υ

ΛΙδ ὕχςΕΘ ζ ὕενθ ἡΛΙΘΘΞλθ' Ἀχθ'Ξί'ς ἰ'χίλ'θ' ΩχλΒ τθ' Ἰλζλἱ ἡΛΒΛΘθ' ΛχΠΘ"
 " . ὈΙρθ' ἡίθ' τθ' ὕΣ ἱ' ἡίθ' τνῖλ ἘΙςΠνλθ' ἡΔΙθ'·ς μ'ηλό'
 τθ' σΛΘ' ἡίθ' μλ ΛΘψ' ο·Θηχς οθςεχ "λ ΛχΞβος ΓΛΠ" ζρν· "τΞχ'θ' κθ'Ξ" "ραΛίς
 ἡίθ' μλΥ ξλχή ὕ·δ μλ ἡή'Σλ Ἐληα ΛχΞβΟ κΒΛΟλιθ ἡ·Ξνθ'· φρα βΩΛΟΞλθ'ς φειΟλθ' ἡίθ'
 .σΛΘ' ἡί· "ριενχ μ' οχιἱ ἈΟΛΟχ "λ ὕη ὕ· Ἐληβθ' ξΚπ μἱ ΟΟβχ μ' οχιἱ Νχθς βσΛΘ'
 μ· ὕςεθ' μηλχ 'Κρ· ζ β Ρ νθ' ἄΠνλ τθ' ὕ· κΒΛΟλθ' τθ' ΙςῖΟ ὦ Ἐληβθ'α σΛΘ' Ἐλ·ῖ·ς
 μ' τνῖλ· ² ΙΕ'ς μτ φα κΒΛΟλθ'ς ὕθ'λθ' τθ' ἰδςθ' Νβν φα Ιςῖχ ἡΛΒΛΘθ' φα κἘηθ'
 Χ'βΟΕώ' Ωλ "ρχα ἰΙλς φΟθ' Λχή ἡί· φΙΣ ἱ' Ρ νθ' μἱ Λχ·ῖΟθ' ἡχΙλἱ φΠ ἡΛΒΛΘθ'
 .ἡχθώΙθ' ἰ'ἄ'ηΟθ'·

φΠς βἡν'λ'ς ἡΔΙ· ζ σΛΘ' τθ' ἡίθ' μλ ἡλςιῖλ ὕεν "ρν' τιἱ "Υχ' ἡΛΒΛΘθ' ὕΛῖΟς
 ΨςΥςλ ὕηΠΘ φΟθ' ἘΙ'λθ'· ἡαΛῖλς "ρχθ' ἡιδ'νθ'ς "ρνλ ὕςενλθ' μχΟίθ'· κΙἱ "Υχ'
 μςΙ σΛΘ' τθ' ἡίθ' μλ ὕΛΣ· ζ "χαΛΕ "λ' κἘηθ' ὕεν τιἱ ἘΛΙεθ' φΠ υ' ³ἡΛΒΛΘθ'
 μ' μλ "λρδἘφν' ζΠ μχβχΛῖΟθ' μχΚπ μχ· ζΞ'λΟλθ'ς ζΛΟΠλθ' Φχθ'α μ'Σεν ζ ἘΙ'χΜ
 .σΛΘ' ἡί· ἡνἱ Λχ·ῖΟθ' ζ τνῖλιθ ὕεν ἡΛΒΛΘθ' ἡεχεΕ

¹ Hassn ghazala:translation as problems and solution, Dar El Ilm Lilimalayin,Beirut,2008,p01

6 Ρ β 1999 β "χΛςΞ β'ΑΛῖθ' Ἀ'Θη ἰ'ΕΟ' ἰ'ΛςΠνλ βἡχΛχΠ'λΒθ' ἡα'εΟθ' ἡΛΙΘ φα ἡΛΒΛΘθ' βτΞχῖθ' κ'Ξ ²

ΦςΛΠς ἡΛΒΛΘθ' ἡχλΠ'βἡχ·Λῖθ' ἡίθ' τιἱ ἱ' ΝΙΒλθ' ἡΙΒλ β'ἡΛΒΛΘθ'ς ὕχΙΕΟθ'" ἡχθψ' ἡΛΒΛΘθ' βΛΙ'εθ' ἰ·ἱ σΙ'λΕ μ· ³

243 Ρ β2004 βΛ'ἄ'ΜΒθ' "Πἱ'χΕ'

:·ιΤΙΗζ αζΙΤ : 2-2

Ιν'η λ'ιης ς·χΛε0 ὕΣϖθ ὕϖ'λλ ι'ον' ςπ ὕ· ρ'λ'λ0 Èε0Ξλ ι'Ι·Ι· κΒΛ0λθ' Ρ νθ' Νχθ
 ὕεν0 φ0θ' Ζι0 φπ 'ΕΙχΒθ' 'ΗΛΒΛ0θ' ς 'ΗδΙ Λ0η' 'ΗΛΒΛ0θ' 'Ιν'η Λ·η' ὕϖ'λ0θ' 'Κπ 'ΗΒΛΙ
 κΒΛ0λθ' Ρ νθ' 'Ηίθ ὕπ' 'ρΞΕχς 'ρλρβχ τ0Ε ρ'λ'0 Èεν ο0'Μχλλς φιΣ ι' ὕλϖθ' μςλΥλ
 ΛηΚν Ψ'ςν' τθ' 'πςλΞεα 'ΗΛΒΛ0θ' γ'ΛΦ μī 'Ηίθ' Τ'λιī κη0χς 'ΗχιΣ ι' ο0ΛςΣ φα
 1:·ρνλ

'ρ· κςεχ φ0θ' 'ΗΛΒΛ0θ' φπς ρ'χαΛΕ Ρ νθ' ὕεν φπ 'ΗχαΛΕθ' 'ΗΛΒΛ0θ' :·υίΙΓζ ·ιΤΙΗζ-1
 μ' μςΙ ρ'ΗΛΒΛ0θ' 'Ηίθ φα 'ρε·Φχ 'λ φιΣ ι' Ρ νθ' φα 'Ηλιη ὕη γςα 'ΥΥ'ς 'ρ·Ε'Σ
 'Ηίθ' μλ ὕ'ε0νώ' φα ὕΩλ00 μΚ' φρα (τνϖλθ' τιī υ') 'Ι·'0θ' μςλΥλθ' 'Αν'Β φī'Λχ
 ὕΙρθ' Ρ νθ' μλ οι·εχ 'λ· ὕΣ ι' μλ ΛΣνī ὕη ὕ'Ι·0Ξ· ρ 'ΗαΙρ0Ξλθ' 'Ηίθ' τθ' 'ΗχιΣ ι'
 . ὕΙρθ' 'Ηίθ' μλ 'ρθ 'ΙÈ·ελ ΩΥς ώ κΒΛ0λθ' τιϖα

Ε'ī'Λλ Ωλ 'Ι·'0θ' μςλΥλθ' 'Αν'Β ὕεν φī'Λ0 φ0θ' 'ΗΛΒΛ0θ' φπ:·ΑΙΓζ ·ιΤΙΗζ-2
 'ΗχιηΠθ' φιΣ ι' Ρ νθ' 'Ι'νςηλ μī 'ΕΙχϖ· ΕΛςΣ· μηθ ς 'ρχθ' κΒΛ0λθ' 'Ηίθ' μχν'ςδ
 ΛΧνθ' ὕΛΣ· 'λ 'ΗεχΛΦ· 'λ ὕδςλ ὕ Σςς γλϖθ' τθ' 'ΗΛΒΛ0θ' ξΚπ υΙ'0 ς . 'ΗχθώΙθ'ς
 2. ὕ Σς 'ΗεχΛΦ μī

τνϖλ υ' 'Ι·'0θ' μςλΥλθ' 'Αν'Β ὕεν τιī Χα'Ε0 φ0θ' 'ΗΛΒΛ0θ' φπ:·υπλΩιζ ·ιΤΙΗζ-3
 'Ιν'ης .Ηλ'ī φιΣ ι' Ρ νθ' τνϖλ ὕεν0 'λν'ς ὕΣϖθ υςίθ' Τ'ν·θ' ὕεν0 ώ φρα ρ Ρ νθ'
 μ' 'λπς ρ'λπΛχής υΛπςΒθ'ς γ'ΕΞ· μ· μχνΕ γχΛΦ Ινī κςρβλθ' 'Κρ· 'Ηχςνϖλθ' 'ΗΛΒΛ0θ'
 Τ'ςΞ 'ρε·Φ0 'ΗιλΒ· σΛΘī' 'Ηίθ' μλ 'ρνī Λ·ϖχς ονπΚ φα 'π'νϖλ ὕΣΕχα 'ΗιλΒθ'· φ0'χ
 .·ρ0ρθ'Θ κ' Χ'βθ'ī' 'Ις'Ξ

33 Ρ ρ(ΗχλÈΞό' 'Ι'ΕιφΣλιθ Νςλ'δς Ρ ςΣν ς , Ι'·λ)γχ·Φ0θ'ς 'ΗχΛΧνθ' μχ· 'ΗΛΒΛ0θ' ρΛςΣνλ ΙΛΕ' ΙΛΕΛ ¹

35 Ρ ρ0Ξβν ΩΒΛλθ' ²

ϑ'Ξς· ΙχΙΒ μλ οιηΠς ϑΣ ι' μςλΥλ Ι'Βχ' φπ 'ΗιΩ'λλθ' 'ΗλΒΛΟθ' :·ησ'ιιζ ·ι'ΤΙΗζ-4
 'ρν' φα 'ΗιΩ'λλθ' 'ΗλΒΛΟθ' 'Ηθ'Ξλθ' 'ΗχλιΥθ' 'ΗχΒρνλθ' 'Ηχλπι' Ρ Θι00ς Ρ'ρχθ' κΒΛΟλθ' 'Ηίιθ'
 'ΗλΒΛΟθ'α οχιΐς Ρ'Ηιλ'ης 'Ηλ'ο 'ΕλςΣ·ς 'Ην'λ· μςλΥλθ' μ'Ι Λχ·Υ0θ' 'Ηχν'ηλ' ϑς'ν00
 'ΗχβχΧςθ' 'Ηε·'Φλθ'ς Ρ'ϑΣ ι' μςλΥλθ' φά'ςθ' ϑενθ' φπ 'ΗιΩ'λλθ' 'ΗλΒΛΟιθ' 'ΑΞν'ι'
 'ΗιΩ'λλθ' μ' .'ρχθ' ϑςενλθ' 'Ηίιθ' 'ρίχΣ0 'Ηε·'Φλ 'Η·χηΛ0ς 'ΗίχΣς 'ΗιλΒ Φ'λν'ι' 'Ηχ·ςΙΞ'ι'ς
 φα μλη0 Κ' Ρ'ΗχηΈ·θ'ς 'ΗχλΒΥλθ'ς 'ΗχΙ'ι'ςεθ' 'Ι'ΕχςΕ0θ' 'ΗΦΞ'ς· γεΕ00 φρα 'ΗδΙιθ' 'ΗλΜΕλ
 μ'η 'Κ' Ρ'ρΣ'ΣΘ 'ι'0ν' 'ΗΦΞ'ς· φισ'ι' Ρ'νθ'· Ρ'θθ' ϑηΠθ'ς μςλΥλθ' Φ·Λ0 ϑεν
 'ΑιΦ0χς Ρ'ΣΘθ' ξΚρθ' 'ΗβχΧςθ' 'Ι'ε·'Φλθ' Τ'Πν' ζ' 'Ηχςίιθ' ΦςΛΠθ' 'ΥχΕ μλ 'νηλλ 'Κπ
 'ΗλςΧνλ φα 'ΗιΩ'λλθ' 'Ηχνβθ' ζ' 'ΗχςνΥλθ' 'ΗχβχΧςθ' γεΕ0 φ0θ' Ρ'Ηχςίιθ' 'Ι'ςΙ'ι' κ'ΙΘ0Ξ' 'Κπ
 1.ϑΣ ι' ΛΣ'ν'ι' Ωλ φηηΠθ' 'ρ'Υ·'Φ 'ΥχΕ μλ γβ00 ώ Ιδ 'ρν' μλ κήΛθ'· Ρ'ϑηθ'

:·υ*ΙΩζ ·έηζ θυηΩΗ 'Ηε τί ·υΜλΙϖζ ςζ τ*ΙΩζ σπΓλζ ΒηΤΠιζ ·ι'ΤΙΗ 3-2

'ΛΞΒ μςη0θ 'ΣχΣΘ 'ρ·'ΕΣ' π'Ι'ι' 'ρ· μχεΦ'νθ' Λχίθ 'Ηχ·ΛΥθ' κχιΥ0 'Α0η μ'
 :·ρλπ' Ψ'ςν' τθ' 'ρ· μχεΦ'νθ' Λχίθ 'Ηχ·ΛΥθ' κχιΥ0 'Α0η κχΞε0 μηλχς κ'ιΥ0θ' φα μχ·ή'Λιθ
 'Ηχ·ΛΥθ' κ'ιΥ0χ μ' Ι'Λ' μλ ϑηθ 'Ι'Ι'ι' ο·0η μςη0 μ' κΞεθ' 'Κπ τι'ι' 'Αίίχς :2'Ηλ'ι' 'Α0η -
 'Κπ 'Α0η ΝΛΙ0 μ' 'Αίίχς Ρ'ΑΛΥθ' μλ Ε'ι'ι' κπ 'Α0ηθ' ξΚπ ςΙΥλς Ρ'ρ· μχεΦ'νθ' Λχή μλ
 .'Ηχ·ΛΥθ'· 'ΗεΦ'νθ' Ι'Ε·θ' φα Ψςνθ'
 μςηχ μ' 'Αίίχς .'ρνχΥ· 'Ηίι· μχεΦ'νθ' 'Σ'θ 'Ι'Ι'ι' Φλνθ' 'Κπ Ι'ι' Ιδς :3'ΗΣ'θ 'Α0η-
 .'ΑΛΥθ' Λχή μλ Φλνθ' 'Κπ ςΙΥλ

36 Ρ βγ·'Ξθ' ΩΒΛλθ' ΛΧνχ 1

298 Ρ β 1996 ι1Φ Ρμ'λ'ι'βΛχΠ·θ' Λ'Ι. Ρ'Ηίθ'ς γ'ΑΠ0Ξό' φα 'ΥςΕ· β ΕΛχ'λ'ι' ΙΛΕ' ϑχ'ι'λΞ'2

298·299 Ρ·Ρ Ρ0Ξβν ΩΒΛλθ' 3

μλ ξσιϑλ μσηλ μ' Αίιχς μςλιελθ' ξιϑ' κεδ :μχλεδ τθ' φλνθ' 'Κπ κΞεχς
 Ιϑ' κεδς 'ΗχλΕΞό' 'ΑςϑΠθ' τ'ν' μλ κπλχη ζ' μχλν'οΞη'·θ' ζ' Νλβθ' ζ' ζ'Λοι'·
 Ι'Ιϑ' μλ μσηλ μ' Αίιχς .μ'ηλλλ'ς μχλ·ςλςι'η' 'Αλϑθ' Λχη μλ μχΞλ'Ιιθ
 .'Ηχ·Λϑθ' κχιϑ'ο ϑ'Βλ φα '·ςλς' φα μχιλ'ϑθ' 'Αλϑθ' Τ ϑ'· μλ ζ' μχδλΠοΞλθ'
 μςδλΠοΞλθ' ο· κρΞ' υκθ' Λχθι' κΞεθ' τιϑ' τςΥθ' φιΞνΞ 'Κπ 'νλ'ελ φα 'ννηθς
 γ'λΠοΞώ' ϑ'ϑΒ υκθ'ς 'Ηχ·Λίθ'ς 'ΗχδλΠθ' μχ'οα'εω' μχ· ζ'η'οΕώ' ϑ'Χ φα μςχ·ςλςι'
 'χ'ςνς 'Ινχ'·ο 'Ι'χ'ή άσι· ϑ'χ·Ξ φα ζθΚς βφδλΠ ςπ 'λ ϑ'η· 'Αλίιθ κ'ρθ' ΛΙΣλ
 'Υ'Λοθ μςχ·Λίθ' 'ρ· κςεχ 'ΗΞ'ΛΙ" ΙΙΣθ' 'Κπ φα ΛχίΣθ' μΞΕ ΙλΕλ ϑςεχ . 'ρ·'ΕΣ'
 ον' υ' 1"οο'Ι'Ις ολςιϑς ονςνας ο·Ιτς οο'ίθς οΘχλ'ο· γιϑ'οχ 'λ ϑ'η 'ΗΣ'·Θ·ς γλΠθ'
 .γλΠοΞλθ' 'ΗχλΞο ο· κ'εθ' τιϑ' γιΦχς . 'Ι'Λ'ΥΕς 'Ι'ίθ μλ οχα 'λ· γλΠιθ 'ΗΞ'ΛΙ
 'Ελ'ΥΕ ϑ'η· 'ΗΣ'·Θ 'ΗχλΞο ζ'νπ 'ΙΕ·Σ' κρ'ώςχλς μχδλΠοΞλθ' 'Ι'ΣΣΘο ΙΙϑ'·
 κιϑ'ο τιϑ' κρ'ονΞθ' ϑ'Ε'οθ' τιϑ' 'ς·ην' β'Αλϑθ' 'Ελ'ΥΕ μς·Λϑ'οΞλθ' ζλΙχ φηθς . 'Ηίθ ζ'
 'ΗΞ'ΛΙ κπΚα'νλ κπ' μ'η Ιδς ,κπλχη τθ' 'ρ'νχειο φα 'ς'ΙλΠ κλ 'π'χ'·Θ 'ς'ϑΞςα 'Ι'Υθ' 'Ηίθ
 άσι·θς -υλΙ'νθ' Ιϑ'Π' ΙλΕλ Λχ·ϑ'ο ΙΕ τιϑ'β²ςΕν È· 'Ηίθ " Èα 'Ηίθ' 'Ι'λϑ' ονςη ςΕνθ'
 τ'ο' 'λ ζθΚς β'ϑ'χθ'·οθ'ς 'ΗλΒλ'οθ' τιϑ' ζθΚ φα μχιλ'οϑ'λ ο· μςαΛϑ'χ 'ςΚθ' β'ζι'ο κρ'οχ'ή
 :È'·δ οΕχΥςο τιϑ' ς·Λο Λ'ΛχΒ φΞνλβθ' 'Αλϑ'οΞλθ'

"Il suffira de rappeler les deux manières par lesquelles ces arabisants(les arabisants européens (ont fait connaitre le système grammatical arabe. La première manière a été l'édition et la traduction, en langues européennes : latin d'abord, puis français, anglais et allemand, d'ouvrages grammaticaux arabes originaux ... La seconde manière par laquelle les arabisants européens ont fait

βμ'ν·θ β'ΙςΛχ· β'οχΜς'οθ'ς λΠνθ'ς 'Ι'Ξ'ΛΙιθ 'Ηχϑ'λ'Βθ' 'ΗΞΞ'λθ' β'Ηχντ'Λεθ' 'Ι'Ξ'ΛΙιθ'ς μςδλΠοΞλθ' :ΛχίΣθ' μΞΕ ΙλΕλ ¹

10 P β1986 1φ

(Α'οηθ' 'ΗλΙελ) P β 1997 ι2Φβ . 'ΙςΛχ·- 'ΙχΣ . 'ΗχλΣ ϑ'θ' 'Η·οηλθ' . 'Ηχ·Λϑ'θ' 'Ηίθ' ςΕν βυλΙ'νθ' Ιϑ'Π' ΙλΕλ²

connaître le système grammatical arabe, est la composition de grammaires de l'arabe, selon la méthode des grammairiens arabe.¹

:υ

κ'Χνθ') (··ζΛζ φα 'ΑΛϑθ') 'ΑΛϑθ' Τώπ 'λρ· κ'δ μχ0ιθ' μχ0εχΛΦθ' ΛηΚ0ν μ' φβηχ"
 'Ηχνχ0Èθ' :Ηχ·ζΛζι' 'Ι'ίιθ'· β 'ΗλΒΛ0θ'ζ ΛχΛΕ0θ' 'Ιν'η τθςι' 'ΗεχΛΦθ'α °(υςΕνθ' φ·Λϑθ'
 φ0θ' 'Ηχν'0θ' 'ΗεχΛΦθ' ... 'ΗχιΣ ι' 'Ηχ·Λϑθ' 'ΗχςΕνθ' ὕ'λϊι'ς 'ΗχΜχιΒνός 'ΗχΞνΛβθ' κΩ β ὥζ
 'Ηχ·Λϑθ' 'ΗχςΕνθ' Ιϊ'ςεθ' μχςη0 φπ φ·Λϑθ' υςΕνθ' κ'Χνθ' ··ζΛζ φα 'ΑΛϑθ' 'ρ· ὕΛι
 ". 'Ηχ·Λϑθ' 'ΗχςΕνθ' Ιϊ'ςεθ' 'ΗεχΛΦθ' ἔας
 μχχΞνΛβθ' 'Ι'λ'ρΞ' τιϊ ΜχηΛ0θ' 'νΛ0θ' β'πςβθ'ς 'ρχθ' 'ςλΒΛ0 φ0θ' 'Ι'ίιθ' ΙΙϑ'0 'Α·Ξ·ς
 ζςλΒΛ0 'λλ ΛηΚνς β²κρ0ΙιΒ Τ'ν·ι' 'Ηχ·Λϑθ' 'Ηίιθ' κχιϑ'0 φα 'ΕΛχ·η 'ΙςρΒ 'ςθΙ· μχΚθ' κρνλ
 'ΗνΞ οχχήςήςΙ μ'ςφν' ολΒΛ0 υΚθ' κ'Ππ μ·ώ σΙνθ' ΛΦδ 'Α'0η 'ΗχΞνΛβθ' 'Ηίιθ' τθ'
 'Ηχ·Λϑθ' ςΕν " ΖθΚης κ1810 κ'ϊ φΞ'ΞςΙ ο·Ε'Σθ "φ·Λϑθ' ςΕνθ' " ὕθ' 'λλς βκ1887
 .1952 'ΗνΞ ΛχΠÈ· ΝχΒχΛθ "τΕΣβθ'

¹ Gérard Troupeau : Les arabisants européens et le système grammatical arabe, dans Histoire épistémologie langage .vol 02.fasc1. 1980. p.p03-04.

ι1Φ βμ'ν·θβ'ΙςΛχ· κςιϑιθ 'Ηχ·Λϑθ' Λ'ιθ'·ΛχΠÈ· ΝχΒχΛ Ινϊ οιχς'0 ς κχιεθ' φ·Λϑθ' Ρ νθ' 'ΗλΒΛ0:φΠχιλθθ' 'ΗχΛςΕ²

τλ'οζ̃ ρΠϑ̃ζ̃

(τγϑ̃ΤΗζ̃ ' λ'ϊ̃ζ̃)

-ση̃'γ'Η -σησηΓ'Η -Μ̃ΙΗ

θΥλζ̃ π ή ΙΠζ̃ 'Ε'Γ_ηΤΠιζ̃

-υΜλ Ιϑ̃ζ̃ -έηζ̃' "ο'Η'ι̃ϊ̃'Ηπ

ήΙΠζ θηΨ κι ΈΓΓηΤΠιζ ·σηγγΗ ·σησηΓΗ ·ΜΨΗ (τυυΤΗζ 'λΨΐζ) τλΨζ ρΠΨζ
·υΜλΙΨζ ·έηζζ 'οΗιΐΙΗπ ΘΥλζ π

:ρΠΨζ ·ιΗγι

κ0ς ρ οΕχ0'βλ ΙςΙΕ 'ΙλΞ0Λ'ς "ςΕνθ' κιΐ" ΆΛΠ0λ ςπ κχπ'βλθ' υ' 'νθ μχ·0 μ' ΙΨ·
ΨΣβθ'" ςπ Λ0τ' "··· Αιν μΕν 'π βΗ"Φς0θ' ΙΣδ 'Ηχλπ' 'Κ ξ'νχβθ' 'λ ὕη Ινΐ ὕςδςθ'
ξΛχΦΠ0 'νχη'Ε Ιεα κΧνθ' ς ὕΛΣθ' κ'Ψθ' ολςρβλ· "ςΕνθ' κιΐ " κΥ 'λθ ς "φεχ·Φ0θ'
'ΗνςΙλθ' μλ 'ρΨχλΒ 'ΙβΦ0δ' 'ΗχαΛΣ 'Ι'ΕιΦΣλ Ω·Ξ 'ΗΞ'ΛΙ τιΐ ὕςΐ' 'ΥΕ·λθ' ΛΣεα
ςΕν υ' Grammaire de l'arabe classique morphologie et syntaxe 'ΕΛ'0ΘΛθ'
ΛχΠÈ· ΝχΒχΛ Regis Blachère 'ρ·Ε'Σθ ('λΧν ς 'αΛΣ) τΕΣβθ' 'Ηχ·ΛΨθ' 'Ηίιθ'
κΧνθ' 'Ι'ΕιΦΣλθ ξ'νΣΣΘα φν'0θ' 'ΥΕ·λθ' 'λ' . ο0νςΙλς ὕθ'λθ' κχΙε0 ΙΨ· ΖθΚς
φα 'λΧν ς μ'η 'αΛΣ φ·ΛΨθ' υςΕνθ' ΔιΦΣλθ' 'ναΛΐ μχ0Ε·λθ' Èη φας μχν0' 'πιΙΐς
φ0θ' 'ΗεχΛΦθ'ς οΕΛ0δ' υΚθ' φΞνΛβθ' ο'α'ηλ ΛχΠÈ· Ά'0η μλ 'νΒΛ0ΘΞ' κ0 'Ηχ·ΛΨθ' 'Ηίιθ'
ΔιΦΣλθ' 'ναΛΐ ο'α'ηλς φ·ΛΨθ' ΔιΦΣλθ' μχ· 'ΗνΛ'ελθ' ΙΣδς .ο0λΒΛ0 φα 'ρ· μ'Ψ0Ξ'
'ΗχιΣΐ' 'ΗθώΙθ' Ωλ ο0θώΙ γ·'Φ0 σΙλ ΙΙΕν τ0Ε 'ΗχΞνΛβθ' 'Ηίιθ' φα ΢τα'ηλθ'

ήΙΠζ θηΨ κι ΈΓΓηΤΠιζ ·σηγγΗ ·σησηΓΗ ·ΜΨΗ (τυυΤΗζ ’ λΨζ) τλ’οζ ρΠ’οζ
·υΜλΙ’οζ ·έηζ’ ’οΗιΨΗπ ΘΥλζ π

·υΨΙΩζ ·υίΙΠζ ΈΓΓηΤΠιζ ·σηγγΗ ·σησηΓΗ ·ΜΨΗ:ρπψ ΨΓΨζ
·υΜλΙ’οζ ·έηζ’ ’οΗιΨΗπ
:ΙυΞ’ ΛυΨυΙ ΨΗε τί ΑΨΨβ 1-2

Grammaire de l’arabe classique morphologie et syntaxe: ΨΗεζ ΚΨλΨ

(ΨλΧν ζ ΨΑΛΣ) τΕΣβθ Ψχ·ΛΨ’ Ψίθ’ ζΕν υΨ

(Régis Blachère) ΛχΠΕ· ΝχΒχΛ : ΨΗεζ ΨΓΠ

Gaudefray-Demombynes μχ·λςλχΙ υςΛα Ιςδ :οεχεΕΘ φα ΨΙΨΞ Ιδ ζ

ΨΨ·Λθ’ : ·ΩΤζ

(Maisonneuve-Larose) ΜςΛώ ΨςνςΜχλ : ΙΞλζ ΙΨ

Rue Victor Cousin ,Paris,France ΨΞνΛα ΝχΛΨ· μΨΜςη ΛςΘηα ΨΛΨ· ΨΨδ’ζθΨ

1975 :ΙΞλζ ·λΜ

.2004 ΨΨ·Φ ΨΛΘΨ ΨΨ·ΦθΨ ΨΚπ Λχή σΛθΨ ΨΨ·Φ ζΨνπ ζ

:νΨλπΗι θυΗγΗπ ήζΨζ ήυΙΩΗζ 2-2

φα ΨχΞνΛα ΨΞΛΙλ φα ΨχςνΨθΨ οΘΞ’ΛΙ ΨςΨΜ .(ΝχΛΨ·) ΨςΛνςλ ΨχΕΨΨ ΛχΠΕ· Ιθς
ΨΣΕ .Ψχ·ΛΨ’ ΨΞ’ΛΙθΨ ΙρΨλ μλ 1929 κΨΨ ΛΨΜΒθΨ ΨΨλΨΒ μλ ΨΛΘος ΨΨΨχ·θΨ ΛΨΨ’
ΨΨΨπ τθςΨΨ ΨθΨΞΛθΨ ΨθςΨνΘ βμχΨθΨΞΛ· ΝχΛΨ· ΨΨλΨΒ μλ 1936 κΨΨ ΨθςΙ ΨΨΛςΘηΙ τιΨ
ΑΨΨηθ ΨλΒΛΘ φρα ΨχνΨθΨ ΨλΨ ρφ·νΟλθΨ ΑχΦθΨ ζΨςπς υΛΒπ Ω·ΛθΨ μΛεθΨ μλ Ψχ·ΛΨΨ
Ψχ·ΛΨ’ ΨίθΨ ΨΨΨΞ ΨθΚ ΙΨ· μχΨΨ .ΨχΞνΛβθΨ ΨίθΨ τθΨ ΝθΙνΨΨ ΙΨΨΣθ κλΨΨ ΨΨ·ε·Φ
τΘΕ ΑΣνλθΨ ΨΚπ φα ΑΛΘΞΨ ζ ρΝχΛΨ· ΨχδΛΠθΨ ΨΨΨίθΨ ΨχβχΧςθΨ ΨΞΛΙλθΨ φα τΕΣβθΨ
κΨΨ ΨΙΨΨΕΘ τΘΕ μς·ΛςΞθΨ ΨΨλΨΒ φα μχχ·ΛΨ’ ΑΙΨΨς ΨίθΨ φΞΛη ΨΨΠ ΨχΕ 1950

ήΙΠζ θηψ κι ΈΓΓηΤΠιζ ·σηγγΗ ·σησηΓΗ ·ΜΉΗ (τυυΤΗζ ' λ'ίζ) τλ'οζ ρΠύζ
·υΜλΙύζ ·έηζ' 'οΗιΤΙΗπ ΘΥλζ π

μλ ΝχΛ'. ΗΨλ'Β· γΕιλθ' ΗχλΕΞό' 'Ι'Ξ'ΛΙθ' ΙρΨλ ΛχΙλ ΑΣνλ ΨίΠ 'λη .1970
'Ξνλα ΙρΨλ 'Ι'χλχΙ'η' σΙΕ' ρΟςενθ' ΗχλχΙ'η' φα 'ςΥ'Ι' ΑΘΟν' ς .1965 τΘΕ 1956
.1973

ο·Ι' 'ςεΠΊς γΛΠθ' ΛΕΞ 'ςλριΘΞ' μχΚθ' γ'ΛΠΘΞώ' Τ'λιΊ μλ ΛχΠΕ· ΝχΒχλ ΙΨχς
γ'ΛΠΘΞ' μηχ κια .φΞ'Ξ'Ί' ολπ ΗαΛΨλθ'ς κιΨθ' μλ Ε'Ί'Β ρΛχή ώ ΑΙ'Ί' Ηχ·Ι' ΨΒ' μλ
ο·Ε· Μχλθ Ψ· .Ι'ςχθςΒΑλη '· ΣΨλ μηχ κθς ρκς'·νςΛη μςα Ψ'ΘΞςηη 'χΛ'λΨ'ΟΞ' ΛχΠΕ·
κχΛηθ' μτΛεθ' κΒΛθς φ·ΛΨθ' ΑΙ'Ί' μΊ' Ηλχδ '·Θη Ψ'α φ·ΛΨθ' Υ'Λοιθ οΣΕΘ' ς
'ΗλχΧΨθ' Αοηθ' μλ (φ·νΟλθ' ΑχΦθ' ς·) 'Η·ςΛΨθ' ΛΊ'Π μΊ' οβθ'λ μ'ης .Ηχς·νθ' ΕΛχΞθ'ς
'Ηχλθ'Ψθ' Ηα'εΩθ' φα ΕχςΦ 'νλΜ ονΊ' 'Ι'ςηΞθ' κθ φ·ΛΊ' ΛΊ'Π Λ·η· ΑΛίθ' 'ΙαΛΊ' φΟθ'
:φιχ 'λ 'ρχα Τ'Βα ΗΞ'ΛΙθ' Ιχδ 'ΗνςΙλθ' μΊ' 'λ'

:·λπιζ κπιςι

la) ΨΛΣθ'· ΗειΨΟλθ' 'χ'Υεθ' ΨςΊ' ΤΜΒθ' φα Ψς'νΟα βμχ'ΜΒ τθ' ο·Θη ΛχΠΕ· κΞδ
(l'écriture)Η·'Θηθ' ΩΥ'ςλ φα 'ρηη ΑΣ'Ο ΕΣα ΕΛΠΊ ΙΕ' ο·ς ρ (morphologie
(les formes dérivées du verbe)Ψ'ΨαΊ' μ'Μςς (la phonétique) γΦνθ' ς
.γΕ'ςιθ'ς γ·'ςΞθ'ς ΩλΒθ' ς Τ'λΞ'Ί' ς

υΛςΛΥ γΦνθ' μΊ' Ηχ·ΛΨθ' Ηίιθ' φα γΦνθ' Ψ'λπ' κΙΊ' τιΊ' 'ΛχΩη ΛχΠΕ· ΙΠς
μςΩΕ'·θ' ονΧχ 'λ ΝηΊ' τιΊ' ρΗ·ςΩηλ μςηο μ' Ψ·δ ΗδςΦνλ Ηίιθ'α 'ρΗχΕ Ηίιθ' υ' Α'ΞΟηώ
κπςΚΕ σΚΟΕ' Ιδ ς ρ'Ι'λΕΨθ' υ' Η·'Θηθ'· ώ' 'ςλΟρχ κθ μχΚθ' Τ'λΙεθ' ΑΛΨθ' μςχςΕνθ' ς
'Η·ςΩηλθ' 'Ηλιηθ' τιΊ' κρλ'λΟπ' Ψη 'ς·Σ μχΚθ' μςΩΙΕλθ'

« Cependant on répétera souvent au lecteur qu'une langue est d'abord
parlée. et qu'il convient de n'oublier en aucun cas les positions de
l'arabe parlé. Les grammairiens arabes se sont exprimés de façon à

ήΙΠζ θηΨ κι ΈΓΓηΤΠιζ ·σηγγΗ ·σησηΓΗ ·ΜΨΙΗ (τυυΤΗζ ’ λΨΐζ) τλΨζ βΠΨζ
·υΜλΙΨζ ·έηζζ ’οΗιΐΙηπ ΘΥλζ π

faire croire qu'ils ne se souciaient que de lettres, c'est-à-dire de signes; leurs imitateurs modernes ont donc pensé qu'ils ne s'étaient jamais préoccupés des sons, et qu'il convenait à la dignité de la grammaire de l'arabe classique de ne s'intéresser qu'à des mots écrits. »¹

μχ· ΜχχλΟθ΄ φα ὤλλΟλθ΄ς ὤςϊ΄ ΤΜΒθ΄ ὤΕΘ μλ οήσι· ςΒλλθ΄ ὤΙρθ΄ τθ΄ Λ΄ΠΨ ’λη
ςπ ’λ τιΐ ’νλΕ· ’Κ’ ὡ· φ·ΛΨθ΄ ὤΛΣθ΄ κρα ἤχν΄ηλ΄ κΙΐ μχχ·Οθς ἤΛΕΨθ΄ς ἸςΣθ΄
ΑςΟηλ ςπ ’λ ὤ·δ γςΦνλ

« On s'attachera donc dans cette première partie à distinguer le son du signe et on essaiera de montrer que l'on ne peut comprendre la morphologie de l'arabe qu'en recherchant ce qu'il prononce avant ce qu'il écrit »

κ΄ΞδΨ ἤλΕΩ τθ΄ ζ΄χ΄ ’λΞελ « syntaxe » κΧνιθ ΛχΠΕ· οΣ ΣΘα φν΄λθ΄ Αν΄Βθ΄ ’λ΄
ὤλΒθ΄ φα ὄΥΕ·ιθ φν΄λθ΄ς βΗλιηθ΄ ἤΞ’Λιθ ὤςϊ΄ κΞελθ΄ ὤΨΒα βὤςΣα τθ΄ κΞδ ὤη ς
·Η·ηλλθ΄ ὤλΒθ΄ Τ ΛΨθ ὄΥθ΄λθ΄ς βΗΦΧΞ·θ΄

·ὤ΄Ψαΐ΄ Τ ὤ· ὤΛΣ ὄΥχΕ ὤς’ΙΒ· φν΄λθ΄ς ὤςϊ΄ ΤΜΒθ΄ μχ· ὤΣα Ιδς
ξςε·Ξ μχΚθ΄ μχδΛΠΟΞλθ΄ λλΐ΄ , Ι΄· φα ρχα ὤς΄νΟ ἤλιελ ζΠ τνΙ΄ μςΙ ο·΄Οη μλΥΟς
ἤλΒλΟς ἤχ·ΛΨθ΄ ἤίιθ΄ Ιΐ΄ςδ ὤς΄νΟ μλ ὤς΄ μ΄ηα βΗχ·ΛΨθ΄ ἤίιθ΄ ςΕν ἤΞ’Λι τθ΄
ΗχΠ βφΞ΄ΞςΙ ΛΟΞβιΞ γ΄ΕΞ΄ μ΄ςΦν΄ γΛΠΟΞλθ΄ ἤχΞνΛβθ΄ ἤίιθ΄ τθ΄ ρΟ΄ΕιΦΣλ
Grammaire ἤχ·ΛΨθ΄ κΙΐ φα ἤχνΞθ΄ ἤβΕΟθ΄ Α μςνΨλθ΄ ο·΄Οη φα βμχχΞνΛβθ΄ μχδΛΠΟΞλθ΄
(arabe)

ἤΣ΄Θ οβθ΄ ’λ ἤ΄χΣ ΕΙ΄ΐ΄ ς΄ φΞ΄ΞςΙ οθς΄νΟ ’λθ ἤ΄ΣΟθ΄ ἸΤ΄Β ὤ΄λΐ΄ οοιΟ κλ
μ΄λινςΛ·ς (Fleicher)ΛΠχΕβη ο· ἤχλθ ἤςΛλ΄Ο υΚθ΄ μ΄λθΐ΄ μχδΛΠΟΞλθ΄ Ἰ΄Μ΄Βν΄
μχ΄ΙΟ·λιθ τΕΣβιθ ἤχ·ΛΨθ΄ ἤίιθ΄ ὤς΄νΟχ Α΄Οη ΛχΘΐ΄ φα γλ·ν΄ τ΄ΟΕ (Brokolman)

¹ Regis Blachère et .M.Gaude Froy-Demombynes, Grammaire de l'arabe classique .p4.

ήΙΠζ θηΨ κι ΈΓΓηΤΠιζ ·σηγγΗ ·σησηΓΗ ·ΜΨΗ (τυυΤΗζ ' λ'ίζ) τλ'οζ ρΠύζ
·υΜλΙύζ ·έηζζ 'οΗιΐΙηπ ΘΥλζ π

Ηίιθ' ΗΞ'ΛΙ Ηλιδ' ὕς'Ε 'ΥχΕ μ'ληςΛ· οΨΒ'Λς μ'ΞςΞ γΛΠΟΞλθ' οβθ' 1929κ'ΐ
.Ηίιθ' 'Ι'χθῆ κρβθ' ΗΩχΙΕ γ'ΛΦ Ωλ 'Ηχ·ΛΨθ'
ΛΞχΟχ τ'ΟΕ ΔΥ'ςς ΦχΞ· οΨ·Ο' υΚθ' Αρνλθ' μ' τθ' 'Υχ' οΟλιελ φα ΛχΠΕ· Λ'Π'
ΤΜΒθ' 'ΗΣ'Θ 'Α'Οηθ' 'Κπ 'ΥΕ'·λ 'ΑΟλ ον'ς .Α'ΨχΟΞώ'ς κρβθ' φΞνΛβθ' 'Αθ'Φθ' τιΐ
φα 'ΗχδΛΠθ' 'Ι'ίιθ' 'ΗΞΛΙλ φα ο·ΕΦ τιΐ 'ρχειχ μ'η φ'Οθ' ΝςΛΙθ' 'ΑχΟΛΟ 'ΑΞΕ ὕς'ι'
.ΝχΛ'.

ὕ'ΞΛ'λ 'ΗΣ'Θ Δ'Σνθ'. ξ'ΛΩ' ς μςΨθ' Ιχ οθ κΙδ μλ ὕη ΛηΠ· οΟλιελ κ'Οθς
φΞΛ'λ κ'χιχςς φν'Οθ' ΤΜΒθ' ὕς'νΟ 'ΗΦΘ οθ ΩΥς υΚθ' Marcel cohenμ'πςη
'ΗεχδΙθ' 'Ι'λςιΨλθ'ς Δ'Σνθ'. οχιΐ ὕΘ·χ κθ υΚθ' William Marçais

'ΗχλΒΐ'ς 'Ηχ·Λΐ 'ΗΐςνΟλ 'Ιν'ηα ΩΒ'Λλθ'ς ΛΙ'Σλθ' 'Ηλ'δ ΕΛΠ'·λ ΩΥς ρ'Ηλιελθ' ΙΨ·

: 'Ηχ·ΛΨθ' ΩΒ'Λλθ' μλ Ληκν .Ηχ·ΛΨθ' 'Ηίιθ' μλ 'Ηβι'ΟΘλ 'Αν'ςΒ 'ΙΞλς
μ·' 'Ηλιελ ς υΛ'Θ·ιθ ΔχΕΣθ' Ωλ'Βθ' ς φν'ρβΣÜθ φν'ήΐ' 'Α'Οη ς κχΛηθ' μτΛεθ'
.ΧΕ'Βιθ ΤΕΘ·θ' 'Α'Οης 'Υχ' 'Η·χΟδ μ·ώ 'ΑΟ'ηθ' 'Αΐς 'Η·χΟδ μ·ό Λ'·Θΐ' μςχΐς μςΙιθ

: 'ρνλ Ληκν 'ΗχΜχιΒν'ό'ς 'ΗχΞνΛβθ'ς 'Ηχν'λθ'ΐ' 'Ηίιθ'. 'Ιν'ηα 'ΗχλΒΐ'ΐ' 'ΑΟηθ' 'λ'

Der vergleichenden Grammatik der semitischen sprachen

μ'ληςΛ·θ 'Ηχλ'Ξθ' 'Ι'ίιθ 'ΗνΛ'ελθ' Ιΐ'ςεθ' 'ί'ρνλ υ'

Die Nominalbildung in sem sprachen

barth 'ΙΛ'· ὕ 'Ηχλ'Ξθ' 'Ι'ίιθ' φα φλΞώ' ὕχηΠ'Οθ' υ'

Histoire de l'écriture

υΛβχα ὕ 'Η·'Οηθ' 'ΗχΛ'Ο υ'

Introduction à l'étude des langues sémitiques

fleisch ΟχÈα ὕ 'Ηχλ'Ξθ' 'Ι'ίιθ' 'ΗΞ'ΛΙ φα 'Ηλιελ

Etudes de phonétique arabe

ήΙΠζ θηΨ κι ΈΓΓηΤΠιζ ·σηΰγΗ ·σησηΓΗ ·ΜΰΙΗ (τυυΰΤΗζ ' λΰΰΰ) τλΰζ βΠΰζ
·υΜλΙΰζ ·έηζΰ "οΗιΰΰΗπ ΘΥλζ π

ΟχΈα ÿ 'Ηχ·Λΰθ' 'Ηίιθ' γΦν φα 'ΗΞ'ΛΙ υΰ

Some aspects of gender in the Semitic languages

wensinck ζΞνχς ÿ 'ΗχλΰΞθ' 'Ιΰίιθ' φα Ψςνθ' Άν'ςΒ Τ ΰ·

Αΰθηθ' Ρ ν φα ρΰδ'ςλς 'ΗχΞνΛβθ' 'ΙΰΕιΦΣλθ' ÿςϊ' φα ΙΛΞ μχεΕιλ· οΰθη κΘΘς

ΙΰΰΞχ ΰΞΛρα ΩΥς ΛχΘΰ' φα ς βΰρΰ'ΕβΣ· 'ΗεαΛλ 'Ηχ·Λΰθ' 'ΙΰΕιΦΣλθ' φνΰθ' φα ς

.ΰΕ·θ' , Λΰεθ' τιΰ ÿρΞχ ς

·έηζΰ "οΗιΰΰΗπ ·υΰΙΩζ ·υίΙΠζ ΈΓΓηΤΠιηζ ·σηΰγΗ ·σησηΓΗ ·ΜΰΙΗ 3-2

·υΜλΙΰζ

"ΘΜό~ "ΒηΤΠι 1 -3-2

:τιΰΰιζ ήυΙΩΗζ-

κΞώ' " : ΓΰΕΣθ' ΛΰΘΛ φα ΙΛςς ¹".οολÈΰ : ζΰΛΕς ολΞς φλΕς ολΕς ΤφΠθ' κΕ'"

ηΰΛΕΰ οΰΛΒ μΰ βς'ςθ' μλ Άπ'κθ' φβΰ ΞΛχΙεΟς βΗΰβλς οχςνΟ ονΰ βΰςλΕ μλ γΟΠλ

ÿÿά κρΥÿ· ÿΰδ ς ÿÿα " :κρΥÿ· ÿΰεα ροιΣΰ ΛχΙεΟ φα ðΰΘΰς .(φλΕ) ΞΛχίΣΟς

ΛΞη· κΞ' : 'Ιΰίθ Ω·Λΰ οχα ς .ÿΰβδς ÿβδ ς Ψ'ΚΒΰς ΨΚΒη ΰλρθ ΰΰΛΒ μςηχ ΤΰλΞς

κΞ' ρςλΞχ ΰλΞς ²ÿΣς ðΰ οβΰς (...)ΰρλΥ ς μχΞθ' ΛΞη· κΞς βΰρλΥς ΈΜλρθ'

:ÿÈρθ' ΰλΞ β ΩβΟΛ' ς Èΰ : ΛχΦθ' ΰλΞ β οχθ' ΰλΞλ ÿςÿβλθ'ς κΞ ςρα ΤΰλΞς β ΰςλΞ

(ΰλΞ ΕΙΰλ) 2109 Ρ β 3ΰ .ΆΛΰθ' μΰΞθ βΛςΧνλ μ·¹

133 Ρ β 'Ι.Ι βΦ Ι βΰςΛχ·.μΰν·θ Η·θηλ . ΓΰΕΣθ' ΛΰΘΛ :υΜΰΛθ' ΛΙΰεθ' Ι·ΰ μ· Λη· φ· μ·²

ήΙΠζ θηΨ κι ΈΓΓηΤΠιζ ·σηΰγΗ ·σησηΓΗ ·ΜΰΙΗ (τυυΰΤΗζ ' λΰΰΰ) τλΰζ βΠΰζ
·υΜλΙΰζ ·έηζΰ ΰοΗιΰΰΗπ ΘΥλζ π

ζΰ ~Πθΰ ο· ΰΛΰχ Χβθ "·ΰΥχΰ ζπς ¹·ÈĬ :ΑΞνθΰς ΑΞΕθΰ φα ΰλΞ βΰΰβΟΛΛ ΩιΦ
²·"οχιĬ ο· ΰΙΟΞχς β Ρ ΘΠθΰ

:τΓύΤΠΰΰ ήυΙΩΗζ-

κΞÈθ ΰχΛΰΰ ΰςζς βκςχθΰ τΟΕ 'Ι·ΰθΰ οΕιΦΣλ· ΗχςΕνθΰ ΑΟηθΰ κΧΰλ φα ΤΰΒ
:οθςδ φα ΰχΩλΟθΰ τιĬ 'ΙλΟΰλ οχς·χΞ ο· ΰΤΰΒ

ΰχΛΰΰ κΟ Ιεα ΙχΙΕΟθΰ μλ ΈΛΰλ οΟΰπ οΟΛΰ·Ĭ ζ ³·ΦΰΰΕ ζ βΝΛα ζ βΰΒΛ κΞΰΰα"
·"ΝΛα" ΰδΰΰθΰ Λχή ζ "ΰΒΛ" ΰδΰΰθΰ· οθ ΰχΩλΟθΰ· κΞΰΰ

ΝΛας ΰΒΛ :ςΕν τνΰλ τιĬ ΰδΰς μΰη ΰλα ΤΰλΞĬΰ ΰλΰ ζ":ΙΒν ΑΥΟελθΰ φας
ΑΞνχ μλ ΙΒςχ ΰλη βοε·Ξ μĬ ΓΛΦθΰ 'κπ ΰΙΟΘχ Èα β⁴ ζθΚ ο·Πΰ ΰλ ζς λλĬς ΙχΜ ζ
ζνΰ σΛΟ ΰΰ "·ΰΰδ οχς·χΞ μΰ ζθΚς :ΰΰδ (ÈĬΰΰα μςηχ μΰ ΔιΣ ΰλ κΞΰΰ μΰ οθςδ οχς·χΞθ
⁵·ΰνχΟΰχ Ζ·ΛΰΥ μΰ ΰςεΟ ΰλη βΰλÈη ζθΚ ξΰ·Πς βΰνχΟΰχ ΑΛΥχ μΰ :ΰΙδς θ

ΰλ 'Κπς βΰĬΰβθΰ 'ΗβχΧς κΞΰΰ ΤΰΓ· ΰΩλΟλθΰ φβχΧςθΰ Λΰ·ΟĬΟΰ τιĬ κΰδ ΙΕθΰ 'Κρα
ΤΰλΞĬΰ μλ Ζΰνπ μĬ ΛςλĬΰ Τΰΰ· φα ΔθΰΣ Λχή ξΛΰ·ΟĬΰ ζ ΈΈνθΰ μλ Τΰΰ· οΥαΛ
μςηθ μΰ ΔιΣΰΰ ΰ μηθ ΤΰλΞΰ ΙΰΟ Κΰ βμχΰς ΰΥχΕ :ΰΩλ 'ΗβχΧςθΰ ξκπ ΤΰĬΰ ΔιΣχ ΰΰλ
⁶·μχΰ ζ ΰχη : κρθςδ ΤΰλΞĬΰ φα ΔΟβθΰ μΰ φα οχς·χΞ οχθΰ ΑπΚ ΰλ ΰχθΙθΰ ζ ÈĬΰΰα

114 Ρ β 2008 βΕΛπΰεθΰ β1Φ βΑΟηθΰ κθΰĬ β1 Αλ βΕΛΣ ΰΰλθΰ 'Ηχ·Λΰθΰ 'Ηίιθΰ κΒΰλ :ΛλĬ ΛΰΟΛ ΙΛΕΰ¹
ΰρΞβν 'ΗΕβΣθΰ· οΞβν ΩΒΛλθΰ²

12 Ρ βΑΰθθΰ βΛ·νδ μ· λλĬ ΛΠ· ζΰ³

2Φ βΕΛπΰεθΰ βΗχλÈΞΟΰ μςΰΠιθ τιĬΰΰ ΝιΒλθΰ ΰΰδςΰΰ ΈΛΰΜς β4ΰβΑΥΟελθΰ β ΙΛ·λθΰ ΙχΜχ μ· ΙΛΕλ Νΰ·ΰθΰ φΰ⁴

141 Ρ β1994κ βξ1415

: γχεΕΟ· ΰρλÈη φα ΑΛΰθΰ μνΞς ΰρĬΞλς 'Ηχ·Λΰθΰ 'Ηίιθΰ οεα φα φ·ΕΰΣθΰ βΤΰχΛηΜ μ· ΝΛΰα μ· ΙΛΕΰ μχΞΕθΰ ζΰ⁵

48. Ρ β κ 1979 βμΰν·θ βΰΙςΛχ· β 'Ηχλιΰθΰ ΑΟηθΰ ΛΰΙ βΑΞ· μΞΕ ΙΛΕΰ

47 Ρ βυΛΒπ ΛΠΰΰθΰ μΛεθΰ 'Ηχΰρν τΟΕ οΟΰεχ·ΦΟ ζ υςΕνθΰ ΙΕθΰ βΙΰςΞθΰ Ννςχ ΤΰχΛ ΛΧνχ⁶

ήΙΠζ θηΨ κι ΈΓΓηΤΠιζ ·σηγγΗ ·σησηΓΗ ·ΜΨΗ (τυγυΤΗζ 'λ'ίζ) τλ'οζ βΠύζ ·υΜλΙύζ ·έηζζ "οΗιΐΙΗπ ΘΥλζ π

ύχη μ' μλ ξ'νιδ 'λ· Τ Λ'Υοχ 'Υχ' 'Κπ ς β ύ Σ ς 'λ κΞώ' μ' σΛχα φ'Ξηθ' 'λ
 Ιδ 'Ε'Ενθ' Τ Ψ· ΙΒν ΔιΦΣλθ' 'Κπ ΛςΦο 'νΨ·οο 'Κ' ς ¹·μ'οΨνχ ώ ς μ'λΞ' 'λπ μχ' ς
 ς' Ηα'Υό' ς' μχςνθθ' ύλθΕ' 'λ κΞώ'": φα Τ'Λβθ' ο· ύ'δ υΚθ'η ζθΚς 'Ι'λΕ'ϊ οθ 'ςΨΥς
 κΞ' ςρα ΛΒθ' ύςΛΕ μλ ύΛΕ οχι'ϊ ύθΙ 'λ ύη : Λθτ ΩΥςλ φα ύ'δς ²·κΕθ'ς ύθ'ϊ'
 μλ ύΛΕ οχι'ϊ ύθΙ 'λ κΞώ' μ' τθ' μςΛθτ ΆπΚ ς β κΞ' Νχια ζθΚ μ'ϊ Ωνολ' μ' ς
³ ο· σΙ'νχ μ' ΔιΣ 'λ κΞώ' μ'· ύ'δ μλ ζ'νπ ς β Τ βθθ' ύςΛΕ
 τι'ϊ ύι 'λ κΞώ' "·κιηθ' Ά· φα 'ί'ΛΞθ' μ'· ύςδ ςπ κΞώ' φα ύχδ 'λ γι' ύΨθς
 Ιι· ς ΛΒΕ ς ΝΛα ς ύΒΛ :ςΕν Ρ ΘΠ Λχη ς 'ΣΘΠ μςηχ τυΨλθ' ζθΚ ς ΙΛβλ τυΨλ
 κΞώ'α ..μΧθ'ς ύη'ϊ' ς ΆΛΥθ' :ςΕνα Ρ ΘΠ Λχη μ'η μλ 'λ' ς βΛη·ς ςΛλ'ϊ ς
 ςΛλ'ϊ : ζθςδ ςΕν ον'ϊ Λ·Θχ μ' Μ'Β 'λ κΞώ' μ' :ύ'εχ μ' 'ρνλ 'ρ· Λ·οΨχ Τ'χΠ' οΣΘο
 κΕθ' ς ύθ'ϊ' ύςθΙ 'ρνλ 'ΕΛχθη Τ'χΠ· 'Υχ' ύΛΨχ Ιδ κΞώ' ς ... Λη· κ'δ ς β γιΦνλ
 Ψ'νολ· 'Υχ' ύΛΨχ ς...ΙΛΕθ' ς ΆΛΥθ' ς Λ'λΕθ' ς ύΒΛθ':ςΕν 'ρχι'ϊ ύχΛΨοιθ μχθ'ιθ'
⁴·τυηχ ς ΛλΥχ ς... 'ΙΨνχ κΞώ' ς... 'ρχι'ϊ ύςθΙθ' μλ ύςΞ ς Ιδ
 'ΕΛ·'ϊ μ'η ς' ΛΒθ' ύςΛΕ μλ ύΛΕ οχα μΞΕ 'λ κΞώ' " :οχα ύςεχα φνΒ μ· 'λ'
 Ρ ΘΠ μ'ϊ 'ΕΛ·'ϊ ονςης ςΛλ'ϊ τθ'ς β ΙχΜ μλ : ζθςδ ςΕν ΛΒθ' ύΛΕα β Ρ ΘΠ μ'ϊ
⁵·'Ε'Λλ' ξΚπς ύΒΛ 'Κπ : ζθςδ ςΕν

48 Ρ β Η'ίθ' οεα φα φ·Ε'Σθ' β ΝΛ'α μ· ¹

144 Ρ β4 'ί'βΑΥΟελθ'βΙΛ·λθ' ²

48 Ρ βΗ'ίθ' οεα φα φ·Ε'Σθ' β ΝΛ'α μ· ³

ΗΞΞ'λ βφιθθ' μχΞΕθ' Ι·'ϊ :γγεΕο β1'ϊ βςΕνθ' φα ύςΣ 'ϊ' β υΙ'Ι'ί·θ' υςΕνθ' 'ί'ΛΞθ' μ· ύρΞ μ· ΙλΕλ Λη· ς· ⁴

38-36 Ρ . Ρ β β κ 1992 β'ΙςΛχ· β Ηθ'ΞΛθ'

15 Ρ β κ1992 βμ'λ'ϊ βυςώΙΒλ Λ'Ι βφιίλ ς· ΔχλΞ :γγεΕο βφ·ΛΨθ' φα Ωλιθ' βφνΒ μ· μ'λλ'ϊ Δοβθ' ς· ⁵

ήΙΠζ θηΨ κι ΈΓΓηΤΠιζ ·σηγγΗ ·σησηΓΗ ·ΜΨΙΗ (τυυΤΗζ 'λ'ίζ) τλ'οζ βΠύζ
·υΜλΙύζ ·έηζζ "οΗιΐΙΗπ ΘΥλζ π

"ὕχΛΨοθ " κΈθ'ς ὕθ'ί'ς Ι'νΞό' :φα ΈλζηΚλθ' κΞώ' Ι'λΈΐ ὕλΒν μ' μηλχ
ολςρβλ· ΛεοΞ' κΞώ' ΔιΦΣλ μ' κΜΒθ' μλ ΤφΠ· ὕςεθ' μηλχ 'Κρθ .Τ'Ινθ' βΛΒθ' βμχςνοθ'
.υΛΒπ Ω·Λθ' μλεθ' 'Ηχ'ρν τ'ΟΕ

:·ιΐΙΗζ βσηΓΗ

ΔιΦΣλ τιΐ ξΛ'χΟθ' Ωδς 'ΥχΕ ΔιΦΣλθ' 'Κρθ ΛχΠΈ· 'ΗλΒΛο τθ' μψ' ὕενν
Χβθς substantif Χβθ "Υχ' ὕλΨοΞχ μ'η ονηθ μ'χΕΐ' μλ Λχρη φα « le Nom »
'Ηίιθ· Νχλ'ςεθ' ΙΕ' τθ' ΨςΒΛθ'·ς .φ·ΛΨθ' ΛΙΣλ ΔιΦΣλιθ φοςΣ ὕεν ςπς Masdar
'Ηλιη μ' 'νΙΒς β 'ΗχΞνΛβθ'
μλ 'ΗεΟΠλθ' « Nomen » 'ΗχνχΟΈθ' 'Ηλιηθ' μλ 'ΙΚθ' 'ριΣ' φα « Nom »

¹. ὕλ'ίι υ'β « Noscere »

:φ'οψ' τνΨλθ' Ιχβ'ο ρν'α β ΝςΛώ Νςλ'δ 'ΑΞΕ 'λ'
« Mot qui sert à désigner une personne, une chose. »²

"ΤφΠ ζ' Ρ ΘΠ τιΐ ὕΙΟ 'Ηλιη "

:Έ'δ -μχχνΨλθ' μχ· 'Ψλ'Β -οχΒθ'ηΞ οαΛΨχ ς

« le nom(...)est une image par la quelle chose et connu »³

"λ ΤφΠ 'ρ· ὕΛΨχ ΈλςΣ κΞώ"

μλ ὕηθ μχοχλΒΨλθ' μχοθώΙθ' Ρ ΙΟΞν μ' 'ννηλχ β'ΗΩΈΩθ' ὕχΛ'Ψοθ' ξΚπ ὕΈΘ μλ
φα μΈ·'ε'οχ "λρν' τ'ΟΕ οχιΐ 'ΗθώΙθ'ς τλΞλθ' τθ' οχ·νοθ' φα μ'εβ'οο "le Nom ς " κΞώ"

:οχα Τ'Β υΚθ' "ΝςΛώ" ὕλ' 'Ηίιθ' 'Ηχ'νλ κΒ'Ψλθ'

¹ L.F Jauffret; Dictionnaire Terminologique de la langue français a l'usage de la jeunesse
.J.Dugour et Durand.paris.an VII.P156

² Larousse (Dictionnaire de français).ed .larousse.2006.p286

³ Cité dans: Francisco Sánchez de la las Brozas:Minerve.Presses universitaires de
lille.France.1982.p118

ήΙΠζ θηΨ κι ΈΓΓηΤΠιζ ·σηΰγΗ ·σησηΓΗ ·ΜΰΙΗ (τυυΰΤΗζ ' λΰΰζ) τλΰζ ρΠϖζ
·υΜλΙϖζ ·έηζΰ ΰοΗιΰΰΗπ ΘΥλζ π

¹κΞ' « Nom.n.m »

ÿΣ ι΄ ΔιΦΣλιθ φαΛΕθ΄ τνΰλθ΄ ÿεν τθ΄ ΰΒθ κΒΛϖλθ΄ μ΄ ÿζειθ ÿ΄Βλ ώ ΖθΚ κήΛς
τιΰ κιΰ ΛΘψ΄ ζπ « le nom » μι β "ς·ςΛϖ Λ΄ΛχΒ" Ινΰ φιχϖϖθ΄ τνΰλθ΄ ΗΛΒΛϖ ζ΄
ÿΣς ΈΜλπ ΰα΄ηϖθ΄ Ι΄λϖθ΄ ΗιχΣΕ ξΛ΄·ϖθ΄ τθ΄ ΰνΙςεχ ΖθΚ ς ρ ΗχΞνΛβθ΄ Ηλιηθ΄ κ΄Ξδ΄ ΙΕ΄
.ΑΛΰθ΄ ΈΈνθ΄ Ινΰ "κΞώ΄ "κςρβλ ς φΞνΛβθ΄ , Λ΄εθ΄ μχ·
ΖθΚ ΔΥϖχΞς ρ ΩΥ΄ςλθ΄ Τΰ· φα μ΄ΰΦ΄εϖ μχΕιΦΣλθ΄ σςΕβα ρ ΈΕ΀ΦΣ΄ ΰλ΄
΄ριρϖΞλ φας ροΣΘϖ ΄Ι΄βχΛΰϖζ « le nom » ÿ ΄Ι΄βχΛΰϖ μλ οθς΄νϖνΞ ΰλ ÿΕΘ μλ
:οχα μώςεχ "μ΄ήώ φνςΛ"ς "ς·ςΙ μςΒ" ÿ ΰχΛΰϖ

« le nom appelé aussi substantif désigne soit un être animé(personne ou animal) soit une chose (objet ou idée); chat, table, informaticienne, honneur, philosophie, sentiment, moto sont des noms »²

ΑΙϖ ΄Ι΄Κ τιΰ ΰλ΄ "οϖ΄Κ· κΰ΄εθ΄" ΰΥχ΄ τλΞχ ΰλη ς΄ " Τ Ελθ΄ κΞώ΄ "ΔιΦΣλ ÿΙχ
΄Ηθς΄Φς Φδ :ÿϖλ ρΛςΣϖ ς΄ ΤφΠ μλ ΰλρΥχεν ς΄ ρμ΄ςχΕθ΄ ς΄ μ΄Ξνό΄η ΄ΗχςχΕθ΄ ΄ρχα
"΄ΗχΛ΄ν ΄ΗΒ΄ΛΙ ς ΛςΰΠς ΄ΗβΞιας ΰΛΠς ΄Ηχϖ΄λςιΰλθ΄· ΄ΗΣΣΘλ ς
ΔιΦΣλθ΄ ΄Κπ ΄ΗθώΙ μ΄ ΰΠηϖ ροθ ΄ΕχΥςϖ ΄ρ· ΤφΒ φϖθ΄ ΄Ηιϖλΰ΄ς ΰχΛΰϖθ΄ ΄Κπ μ΄
Φεθ΄η μ΄ςχΕθ΄ς ρ΄Ηχϖ΄λςιΰλθ΄· ΄ΗΣϖΘλθ΄η μ΄Ξνó΄ ÿλΠϖ ΄Ι΄ΞςΞΕλ μχ· ΈΛΣΕνλ
·ΛςΰΠθ΄ς ΄ΗβΞιβθ΄ς ΰΛΠθ΄η μπΚθ΄ ΄ριΕλ ΄Ιώςεΰλς ρ ΄ΗχΛ΄νθ΄ ΄ΗΒ΄ΛΙθ΄ς ΄Ηθς΄Φθ΄η Τ΄χΠΰ΄ς
« le ςπ ς ΛΘϖ ΄ΕιΦΣλ κΙΘϖΞ΄ ΰχΛΰϖθ΄ ΄ΑΕ΄Σ μ΄ κΙεϖ ΰλχα ΄ΙαΕθ΄ μλς
ÿ· ρΙχΕςθ΄ μηχ κθς ρΙΕ΄ς κςρβλθ μ΄ϖχλΞϖ ΰλρν΄ Λπ΄Χθ΄ς ρ(οϖ΄Κ· κΰ΄εθ΄) substantif »
:οΣν ρ΄ΰλ μ΄ΕιΦΣλθ΄ οχα ΛηΚ ΛΘϖ ΄βχΛΰϖ ΄νΙΒς

¹ Bassem Brakè:Larousse(dictionnaire arabe-Français).Academia Internatinal.p817.

² Jean Dubois et René lagane:Larousse livre de bord(grammaire) laousse1995.p24

ήΙΠζ θηΨ κι ΈΓΓηΤΠιζ ·σηΰγΗ ·σησηΓΗ ·ΜΰΙΗ (τυυΰΤΗζ ' λΰΰΰ) τλΰζ ρΠϑζ
·υΜλΙϑζ ·έηζΰ "οΗιΰΙΗπ ΘΥλζ π

« le substantif représente un être ou un objet soit qu'il existe dans la nature comme ciel, arbre, enfant, soit qu'il d'existence que dans autre imagination comme espérance, perfection, bonheur.

Le substantif s'appelle aussi nom parce qu'il nomme les personne et les choses qu'il représente. »¹

ζΰ ÿβφ ζ ΕΛΒΠ ζ ΤΰλΞ" ÿΩλ Ηΰχ·Φθ' φα "λ' ΙςΒςλ "χΠ ζΰ "νΰη Τ Ελθ' κΞώ' ÿΩλχ "ονΰ le Nom ΗχλΞΟ ΔιφΣλθ' 'Κπ τιΰ γιφχ ζ ρ ΕΙΰΰΞς ÿΰλς ÿλΰ ÿΩλ "νΟιχΘλ φα .ΕΩλλ "ρθ φσΰχ φθθ' ΤΰχΠΰ' ζ Ρ "ΘΠΰ' φλΞχ

μΰ ΕΛΰ·ΰ « le nom » ΔιφΣλ μλ ÿΰΒ ΰχΕ σε·Ξθ "εα΄ςλ ΤΰΒ ϑΰχΛΰϑθ' 'Κπ μ' ΗχΞνΛρθ' φα κΞό' μΰα ζθΚθ ρΰλΰ' ζ ΕΙΰΰΞθη μΰΰλ ζ ÿβφ ζ ΤΰλΞ ÿΩλ ΗΞςΞΕλ 'Ι'ςΚ :²μΰλΞδ ρ "ρχιΰ ÿΙχ φθθ' 'Ι'χλΞλθ' Ηΰχ·Φ ΑΞΕ

ΡΓι ΘΜ ζ ρΤΰχΠς ΗχΕ 'Ι'νΰη τιΰ ÿ'Ι (**Nom concret**) **ΛπΜΓιζ ΡΓι ΘΜ** ΝςΞΕλθ κΞ' " ΕΛΘΰ·" ϑ ρΰςΕς 'Ι'ΛςΣΟ τιΰ ÿ'Ι (**Nom abstrait**) **ΗΙΰιζ** .ΙΑΒλθ κΞ' "κΜΕ " ζ

μλ ο· "νλΙεΟ "λχα "ρχιΰ "νΜηΛ φθθ' 'Ι'βχΛΰϑθ' ΞΚπ Λχίθ ΙςΒς ώ ονΰ 'Κπ φνΰχ ώς ³:φα ÿΩλϑθ ρσΛΘΰ 'Ι'βχΛΰϑ ζΰνπ ÿ· φΞνΛρθ' ϑςΣςλθ' κΞΕθ 'Ι'ΙχΙΕΟ

'Ι'Κ 'Ι'Λαΰ' ΩχλΒθ ΩΥς κΞ' ζπ ζ :(**le nom commun**)**θΰΩζ ΡΓιζ ΘΜΰ-1**

:φϑΨ' ϑΰχΛΰϑθ' ΗλχΙεθ' ΗχΞνΛρθ' 'Ι'χλςΛΒΰ' ΙΕΰ φα ΙΛς Ιδς ρΙΕ΄ςθ' Ψςνθ'

« Le substantif commun s'applique indifféremment à toutes les choses de la même espèce ; brebis, ville, village, rivière, montagne, homme, femme, jardin, fruit, sucre, table, plume, canif, sont des substantifs communs.

¹ M.Noel et M.Chapsal :Nouvelle grammaire Français.Adolph Wanlen.Bruxelles.p1844

² Jean Dubois et Renè lagane:Larousse livre de bord (grammaire).p24

³ Charle Martin et Edouard Braconnier:Abrègè de la grammaire Populaire.Imprimerie d'Hyppolithe Tilliard.Paris.1840.p10

ήΙΠζ̣ θηΨ κι ΈΓΓηΤΠιζ̣ ·ση̣γ̣Η ·σησηΓ̣Η ·Μ̣ΙΗ (τυυ̣ΤΗζ̣ ' λ̣τ̣ιζ̣) τλ̣οζ̣ βΠ̣ὺζ̣
·υΜλΙ̣ὺζ̣ ·έηζ̣ "οΗι̣τ̣Ι̣Ηπ̣ ΘΥλζ̣ π

Le mot brebis et commun a toutes les brebis, le mot ville est commun a toutes les villes..... »

ΗΒ̣Ÿνη βΙΕ'ςθ' Ψςνθ' 'Ι'Κ Τ̣χ̣Π̣ι̣' τι̣İ Μ̣χ̣χ̣λ̣ο μςι κ̣τ̣Ÿθ' ŸςΣςλθ' κΞώ' γιΦχ
ΈςΦλς ΗΠχλς 'Ηθς̣Φς ΛηΞς Έλλ̣Ως 'ΗεχΙΕς Έλλ'ς ŸΒλς Ÿ·Βς Λρνς 'Ηχλδς 'ΗνχΙλς
.Ηλ̣τ̣İ 'ΗαςΣςλ Τ̣λ̣Ξ̣ β̣Α̣χ̣Β̣θ̣'

."μΙλθ' ΩχλΒ ρ̣χα ΖΛ̣ΟΠ̣Ο Ζθκη 'ΗνχΙλ 'Ηλιης β̣τ̣τ̣Ÿνθ' ΩχλΒ ρ̣χα ΖΛ̣ΟΠ̣Ο " ΗΒ̣Ÿν " 'Ηλιηθ̣α
ΙΕ'ς Τ̣φ̣Π̣ς̣ Ρ̣ ΘΠ̣θ̣ ΩΥς κΞ' ςπς **:(le nom propre) Ο̣τ̣ζ̣ Ρ̣Γιζ̣ θΜ̣ι̣-2**

:φιχ λ̣ οβχΛ̣Ÿο φα Τ̣Β̣ Ιδς β̣Ξλχή μςι

« Le substantif propre sert à désigner un ou plusieurs individus des autres individus de la même espèce, il leur attribue des propriétés essentielles. »

Paris, Cèsar , Seine, Pyrènèes, Bossuet, Lyon, Bonaparte sont des substantif propres : Paris est un substantif propre parce qu'il sert à distinguer cet homme des hommes... »

κρνςηΛ̣τ̣Π̣χ μχκθ' μλ Ι'Λα̣τ̣ ΈΙ̣İς̣ ΙΛα Μ̣χ̣χ̣λ̣ο Ρ̣τ̣θ' Τ̣Ελθ' κΞό' κΙΘ̣Ξ̣χ "
φνχλχ·ς β̣μ̣χ̣Ξ̣θ'ς β̣Λ'Μ̣χ̣Ξ̣ς β̣Ν̣χ̣Λ̣τ̣· μλ Ÿη β̣ 'Ηχ̣Ξ̣τ̣Ξ̣ Ρ̣'ςθ̣ κρΕνλχ ςρα βο̣Ο'Κ Ψςνθ'
τι̣İ μ̣χ̣Ÿχ̣ ον̣İ Ρ̣τ̣θ̣ Τ̣Ελ̣ κΞ' Ẹ̀Ωλ Ν̣χ̣Λ̣τ̣·α β̣Η̣Σ̣τ̣θ̣ 'ΗΥΕλ Τ̣λ̣Ξ̣ 'ΙΛ̣τ̣·νς·ς β̣μ̣ς̣χ̣θς
τι̣İ μ̣χ̣Ÿχ̣ ον̣İ Ρ̣τ̣θ̣ κΞ' Λ̣Θ̣ψ' ςπ οχςΞς·ς β̣μ̣Ιλθ' μλ τ̣π̣λ̣χ̣ή̣ μ̣İ 'ΗνχΙλθ' ξκπ Μ̣χ̣χ̣λ̣ο
."Ξλχή̣ μ̣İ ŸΒλθ' 'κπ Μ̣χ̣χ̣λ̣ο

τ̣ν̣ηλχ β̣"κΞό' " ΔιΦΣλθ 'ΗλΒΛ̣Ο ΓΛ̣Οελθ' ΔιΦΣλθ' κςρβλθ τ̣ν̣ΥΛ̣Ị̇ Ι̣Ÿ·ς μκ'
ΨΛ̣β̣οχ β̣ΗΕχΛΣ ΈΛΠ̣τ̣·λ 'Ηθ̣ώι οχι̣Ị̇ ŸΙχς ξΙχβχθ̣ ξ̣τ̣λ̣Ξ̣λ̣ τι̣İ γιΦ̣ Λ̣π̣τ̣Χ̣ κΞ' ον̣ Ÿςεθ'
Ι'Λα̣τ̣Ị̇ ΩχλΒ τι̣İ γ·Φνχ κ̣τ̣İς̣ β̣ ŸεŸθ̣τ̣· Λ̣τ̣δ̣ ΙΛΒλθ̣ Λ̣Θ̣τ̣ς̣ ΝςΞΕλθ̣ Τ̣Ελ̣ κΞ' τ̣θ̣'
.ΙΕ'ς̣ ώ̣ οιλΕχ̣ ώ̣ς̣ οχα ΖΛ̣ΟΠ̣χ̣ ώ̣ Ρ̣τ̣θ̣ς̣ β̣ ΙΕ'ςθ' Ψςνθ' 'ΙΕ̣Ο̣ 'Ηι̣Θ̣'Ι̣θ̣'

ήΙΠζ θηΨ κι ΈΓΓηΤΠιζ ·σηγγΗ ·σησηΓΗ ·ΜΐΗ (τυυΤΗζ 'λ'ίζ) τλ'οζ βΠύζ
·υΜΛΙύζ ·έηζ' 'οΗιΐΙηπ ΘΥλζ π

κΥχ « le nom » κΞεα β'λρε·Φ0 μσι 'λρΨΦ'ε0 μχλςρβλιθ 'νΥΛΐ μλ υΙ'·θ' μ'
'Ι'ςΚθ Τ'λΞ' 'λ' φπς 'ρνχΨ0 'Ηνχλδ μσι 'π'λΞλ τιΐ ΨΙ0 β τνΨλθ' 'Ηιε0Ξλ 'ΗχεχεΕ Τ'λΞ'
ο·Π ξΙ'Λα' μχ· Λχλθθ 'ΗηΛ0Πλ Τ'λΞ' ζ' βκΜΕθ'η ΨεΨθ' 'ρηΛΙχ 'Ι'ΛςΣ'0θ ζ' βΕΛΘ'·θ'η
'ρ0Ψ·Λ'ς β 'ριλ'Ε 'ρ· ΙΛβνχ β'ΗηΛ0Πλθ' μλ Ρ Θ' Τ'λΞ' ζ' β 'ΗΒΨνη οΞβν Ψςνθ' κΞ'·ε00α
'Ι'ςΚ τιΐ Ψ'Ιθ' μχΨθ' κΞ' κΥχ ΛΘΨ' ςρα β φ·ΛΨθ' ςΕνθ' φα κΞό' 'ρνλ 'ςΙΘχ ώ
μΐ Λ·Ψχθ ΩΥς υΚθ' τνΨλθ' κΞ'ς β ¹ΕΛΒΠ ς βΛεΣς βΙΞ'ς β Λ'Φεθ'η 'ΗΞςΞΕΛ
οχα ζ'Λ0Π' ώ υΚθ' κιΨθ' κΞ'ς β ²Λ'ΣΕς βκΙε0 β 'Ηα'ελ β 'Ηΐ'ΒΠ ςΕν 'ΙώςεΨλθ'
Ψςνθ' ςπ ς ΝνΒθ' οηΛ'Πχ 'λ υ' οη'Πχ 'λς ΙΛβθ' τιΐ Ωδ'ςθ' ΝνΒθ' κΞ' οΥχενς
'λν'ς 'Ηλιηιθ 'λΞδ κΞώ' κςρβλ τθ' Ιε0βχ ώ φΞνΛβθ' ςΕνθ' μ' μχ·0 φ0θ' ο·Πθ' οΒς' ΖΙ0ς
Νχθ 'λ 'ρχα ΩΞς' 'Ηχλςρβλ ονΕΠ· φ·ΛΨθ' ΔιΦΣλθ' οδςβχ 'λνχ· βγχΥ'ς Ρ Θ' ςπ
Λ'λΥθ'ς 'Ι'βΣθ' υ' :·ρχιΐ 'ρ· ΨΙ0Ξχ μ' μηλχς 'ρ0'χλΞλ μΐ ΔΣβ0 'ΗχεχεΕ Τ'λΞ'·
'Ι'χ'νηθ' Τ'λΞ'ς ΦΛΠθ' Τ'λΞ'ς κ'ρβ0Ξώ' Τ'λΞ'ς 'ΗθςΣςλθ' Τ'λΞ'ι' ς 'ΕΛ'Πό' Τ'λΞ'ς
. 'Ι'ςΣ'ι' Τ'λΞ'ς Ψ'Ψαΐ' Τ'λΞ'ς

Χ'βεΙθ 'χα'η 'ΗχΞνΛβθ' τθ' "κΞώ'" ΔιΦΣλ Ψενθ Èχ·Ξ 'α'η0θ' 'Ηχνε0 Ι'λ0ΐ' μηχ κθ
ΨÈΘ μλ ςΙ·χ 'λη β κΒΛ0λθ' μΐ βο0'χ'ΜΒ μλ 'ΥΨ· ονλ ΦεΞ' Ψ· βςπ 'λη ολςρβλ τιΐ
ΨΨΒ 'λ ζθΚ ς βΨÈ00ώ' οΒς' μσι ο·Πθ' οΒς' τθ' Λ·ηΐ' κ'λ0πώ' τθς' βο0λΒΛ0
.κ'0θ' φθώΙθ' 'α'η0θ' μΐ ΕΛΣ'δ ο0λΒΛ0

14 Ρ β κ1997 ι3 Φ β'ΙςΛχ· 'Ηθ'ΞΛθ' 'ΗΞΞ'λ.φα'Πθ' ςΕνθ' : 'ΗΞθ'ίλ φνΞΕ ΙΛΕΛ ¹

. 'ρΞβν 'ΗΕβΣθ' βοΞβν ΩΒΛλθ' ²

ήΙΠζ θηΨ κι ΈΓΓηΤΠιζ ·ση̣̣γΗ ·σησηΓΗ ·Μ̣̣ΙΗ (τυγ̣̣ΤΗζ ' λ̣̣τ̣̣ζ) τλ̣̣οζ̣̣ ρΠ̣̣ϋζ̣̣
·υΜλΙ̣̣ϋζ̣̣ ·έηζ̣̣̣ "οΗι̣̣τ̣̣ΙΗπ ΘΥλζ̣̣ π

: "ρ̣̣ϋζ̣̣" ΒηΤΠι 2-3-2

:τι̣̣τ̣̣Ωιζ̣̣ ήυΙΩΗζ̣̣ -τ̣̣

κΞώ̣̣α ρ̣̣Ε̣̣ϋ̣̣ας Ε̣̣ϋ̣̣α ρ̣̣ϋ̣̣λ̣̣β̣̣χ ρ̣̣ϋ̣̣λ̣̣α ρ̣̣λ̣̣ϋ̣̣Ολ Λχή ζ̣̣ ρ̣̣λ̣̣ϋ̣̣ ϋ̣̣λ̣̣ι̣̣ ϋ̣̣η μ̣̣ι̣̣ 'Ηχ̣̣'νη ϋ̣̣ϋ̣̣β̣̣θ' "
κ̣̣Ε̣̣θ' ζ̣̣ μ̣̣χ̣̣ϋ̣̣θ' ζ̣̣ Τ̣̣'β̣̣θ' μ̣̣' Ηίιθ' Νχ̣̣χ̣̣'ελ κΒ̣̣ϋ̣̣λ φα Τ̣̣'Β Ιδ ζ̣̣¹.Γς̣̣Οβλ ΛΙΣλθ' ζ̣̣ Λς̣̣Ξηλ
²Ε̣̣ϋ̣̣α οι̣̣ϋ̣̣α' 'Κη Α̣̣ι̣̣ϋ̣̣α ζ̣̣θκ μλ .ξΛχή ζ̣̣ ϋ̣̣λ̣̣ι̣̣ μλ Τ̣̣φΠ 'Υ'ΙΕ' τι̣̣ι̣̣ ϋ̣̣ι̣̣χ Δχ̣̣ΕΣ ϋ̣̣Σ̣̣'
³.ϋ̣̣λ̣̣ι̣̣ ϋ̣̣ϋ̣̣β̣̣θ' μ̣̣' Φχ̣̣Ξς̣̣θ' κΒ̣̣ϋ̣̣λ φα Τ̣̣'Β Ιδ ζ̣̣ ụ̣̄ρ̣̣ϋ̣̣'ϋ̣̣α ζ̣̣ ϋ̣̣'ϋ̣̣α' ο̣̣ϋ̣̣λΒ ϋ̣̣ϋ̣̣α ζ̣̣
μ̣̣χ̣̣ν̣̣ϋ̣̣λ· μ̣̣χ̣̣Φ·ΟΛλ 'λ̣̣ρα "ϋ̣̣λ̣̣ι̣̣" Η̣̣λ̣̣ηθ ụ̣̄ι̣̣'Λλ "ϋ̣̣ϋ̣̣β̣̣θ'" ụ̣̄χ̣̣Λ̣̣'ϋ̣̣Οθ' ξ̣̣κπ ϋ̣̣Ε̣̣Θ μλς μ̣̣Κ'

:Η̣̣ηΛΕ̣̣θ'ς 'Υ̣̣ΙΕ̣̣θ' 'λ̣̣π μ̣̣χ̣̣Λ̣̣Θ̣̣τ̣̣

φν̣̣'Ωιθ 'Η·ι̣̣ίθ' 'Ιν̣̣'η "ϋ̣̣ϋ̣̣β̣̣θ'" "ϋ̣̣λ̣̣ϋ̣̣θ'" μ̣̣χ̣̣Χ̣̣β̣̣θ μ̣̣χ· 'Η̣̣χαΙ̣̣'Λ̣̣Οθ' 'Η̣̣δ̣̣Ε̣̣ϋ̣̣θ' μλ κή̣̣Λ̣̣θ̣̣· μ̣̣η̣̣ς
κ̣̣ι̣̣' ϋ̣̣ϋ̣̣β̣̣θ' μ̣̣ι̣̣ Ε̣̣λ̣̣ι̣̣ ξ̣̣ς̣̣Λ̣̣Ξ̣̣χ κ̣̣θς Ε̣̣ϋ̣̣α ξ̣̣ς̣̣Λ̣̣Ξ Ιδς ρ̣̣υς̣̣Ενθ' κ̣̣ρ̣̣Ε̣̣ι̣̣Φ̣̣Σ̣̣λθ 'Η̣̣χ̣̣λ̣̣Ξ̣̣Ο 'Ε̣̣'Ενθ' ξ̣̣Λ̣̣'Ο̣̣Θ̣̣'α
Ιδς 'ι̣̣λ̣̣ι̣̣ Ι̣̣ε̣̣θ :Φ̣̣'Ε φν· μλ ϋ̣̣ς̣̣ε̣̣χ 'Κ̣̣ρ̣̣θς κ̣̣Μ̣̣ι̣̣ς 'Η̣̣ηΛΕ̣̣ ϋ̣̣η τι̣̣ι̣̣ Ω̣̣ε̣̣χ μ̣̣'ης ρ̣̣ϋ̣̣λ̣̣ϋ̣̣θ' μλ
⁴. 'ι̣̣λ̣̣ι̣̣ Ι̣̣ε̣̣θ :ϋ̣̣'ε̣̣χ ụ̣̄ς ρ̣̣'ι̣̣ϋ̣̣α Ι̣̣ε̣̣θ :ϋ̣̣'δ̣̣ κ̣̣η̣̣ρ̣̣ 'Κ' ζ̣̣ ρ̣̣'ι̣̣ϋ̣̣α
.Ε̣̣λ̣̣ι̣̣ ξ̣̣ς·ε̣̣ι̣̣χ κ̣̣θς Ε̣̣ϋ̣̣α κ̣̣Ξ̣̣ε̣̣θ' 'Κ̣̣π 'Ε̣̣'Ενθ' 'Α̣̣ε̣̣θ 'Κ̣̣ρ̣̣θς ρ̣̣ϋ̣̣λ̣̣ϋ̣̣θ' μλ κ̣̣ι̣̣' ϋ̣̣ϋ̣̣β̣̣θ̣̣'α μ̣̣Κ'

:τ̣̣Γ̣̣ϋ̣̣Τ̣̣Π̣̣ό̣̣ ήυΙΩΗζ̣̣ - '

'λ̣̣θς ρ̣̣τ̣̣Υ̣̣λ 'λ̣̣θ 'Ι̣̣χ̣̣ν·ς Τ̣̣'λ̣̣Ξ̣̣ι̣̣' 'Υ̣̣'ΙΕ̣̣' Χ̣̣β̣̣θ μλ 'Ι̣̣Κ̣̣Θ̣̣' 'Η̣̣ι̣̣Ωλ̣̣' " ον̣̣· ϋ̣̣ϋ̣̣β̣̣θ' ο̣̣χς·χ̣̣Ξ ụ̣̄Λ̣̣ϋ̣̣χ
Ι̣̣Λ̣̣Ε̣̣ ζ̣̣ 'Υ̣̣ή̣̣λ ζ̣̣ Ω̣̣λ̣̣Ξ ζ̣̣ 'Α̣̣π̣̣Κ̣̣α τ̣̣Υ̣̣λ 'λ̣̣ Τ̣̣'ν· 'λ̣̣'α ρ̣̣Ω̣̣Φ̣̣εν̣̣χ κ̣̣θ μ̣̣'η̣̣ ζ̣̣π 'λ̣̣θ ζ̣̣ ρ̣̣Ω̣̣ε̣̣χ κ̣̣θ ζ̣̣ μ̣̣ς̣̣η̣̣χ

(ϋ̣̣ϋ̣̣α Ε̣̣ι̣̣'λ) 3438 P 51̣̣' ρ̣̣'Α̣̣Λ̣̣ϋ̣̣θ' μ̣̣'Ξ̣̣θ ρ̣̣Λς̣̣Χ̣̣νλ μ̣̣' ¹

(ά.Ψ.ụ̣̄ 'Α̣̣'·) 511 P 64̣̣' ἱ̣̣ ρ̣̣'Η̣̣ί̣̣θ' Νχ̣̣χ̣̣'ελ ρ̣̣Τ̣̣'χ̣̣Λ̣̣η̣̣Μ μ̣̣· ΝΛ̣̣'α μ̣̣· Ι̣̣Λ̣̣Ε̣̣ μ̣̣Ξ̣̣Ε̣̣θ' ζ̣̣' ²

746 P ρ̣̣Φ̣̣χ̣̣Ξ̣̣ς̣̣θ' κ̣̣Β̣̣ϋ̣̣λ̣̣θ' ρ̣̣μς̣̣Λ̣̣Θ̣̣τ̣̣ ζ̣̣ τ̣̣β̣̣Φ̣̣Σ̣̣λ κ̣̣η̣̣π̣̣'Λ̣̣· ³

Φ ρ̣̣γ̣̣Π̣̣ΛΙ ρ̣̣Λ̣̣η̣̣β̣̣θ' Λ̣̣'Ι ρ̣̣Λ̣̣'Ο̣̣Θ̣̣λ ụ̣̄Μ̣̣'ή γ̣̣χ̣̣ε̣̣Ο 'Α̣̣'Λ̣̣ι̣̣ό' ζ̣̣ Τ̣̣'ν·θ' ϋ̣̣ι̣̣ι̣̣ φα 'Α̣̣'·ι̣̣θ' ρ̣̣υ̣̣Λ̣̣η̣̣·ϋ̣̣θ' μ̣̣χ̣̣Ξ̣̣Ε̣̣θ' μ̣̣· 'Ι̣̣·ἱ̣̣ Τ̣̣'ε̣̣·θ' ζ̣̣' ⁴

45 P ρ̣̣ κ̣̣1995 ụ̣̄π̣̣1416j1

ήΙΠζ̣ θηΨ κι ΈΓΓηΤΠιζ̣ ·ση̣γ̣Η ·σησηΓ̣Η ·Μ̣ΙΗ (τυγυ̣ΤΗζ̣ ' λ̣τ̣ζ̣) τλ̣οζ̣ ρΠ̣ὺζ̣ ·υΜλΙ̣ὺζ̣ ·έηζ̣̣ "οΗι̣τ̣Ι̣Ηπ̣ ΘΥλζ̣ π

ΑΛΥ_χ ς Απκ_χ : Ἰλ·Θλ ΑΛΥ' ς ὕδδ' ς Απκ' : Ἀλτ̣ ζθςδ̣ ον̣^ο α̣ Ωεχ̣ κθ̣ ἄλ̣ τ̣ν̣· ἄλς
¹·ΑΛΥ_κ ς ὕδ_ε ς

κρνλ̣ ΙΕ' ς ὕηθ̣ ὕλ Ιδ̣ ς ρλλ̣ς̣ ΨΛ̣Υλς̣ φΥ̣^αλ̣ μλ̣ ολ̣Ξδ̣ μ̣^αχ̣· ὕ^βθ̣ κΙεχ̣
Απκ_χ ς ρΙλ̣Ε ς Απκ̣ : ὕλ̣ ὕςρβλ̣ιθ̣ λθ̣τς̣ κςι̣ϋλ̣ιθ̣ φν̣·λ̣ ὕ^λλ̣· - λλ̣ι'̣ τ̣^νοοΞ̣^α· -
·ΑΛΥ_κ ς

ξκπς̣ ρ̣^νπ̣ Γςλφλ̣θ'̣ ΙΕθ'̣ Ν̣Ξ̣ ςπ̣ Ἡχι̣ϋθ̣'̣ Ἡίχ̣Σιθ̣ Ἡχαλ̣Σθ'̣ Ἡβχ̣Χςθ'̣ Λ̣^αχ̣ϋλ̣ μ̣^η Ιδ̣
Τ̣^ϋ· μ̣^ϋ Λ̣^αχ̣ϋλ̣θ'̣ 'κπ̣ τι̣ι̣ ΚΘ̣^αχ̣ ς ρμλ̣Μθ̣^α· Φ·ολλ̣θ'̣ 'ΥΙΕθ'̣ τι̣ι̣ ρ̣οθ̣ώΙ· Ἡι̣ωλ̣ολ̣θ'̣ Ἡβχ̣Χςθ'̣
²·τ̣^λΞ̣ι'̣ 'Υ'ΙΕ̣^α ΚΘ̣^αχ̣ κθ̣ ρ̣τ̣Ξ̣ι̣ς̣ Ν̣χ̣θς̣ Ν̣^α·ς̣ κ̣ϋν̣ : ςΕν̣ ὥ̣^αϋ̣^α 'τ̣^ηι̣^η Χ̣^αθ̣^ι'̣

κθ̣ ἄλ̣ ΙΕθ̣^α ροι̣δ̣ ζλ̣ος̣ ὕ^βθ̣'̣ λ̣ωη̣^α ΙΙΕ̣ ον̣· ὕ̣^δ ἄλ̣^νς̣ 'κπ̣ μ̣ι̣ Ἐ̣^αή̣ μ̣ηχ̣ κθ̣ οχς̣·χ̣Ξ̣ μ̣ηθ̣
³·οθ̣ ςπ̣ ἄλ̣ ο̣Σ̣ενχ̣ κθ̣ ς Ιςι̣Ελ̣θ'̣ ΙΜχ̣

φΥ̣^αλ̣θ'̣ ὕΣ̣Ελ̣θ̣^α· φν̣ι̣^ς ρ̣ὕΣ̣Ελ̣ μ̣^λΜς̣ τν̣ϋλ̣ τι̣ι̣ ὕι̣ ἄλ̣^ν : οχα̣ ὕςεχα̣ ἰ̣^αΛ̣Ξ̣θ'̣ μ̣^α· ἄλ̣^ν
φα̣ ὕωλ̣ολ̣θ'̣ "οχς̣·χ̣Ξ̣ ὕλ̣λ̣" ὕλ̣Σθ'̣ Λ̣^αχ̣ϋλ̣ τι̣ι̣ ζθ̣κ̣η̣ 'Ιλ̣οϋ̣λ̣ " ὕ·ε̣οΞ̣λ̣θ'̣ ς̣ ΛΥ̣^αΕθ'̣ ς̣
ὕ̣^θι̣^α ο̣· ΙΣ̣εχς̣ "ὕΣ̣Ελ̣" Χ̣θ̣ ὕ̣^αΥ̣^ς ρμλ̣Μθ̣^α· μλ̣οελ̣θ'̣ τν̣ϋλ̣θ'̣ τι̣ι̣ Ἡχι̣ϋθ̣'̣ Ἡίχ̣Σιθ̣
⁴·ὕ^βθ̣'̣ μλ̣ γ̣^αε̣οΠ̣Ε̣θ̣ μ̣χ̣θς̣ϋβ̣λ̣θ'̣ ς̣ μ̣χι̣ι̣^αθ̣'̣ τ̣^λΞ̣^α

Ιδς̣ ρκ̣^δ Ιδ̣ : ςΕνα̣ Ιδ̣ ἄλ̣^α Ἀλ̣^ν μ̣^η ς̣ ρΙδ̣ οχα̣ μ̣Ξ̣Ε̣ ἄλ̣^ν " ὕ^βθ̣'̣ μ̣^α σλ̣χ̣ φν̣Β̣ μ̣^α· μ̣^α Λ̣χ̣ή̣
⁵·Ι̣ϋδ̣'̣ ρκ̣δ̣ ζθςδ̣ ςΕν̣ Ἀλ̣^ν ονς̣ης̣ .Ι̣ϋεχ̣ Ιδς̣ ρκς̣εχ̣ Ιδς̣ ρΙ̣ϋδ̣

,12 P ρ1̣ι̣ ρ̣^αθ̣ηθ̣'̣ : Λ̣·νδ̣ μ̣· μ̣^αλ̣ω̣ι̣ μ̣· ςλ̣λ̣ι̣ λ̣Π̣· ς̣¹
82 P .υλβπ̣ λ̣Π̣^αϋθ̣'̣ μλ̣εθ̣'̣ τ̣ο̣Ε̣ ο̣ϋ̣^αεχ̣·Φ̣ο ς̣ φ̣χς̣Εν̣θ̣'̣ ΙΕθ̣'̣ ρ̣ι̣ς̣Ξ̣θ̣'̣ Ννς̣χ̣ Τ̣^αχ̣λ̣ ΛΧν̣χ̣ ²
50 P ρ̣^ηι̣θ̣'̣ οεα̣ φα̣ φ̣·Ε̣^αΣ̣θ̣'̣ ρ̣ Νλ̣^α μ̣^α· ΛΧν̣χ̣ ³
38 P ρκ1996 .ξ1417 ι̣3φ̣ ρ̣μ̣^ν·θ̣ ρ̣^ηθ̣^αΞ̣λ̣θ̣'̣ ἩΞ̣Ξ̣^αλ̣ρ1̣ι̣ ρ̣ς̣Εν̣θ̣'̣ φα̣ ὕς̣Σ̣ ι̣^α ρ̣^αΛ̣Ξ̣θ̣'̣ λ̣η̣· ς̣⁴
15 P ρ̣ωλ̣ιθ̣'̣ ρ̣ φν̣Β̣ μ̣^α· ⁵

ήΙΠζ θηψ κι ΈΓΓηΤΠιζ ·σηΰγΗ ·σησηΓΗ ·ΜΰΙΗ (τυυΰΤΗζ 'λΰΐζ) τλΰζ ρΠϑζ
·υΜλΙϑζ ·έηζΰ ΰοΗιΐΙηπ θΥλζ π

“λθς ρ“Ιδ” ὕχιεϑθ’ γχεϑθ’ ὕςΛεθ ‘Ηχιΰβθ’ Χβιθ’ ‘Ηχι·δ Λΰχΰλ τιΐ φνΒ μ· Ιλϑΐ’ Ιεα
‘Ιΰλιηθ’ Τΰ· ‘Ηχνΰηλ’ κΙΐ ζπ Ιεθ’ ‘Κπ τιΐ ΚΘΰχ “λα ρΰρθς·δ τιΐ ΈΛΙεθ’ Λλϑθ μηχ κθ
¹·ρχιΐ “Ιδ” ὕςΘΙ κη Νχθς τΞΐς Νΰ·ς κΰν :ςΕν μλ “χΥΰλ Èΰα ‘Ιΐΐ φϑθ’

κϑνλ ζπ ‘ΗνλΜΐ’ υΐ ΙχΙΕϑ φα ‘Ηλρλ οϑίχΣς ὕΰβθ’ ‘Ηχν· μΰ “νΛηΚς γ·Ξ “λης
‘ΥÈϑ ‘Ηχ·Λΰθ’ φα ὕΰβιθ “ ὕ “ρ· ΔχΛΣϑθ’ μςΙ ‘Ηιϑλΰ ΛηΚ υΚθ’ οχς·χΞ Ινΐ ζθΚ ΤΰΒ “λη
ξΚπ ‘ΑΞΕ· ὕΰβθ’ τνΰλ φα ‘ςΛΧν ‘ΑΛΰθ’ ΈΈνθ’ς ρ (ὕΰβθ’ ρὕΰβχ ρ ὕΰβι) φπ έχΣ
(ὕΰβι) ‘ςιΰΒα ρΗίχΣθΰ· Φ·ϑΛλθ’ φαΛΣθ’ μλΜθ’ ΙχΙΕϑ κρχιΐ ὕρΞθ’ μλ μΰηα ρέχΣθ’
² “ Φεα ὕΰ·εϑΞÈθ (ὕΰβι)ς ρ ὕΰ·εϑΞώ’ς ὕΰΕθ’ τιΐ (ὕΰβχ)ς φΥΰλθ’ μλΜθ’ τιΐ ‘ΗθώΙιθ
·Λλΰ ὕΰα ρΨΛΰΥλ ὕΰα ρ Τΰλ ὕΰα ὕΰνΣΰ ‘ΗÈϑ ὕΰΰαΐ’ ‘ΙΛΰΣ ζθΚθ “ε·Φς

: οθςδ φα φαΰΛχΞθ’ οαΛΰχ :τΣΰιζ ρϑϑζ

μΚΰ ³“ Τΰλ ὕΰα ςρα οϑςΙΕ μΰλΜ Ιΰ· μΰλΜ φα οϑςΙΕ μΐ Λΰ·Θό’ ΔΣ ὕΰα ὕη “
·ο· Χβιϑθ’ μλΜ οϑςΙΕ μλΜ γ·Ξ “λ ζπ φΥΰλθ’ ὕΰβθΰα

:ΦΙΰΣιζ ρϑϑζ

ΝΛΙχ ὕϑλ ὕΰ·εϑΞώ’ς ὕΰΕθ’ ὕλϑΕχ μΰλΜ· μλϑελ οΞβν φα τνΰλ τιΐ ὕΙ “λ ζπ “
κθ “λ ζπ ὕΰ·εϑΞώ’ς ξΙςΒς μΰλΜ ζπ ρονΐ Λΰ·Θό’ μλΜ “ μΰη “λ ζπ ὕΰΕθ’ς ρ⁴ “ΝιΒχ

95 Ρ·υΛΒπ ΛΠΰΰθ’ μΛεθ’ ‘Ηχΰρν τϑΕ οϑΰεχ·Φϑς υςΕνθ’ ΙΕθ’ ρΙΰςΞθ’ Ννςχ ΤΰχΛ ΛΧνχ ¹

‘Ιΰΐς·Φλθ’ μΰςΙ ρ(φ·Λΰθ’ς Ενθ’ φα ‘ΙΞΰΛΙ) οϑΰρΒς ονΰΛδ ‘Ηχ·Λΰθ’ ‘Ηίιθ’ φα ὕΰβθ’ μλΜ ρΗλΰςϑ Λΰ·Βθ’ Ι·ΐ ²

03 Ρ ρ‘Ι·Ι ρρΦ·Ι ΛΰΜΒθ’ ρμςνηΐ μ· ‘ΗχΰλΰΒθ’

ρ ‘ΗχλΙΰθ’ ‘Αϑηθ’ ΛΰΙρϑς·χΞ ‘Αΰη ΓΛΠ :μΰχΜΛλθ’ μ· ΖΰΙ·ΐ μ· μΞΕθ’ φαΰΛχΞθ’ ΙχΐΞς· ³

16 Ρ·κ2008ρϑπ1·1429Φρ‘ΙςΛχ·

2Φρ ‘ΕΛπΰεθ’ρ ‘ΗχλÈΞώ’ Λΰνλθ’ ‘Η·ϑηλ ρκχΛηθ’ μϖΛεθ’ φα γχ·Φϑθ’ς φλχΙΰϑθ’ς Ενθ’ ρ‘Ιςδΰχ μΰλχΙΞ ΙςΛΕΛ ⁴

21 Ρ jκ1996ρϑπ1417

ήΙΠζ θηΨ κι ΈΓΓηΤΠιζ ·σηγγΗ ·σησηΓΗ ·ΜΨΙΗ (τυυΤΗζ ' λΨζ) τλΨζ βΠΨζ
·υΜλΙΨζ ·έηζζ "οΗιΨΙΗπ ΘΥλζ π

ΠΛΟχ ΨΛΨΥλθ' ὕΨβθ'α ξΙςΒς μ'λΜ ὕ·δ ονΨ ΛΨ·Θό' μ'λΜ μςηχ ὕ· β ΙΨ· ΙςΒς οθ μηχ
.ὕ·εΘΞλθ' ς ὕ'Εθ' φνλΜ μχ·

: ΙιΨΨ βΩί

ΝιΒ' β'Αθη' : ὕΩλ ΛλΨ' κώ Λχί· κηθθ' μ'λΜ ΙΨ· ὕΨβθ' Ψςδς 'Αιφ τιΨ ὕΙ 'λ ςπ "
ὕ'Ι οιΨΒχ 'λλ βοεχεΕΘ μλΜθ γ·Ξ οΨςδς 'Αιφ μ'λΜ ς' ονΨ ΛΨ·Θό' μλΜ μςηχα β'Απκ'
'Ι· ὕ·εΘΞλ ΛλΨ'ς " :φΦςχΞθ' ὕςδ φα 'ΕχΛΣ ζθκ Ψ'Β Ιδ ς β ὕ·εΘΞώ' τιΨ 'Υχ'
.ὕΣΕ 'λ κ'ςΙ ς' βΨΣΕχ κθ 'λ ὕςΣΕ ο· 'Αςιφλ ονΨ
τιΨ 'ρΟΙ'λ· 'Ηθ'Ι ὕΨα 'Ηλιηα β'Ηχ·ΛΨθ' 'Ηλιηθ' κ'Ξδ' φν'Ω ςπ ὕΨβθ' μ' τθ' ΛχΘΨ' φα ὕΣνς
'ρν'ΛΟδ' μλ 'ΗδΕΨ ὡ "ΛΙΣλθ' " οΙΣ' μΨ γ'εΟΠώ· οΩλς υκθ' τνΨλθ' σςπς 'ΥΙΕθ'
.Λλ' βΨΛΨΥλ βφΥ'λ 'ΗΩΕΩθ' 'ΗνλΜΨ' ΙΕ·

:·ιΨΙΗζ

μ'ηα ὡα'ηθθ' 'ΗχνεΟ τθ' 'Βθ β'ΗχΞνΛβθ' τθ' ΔιφΣλθ' 'Κπ ΛχΠΕ· ὕενχ φηθ
ΙΕ' τιΨ γιφχ υςΕν ΔιφΣλ ΛΘΨ' ςπς β ξΙλΟΨ' υκθ' ΔιφΣλθ' « le verbe »
. 'ΗχΞνΛβθ' 'ΗΨθ' φα 'Ηλιηθ' κ'Ξδ'
φα ΕΙΨ μ'Ψλ οθ μ'ς βΨΣΨ' φνχΩ ΔιφΣλθ' 'Κπ μ' 'ΗχιχΩ'θ' Νχλ'ςεθ' ΙΕ' φα Ψ'Β
: 'Ηλ'Ψθ' 'ΗΨθ'

« Du latin Verbum :mot , expression .

Verbe :Parole, ton, expression, terme ; la seconde personne, de la trinité, la parle divinisée. Verbum , que l'on dérive du grec héréo, je parle. »¹

.ΕΛΨ·Ψ β 'Ηλιη : Verbum 'ΗχνΟΕθ' 'Ηλιηθ' μλ'''

¹ B. De Requefort: Dictionnaire étymologique de la langue français. Goeury Lbrairie- Editeur 1829. Tome2.p509

ήΙΠζ θηΨ κι ΈΓΓηΤΠιζ ·σηΰγΗ ·σησηΓΗ ·ΜΨΙΗ (τυγΰΤΗζ ' λΰΐζ) τλΰζ βΠϑζ
·υΜλΙϑζ ·έηζΰ ΰοΗιΐΙΗπ θΥλζ π

μλ ΚΘΰ Verbum. Ηρθΰλ Ηλιη βΰΥςθΰϑθΰ κχνΰδΰ φνΰϑ βΗλιη βΕΛΰ·ΐ βΕΛ·ν βΚΕη: Verbe

"·κιηϑΰ ΰΰ : φνΰϑ φϑθΰ hèreο ΗχνϑΕθΰ Ηλιηθΰ

ΝχαςΛή μλ ΰη άΰΣ βΔιΦΣλθΰ ΗθώΙ τιΐ ΰΰΰ Ιλϑΰχ φΕΕΦΣΰ ΰχΛΰφ φας

:ΰρΣν Ηθΰελ Νςή ς

« le verbe exprime un procès, quelque chose qui se déroule dans le temps.... »¹

"·μλΜθΰ φα Ωεχ ΰλ Λλΰ υΰ φνλΜθΰ ΰΙΕθΰ τιΐ ΰΰβθΰ ΰΙχ "

φπ ΰΰβθΰ κΞδ ϰχςΕχ φϑθΰ ΗχθώΙθΰ Η·χηΛϑθΰ μΰ Νςής ΝχαςΛή μλ ΰη μχ·χ

ΰςθΙλ ΰλρχνΰϑ ς βΩδΰςθΰ ςΰ ΰΙΰΕθΰ Λλΐΰ· ονΐ Λ·ΐ υΚθΰ ΰΙΕθΰ ΰλρθςΰ βμχθςθΙλ ΕλςπΰΣ

Άηλλθΰ· ϰϑλΒΛϑ ΰνΛϑΐ υΚθΰ β le procès ΗχλΞϑ οχιΐ γιΦχ ΰΚπ ΰλρΒΰλινΰς βμλΜθΰ

. μλΜθΰς ΰΙΕθΰ : ΰΰλ μχΛΣνΰθΰ τιΐ φε·ν τϑΕ "φνλΜθΰ ΰΙΕθΰ"

:ΰςεχ ΰχΕ ΰχΣβϑθΰ μλ ΰΰ· ζθΚ τιΐ Ιΰς ΰ· βΚΙεϑ ΰΐ ΰλη φαΛχΰ ΙΕχ Κθς

« Le signifié du verbe qui est la conjonction d'un signifié lexical (L'événement) et d'un signifié morphologique (un certain type de relation avec le temps) s'appelle un procès. »²

ΗδΕΐ) ΗχαΛΣθΰ ΗθώΙθΰς β(ΰΙΕθΰ) ΗχλΒΰλθΰ ΗθώΙθΰ μχ· ΩλΒ φπ φϑθΰ ΰΰβθΰ ΗθώΙ μΰ "

·"φνλΜθΰ ΰΙΕθΰ τλΞϑς β(μλΜθΰ Ωλ Ηνχΰλ

ΰςθΙλθΰ μλ Εη μΰ βοϑΛΰ·ΐ ΰΕθ μλ β(Hervè Curat) ΰλη φαΛχΰ ΰΠηχ

ΰΙΕθΰ μΕΩλχ ΗχαΛΣθΰ ΗθώΙθΰς(L'èvenement) ΰΙΕθΰ φπς ΰΰβθΰ φλΒΰλθΰ

ΰΰβθΰ ΗχαΛΣθΰ Ηχν·θΰ μλ κρβχ υΚθΰ ΰςθΙλθΰ μΰ Λϑΐ ΩΥςλ φα ΰΰ·Υΰ Ιδ ς βφνλΜθΰ

:ϑςδ φα ζθΚ ς βμλΜθΰς ΰΙΕθΰ μχ· ΰΦ·Λ ΰηΠχ

¹ Maurisse Grevisse et AndrèGosse: Le Bon usage. De Boek et larcier. Bruxelles.2008.éd14.p767

² Hervè Curat; Morphologie verbal et reference temporelle temporelle en français modern(Essai de sèmantique grammaticale). Droz.Genève.1991.p68

ήΙΠζ θηΨ κι ΈΓΓηΤΠιζ ·σηγγΗ ·σησηΓΗ ·ΜΨΗ (τυγΨΤΗζ ' λΨΨζ) τλΨζ βΠΨζ
·υΜλΙΨζ ·έηζζ "οΗιΨΨΗπ ΘΥλζ π

« le propre du signifié morphologique de la partie du discours verbe
et de mettre un signifié lexical en relation avec le temps¹ »

φλΒΨλθ' ὕςθΙλθ' γχιΨο ζπ ὕΨβθ'. τλΞλθ' ΑΨΦΘθ' κΞεθ φαΛΣθ' ὕςθΙλθ' ΗχΣΨΘ μ'
."μλΜθ'.

Ψχ·λ βΨΨβθ' κΞδ ο· ηΡ Θ οθ ΨΕ· φα ζηνχΞνχ·ΞςΙ φΙχΞΨα ζθΚ ὕλλ τθ' ΑπΚ Ιδς
:ΓΛΣχ Κ' βΨΙΕθ' ΗθώΙθ ζΨΕ φΞνΛβθ' ὕΨβθ' μ' Ψ'Λεα σΙΕ' φα

« Le verbe exprime un évènement : état, changement d'état,
sentiment, action, les couples verbe et nom : être et existence, marche,
souffrir et souffrance, mourir et mort, aimer et amour, etc,

Expriment la même idée »²

Ψ'ςΜΨς ΨΨΠν ζ β'ΛςΨΠ ζ ΨθΨΕ ὕΙ·ο ζ ΨθΨΕ Ψ' μςηχ Ιδ βΨΙΕ τιΨ ὕΨβθ' ὕΙχ "
Ψ'λ βΕΨΨΨλς τνΨΨ βφΠλς τΠλ βΙςΒςς ΙΒς : ΨχθΨΘθ' ΨςΨνλ κΞ' ζ ὕΨα μλ Ψ·ηΛλθ'
". ΨρΨ'Κ Εληβθ' τιΨ ὕΙο βΗθ'... ΑΨ·Ες ΑΕΨ β'Ιςλ ζ

ο· κΙεο ΨΨ ΨΨΘχ "ζηΞνχ·ΞςΙ φΙχΞΨα " ΨΙΛς Ψ'λ μ' ΛλΨ' , ΙΨ· φα Ψθ Ψρχ Ιδ
ΨΨΙΕΨ' ζ φνΨΨλθ' ὕχνΣο τθ' ΙΜχ κθ φνΨθ' μ' ΙΒν ΛΧνθ' ΨΨλ Ψ'Κ μηθς β'Λχη φαΛχπ
ΨΨΛΨ' ζθ Ελλα βΨρχθ' φΕςο φοθ' Εληβθ' ΑΞΕ κΞώς ὕΨβθ' μλ ὕη ϨλΞΨεοχ φοθ'
μΨχΕςχ γΨ·Φοθ' τθ' ΑΛδΨ ΨπΨνΙΒςθ « marche » ζ « Marcher » μχολιηθ' φχνΨλθ
ΝςλΨδ φα ΙΛς Ψλη βΨχθΨεονώ ΨηΛΕθ' φα ὕλλολθ' φνΙ·θ' ΦΨΠνθ' φπς ΨηΛΟΠλ Εληα τθ'
:"ΝςΛώ"

« Marcher vi : ce déplacer par mouvements et appuis successifs des
jambes et des pieds.

¹ Ibid .p56

² Vasile Dospinescu ; le verbe et le groupe verbal.p1.(site officiel de la faculteè de littérature
et des sciences de communication , stèfabcel mar
suceava(Roumanie)http ;//www.litere.usv.ro/ consultè(le 09/06/2019 à 13 : 33)

ήΙΠζ θηΨ κι ΈΓΓηΤΠιζ ·σηΰγΗ ·σησηΓΗ ·ΜΰΙΗ (τυυΰΤΗζ΄ λ΄ΐΐζ) τλΰζ ρΠϑζ
·υΜλΙϑζ ·έηζ΄ ςοΗιΐΙηπ θΥλζ π

Marche nf : Action de marcher, suite de pas, déplacement fait en marchant. »¹

. ὕΒΛιΐ΄ ς μ΄εΞχιθ ΄ΗΨ·ΰολ ΄Ι΄Μ΄ηοΛ΄ ς ΄Ι΄ηΛΕ ΄ΗΦΞ΄ς· ὕενοθ΄ φπ :τΠλ -

".φΠλθ΄ γχλΦ μΐ ὕενο ρ΄Ι΄ςΦΘ Ω·ΰο ρφΠλθ΄ ὕΰα φπ :φΠλ -

οβνΣ υΚθ΄ ς ΄ΥΙΕθ΄ τιΐ ὕΙχ ὕΰβθ΄ μ΄ ςρχα μχ· φοθ΄ τθςΐ΄ οοΛεα τθ ὕχΥχς
κΞώ΄ς ὕΰβθ΄ φο΄α μχ· ὕΣ΄βθ΄ ςρθΕΘ μλ ΤΛΰχ σΛθ΄ ρ΄ρχθ΄ ΛχΠχ φοθ΄ Εληβθ΄ ΑΞΕ·
:ὕςεχ Κ΄

« ... les verbes se différencient des noms en ce qu'ils inscrivent eux-mêmes, à travers des formes spécialisées, les mêmes concepts dans le temps présents, passé ou futur : il souffre / sa souffrance actuelle ; il a souffert / sa souffrance passée ; il souffrira / sa souffrance future. »²

τιΐ ΄ΗΣ΄θ ΄Ι΄χν· ὕΕΘ μλ ὕΙο ςρν΄ ΥχΕ μλ ΄ΗαςΣςλθ΄ Τ΄λΞι΄ μΐ ὕΰαΐ΄ ὕΙοθο "

΄Ηχθ΄Εθ΄ οο΄ν΄ΰλ /φν΄ΰχ ςπ : ὕ·εοΞλθ΄ ς΄ φΥ΄λθ΄ ς΄ ρ ΛΥ΄Εθ΄ μλΜ φα ςρΟ΄Κ κχπ΄βλθ΄

". ΄Ηχι·εοΞλθ΄ οο΄ν΄ΰλ / φν΄ΰχΞ ρτΥλ ςλ φα οο΄ν΄ΰλ

υ΄ βοΟ΄Κ κςρβλθ΄ μΐ Λχ·ΰοθ΄ φα ςχθώΙ ΄εβΟ΄ ςθ κΞώ΄ς ὕΰβθ΄ μ΄ Λεχ ΤΜΒθ΄ ΄Κπ φα ςπς
μλΜθ΄ τιΐ ΄ΗθώΙθ΄· γςβοχ ὕΰβθ΄ μ΄α ρμ΄χλΒΰλθ΄ ςλρθςθΙλ ςρχα ΩΦ΄εΟχ φοθ΄ ΄ΗηΛΟΠλ Εληβθ΄
μλΜ φα ςλ΄ Ωδ΄ς ον΄ ςρθΕΘ μλ κρβχα ρ οβχΛΣ΄ο Ιΰ· ςπΚθΟχ φοθ΄ οοχν· τθ ο·νΟ υΚθ΄
Λ·ΐ ςλη ρφΞνΛβθ΄ ὕΰβθ΄ ΄Ι΄λΞ μλ ΕΜΛ΄· ΄ΗλΞ ζΙο ρΰ·εοΞλθ΄ ς΄ ρΛΥ΄Εθ΄ ς΄ ρφΥ΄λθ΄
:Έΰδ Λ΄νς· υΛν΄π ζθΚ μΐ

« L'indication du temps caractérise bien la classe verbe ; elle est congruente à son contenu sémantique. »³

¹ Larousse Dictionnaire de français.p258

² Vasile Dospinescu ; le verbe et le groupe verbal.p1.

³ Henri Bonnard ; Verbe et temps,dans ;l'information grammatical.N38.1998.p03

ήΙΠζ θηΨ κι ΈΓΓηΤΠιζ ·σηΰγΗ ·σησηΓΗ ·ΜΰΙΗ (τυυΰΤΗζ ' λΰΰΰ) τλΰζ βΠΰζ
·υΜλΙΰζ ·έηζΰ "οΗιΰΙΗπ θΥλζ π

(ΰνολΒΛΟ) . "φθώΙθ' ονζλΥλ· ΗειΰΟλ φρα βΰΰβθ' Ηΰα ΜχλΟ μλΜθ' ΗθώΙ μΰ"

ΛΥΰΈθ' ζ (le passé) φΥΰλθ' :ΗχΞχΰΛθ' ΗνλΜΰΰ· ΗΦ·ΟΛΛ Ψΰζνΰ ΰΈΘ ΰΰα ΰηθς
:φΟψΰ ΰχΛΰΟθΰ· ρθςΰννΞ φΟθΰς β¹(le futur) ΰ·εΟΞλθΰς (Le présent)

:νΰυΙΩΗπ : (le passé) τ Σΰΰΰ - ΰ

« Le passé se compose de tous les instants qui précèdent le moment ou l'on parle.

Il commence au moment présent et remonte jusqu'à la création de monde : tout ce qui précède le moment présent , hier , avant-hier, la semaine dernière, le mois dernier... »²

ΗΧΕΙθΰ μλ ΰΙ·χ βΰρχα κηΟν φΟθΰ ΗΧΕΙθΰ Ηε·Ξθΰ ΰΰΰΧΕΙθΰ ΩχλΒ φΥΰλθΰ μλΜ ΰλΠχ "Ψς·Ξΰΰ βΝλΰ : ΰΩλ βΰμψΰ" γ·Ξχ ΰλ ΰη υΰ βγΙθθΰ μλΜ τθΰ ΰΙρΰ· ΩΒΛχς ΗχθΰΈθΰ
.....φΥΰλθΰ ΛρΠθΰ βφΥΰλΰΰΰ

" ΗχλΞΟ οχιΰ γιΦχ ΰΰβθΰ· ΧβΙθθΰ ΗΧΕθ ΙχΙΕθθΰ·ς ΛΥΰΈθΰ μλΜιθ Η·Ξνθΰ· φΥΰλθΰ Ηχε·Ξς
:ΰ⁴ φΟψΰ ΰΰΩλθΰ ρνΰχ·ς β³ (antériorité) Ηχι·εθΰ

« suis allé » ΰΰβθΰα βΰΰλνχΞθΰ τθΰ ΰΰΠκ βΝλΰ " (Hier, je suis allé au cinéma)
. Τΰλ ζρα βΰΰβθΰ ΰκπ μΰ Λΰ·Θόΰ μλΜθ ονλΜ γ·Ξ

:οθςδ φα ΰς·χΙ μςΒ οαΛΰχ ζ **:(le présent)Ι Σΰΰΰ - ΰ**

« Le présent exprime une action qui se produit ou un état qui existe au moment ou l'on parle.⁵ »

.ΰΰρ· κηΟχ φΟθΰ ΗΧΕΙθΰ φα Ηνΰΰη ΗθΰΈ μΰ ζΰ φεχεΕ ΰΰα ΰςΙΕ μΰ ΛΥΰΈθΰ Λ·ΰχ"

¹ Napoléon landais ; grammaire française.didier libraire editeur.paris.1845.p316

² Antoine lèandre sardou ; leçon de grammaire française et exercice de style.l'hachette.

³ Yann De lay; larousse conjugaison(livre de bord) larousse.1995.p16

⁴ Ibid.

⁵ Jean Dubois et Renè lagane ; larousse livre de bord (grammaire).p102

ήΙΠζ θηΨ κι ΈΓΓηΤΠιζ ·σηΰγΗ ·σησηΓΗ ·ΜΰΙΗ (τυγυΰΤΗζ ' λΰΐζ) τλΰζ βΠϑζ
·υΜλΙϑζ ·έηζΰ ΰοΗιΰΙΗπ θΥλζ π

φϑϑ' ρϑ'Κ 'ΗΧΕιθ' φα βμψ' φνηΰ φννΰ φνΰχ ΖθΚ (je chante) "φνηΰ 'νΰ" : ὕζεθ' Ινΰα
'ΗΧΕιθ' φα Φ·Υθ'·ς ΛΥ'Εθ' μλΜθ' φα 'ΥΙΕ φνηΰ ὕΰβθ'α μΚ' β φνηΰ 'νΰ 'Α ρχα 'ΙΧβιϑ
1.(La simultanéité) 'Ηχνψΰ· Λ·ΰχ 'λ 'Κπ ς β ρχα κηϑν φϑϑ'

:φϑψ' ὕχΛΰϑϑ' φα Τ'Β 'λη ςπς **:(le futur) βΰγΗΜιζ-Υ**

« Le future se compose de tous les instants qui suivent le moment ou l'on parle, et ne finit qu'avec le monde. Tout ce qui est l'avenir : demain, après demain, la semaine prochaine... »²

'Ηχ'ρν· ὡ φρϑνχ ὡ ς β'νιληϑ 'ΗΧΕθ Ιΰ· φϑϑ φϑϑ' 'Ι'ΧΕιθ' ΩχλΒ μλ ὕ·εϑΞλθ' 'ΑηΛϑχ
.κΙ'εθ' Ψς·Ξ'ι' βΙή Ιΰ· β'Ιή ὕλ β'Ιτ ςπ 'λη υΰ βκθ'ΰθ'

" 'ΗχΙΰ·θ' " 'ΗχλΞϑ ὕΰβθ'· Λ'·θό' 'ΗΧΕθ μλΜθ' 'Κπ γ'Εθ τιΐ γιΦχς

ὕ'Ι fera ὕΰβθ'α ⁴ (demain , il fera beau) ὕ'λθ' φα 'λη³ (la posteriorité)

. 'ΗιλΒθ' ξΚρ· Χβιϑθ' μλΜ Ιΰ· υΚθ' ὕ·εϑΞλθ' τιΐ

'Ηλιη ονΰ ὕΠηχ φΞνΛβθ' ὕΰβιθ φθώιθ' ὕχΛΰϑϑ' μΰ ὕζεθ' μηλχ β γ·Ξ 'λ 'ΗιΣςΕθ

ςΰ κςρβλ τθ' φΕςχ Ιδ υΚθ'ς φλΒΰλθ' οθςθιλ ὕλχ υΚθ' 'ΥΙΕθ' 'λπ μ'χΞχ'Λ μ'νςηλ 'ρθ

(Rendre τνΰλ υιΰχ υΚθ' Èλλ (Bleuir) ὕΰβθ' φα 'λη μπΚθ'· 'πΛχϑχ 'Ηλ'ΐ 'Εληα

'Ηθ'Ε μλ Λχχίϑθ' 'Εληα μπΚθ'· Λχϑχ υΚθ' 'ΥΙΕθ' ςπ 'Κπς (Devenir bleu)⁵ ςΰ bleu)

ΛΥ'Εθ' ς φΥ'λθ' (μλΜ) : 'ΗΞχ'Λθ' 'ΗΩÈϑθ' οΐ'ςν· 'Υχΰ 'ΥΙΕθ'ς σΛθΰ 'Ηθ'Ε τθ'

.ὕ·εϑΞλθ' ς

¹ Yann De lay; larousse livre de bord (conjugaison)p16

² Antoine Antoine lèandre sordou ; keçons de grammaire française et exercice de style.p81

³ Yann De lay; larousse livre de bord (conjugaison)p16

⁴ ibid

⁵ Le Robert pour tous ; dictionnaire de la langue française.Dictionnaires LE ROBERT
parit.1994p115.

ήΙΠζ θηΨ κι ΈΓΓηΤΠιζ ·σηΰγΗ ·σησηΓΗ ·ΜΰΙΗ (τυνΰΤΗζ ' λΰΐζ) τλΰζ ρΠϑζ
·υΜλΙϑζ ·έηζΰ "οΗιΐΙΗπ ΘΥλζ π

ϑΈΘ μλ φΞνΛβθ' ςΕνθ'ς φ·Λΰθ' ςΕνθ' μλ ϑη φα ϑΰβθ' κςρβλ μΐ "νβΠη μ΄ Ιΰ·ς
·λρ'α'ηρ σΙλ μχ·ν τΘΕ "λρνχ· Ηι·"ελθ' τθ' ϑΕονν ρφθώΙθ' ὕχΛΰοθ'
ονΐ Λ·ΰλθ' _ φΞνΛβθ' ς φ·Λΰθ' μχιΰβθ' μλ ϑη κςρβλ "ρχα ΩΦ'εϑχ Ηφεν ϑς΄ μ'
ϑΰβθ' φα μλΥολ ςρα ρ"λρχ'οεχεΕθ ϑςΐ' κςελθ' ςπς 'ΥΙΕθ' φπ le verbe ΗχλΞο·
μχ· Ιδ ς ρ ϑΣ΄ μλ "ΐΛα ϑΰβθ' ζθκ· μςηχθ ρ ϑςθΙλθ' 'Κρθ ϑλ'Εθ' ΛΙΣλθ' μλ οΐ"Φοδῶ
μ' ὕχη οθΈΘ μλ ΔΥςο ϑ'ωλ ζθκ φα 'Ιλςλ ΨΛβθ' ς ϑΣΐ'· Ι'Λλθ' υΛ·ηΰθ' Τ'ε·θ' ς·
ὕςΛΕθ' ο· Ι'Λχ (..) ϑΣΐ'ς ": οθςδ φα ρ ξΛΙΣλ μλ τνΰλθ' 'Κρ· μΕΠ Ιδ ϑΰβθ'
Λχχίο Ψςν Ωλ ὕςΛΕθ' ζιο οχα ΙΒςχ Χβθ ΨΛβθ'ς ρ "χθς΄ "ΰΥς τνΰλθ' τιΐ ΗΐςΥςλθ'
τιΐ ΨςΥςλ ον'α ρ(ΈΩλ 'ΑΛΥθ' ζθκ τιΐ ϑ'ωλθ'ς) ρϑΣΐ' τιΐ Ι'Μ τνΰλ οχθ' κΥνχ
'ΑΛΥ "λ·α .ζθκ μλ Λωη΄ τιΐ 'ΑΛΥθ' Χβθ ὕΙχ ὡς ρ·ΛΥ Έ"λΞλθ' Ηλςιΰλθ' ΗηΛΕθ'
Τ'·θ'ς Τ'Λθ'ς Ι'Υθ' φπς ρϑΣΐ' ὕςΛΕ "ρχβα ρ 'ΑςΛΥλς 'ΑΛ'Υς 'ΑΛΥχ
¹ Λθξ τνΰλς 'ΑΛΥθ' τνΰλ τιΐ 'Ηθ'Ιθ' "ρΐςλΒλ μλ κΜθ 'ΗχΧβθ 'Ι'Ι'χΜς
τνΰλθ' τιΐ ϑ'Ιθ' ΛΙΣλθ' β κΞῶ ὕ'νΣ΄ ΙΕ· ΩΥςολθ' ϑςθΙλθ' ςπ 'ΥΙΕθ'α μΚ'
'ΗχλΒΰλθ' ΕΙ'λθ' ς' ϑΣΐ' ὕςΛΕθ' τιΐ ονλ οοή'χΣ· ϑΰβθ' τε· υΚθ'ς ρΙΛΒλθ'
ϑΰβθ' φα "λη ροϑχιΰα "ροΥΛα ΕΙ'χΜ Ωλ φθςΐ' φιΣΐ' τνΰλθ' ζθκ τιΐ τε· φθ'οθ'· ς
τιΐ ϑ'Ιθ' 'ΑΛ'Υθ' ΛΙΣλθ' μλ ('Α ρΛ ρ Τ) 'ΗΩΈΩθ' ὕςΛΕθ'· ΧβοΕ' 'Υχε 'ΑΛ'Υ
ὕχΥ' ρ·Υχ' τνΰλθ' ζθκ ονΐ ΚΘ·α ρ'ΥΙΕθ' ςπ 'Κπ ς "·ΛΥ Έ"λΞλθ' Ηλςιΰλθ' ΗηΛΕθ'
'ΑΛ'Υθ'α οχιΐς ρφΥ'λθ' μλΜ τιΐ ϑ'Ιθ' "ϑ'ΐ " μΜςθ' οΥΛα υΚθ' 'Ηχιΰβθ' τνΰλ οχιΐ
·μλΜ μςΙ 'ΑΛΥθ' 'Ηχιλΐ 'ΥςΙΕ τιΐ ὕΙχ

ήΙΠζ θηΨ κι ΈΓΓηΤΠιζ ·σηΰγΗ ·σησηΓΗ ·ΜΰΙΗ (τυγυΤΗζ ‘λΰΰΰ) τλΰζ ρΠΰζ ·υΜλΙΰζ ·έηζΰ ‘οΗιΰΰΗπ ΘΥλζ π

ώςθΙλ ξΛ·Οΰ·α ρ·Υχΰ μχΞχΰΛθΰ φΞνΛρθΰ ὕΰρθΰ φλςελ ΙΕΰ ζπ ‘ΥΙΕθΰ ὕςθΙλ ζ
κΞώΰ ‘ΗεχεΕ οχιΰ ὕΰΙθΰ μςηχ ρκΞώΰ ‘Ηΰα ζ ὕΰρθΰ ‘Ηΰα μχ· ‘ηΛΟΠλ μλΜθΰ μλ ‘ΙΛΒλ
: οΘεχεΕ φα ΤΰΒ υΚθΰ ζ ¹ι(le nom de procès) ‘ΥΙΕθΰ κΞΰ ‘ΗίχΣ ΚΘΟχ υΚθΰ ΙΛΒλθΰ

« Ces noms de procès sont abstraits dont le contenu lexical reflète simplement celui du verbe » ²

μΰ β οχιΰ ὕΰΙθΰ κΞώΰ μλ τνΰλθΰ ‘Κπ φΞνΛρθΰ ὕΰρθΰ ΩΦΟεχ κθ ρ ‘Ηχ·Λΰθΰ Νηΰ τιΰ
μλ γΟΠλ “ chant” ὕςΣςλθΰ κΞώΰ ÈΩλα ρὕΰρθΰ μλ ΙςΘΰλ οΞβν ζπ ‘Κπ ‘ΥΙΕθΰ κΞΰ
la “ ὕΚΕθΰ· ‘ΗήΰχΣθΰ “ ‘Α ΕΰλΞλθΰ ‘ΗχδΰεΟΠώΰ ‘ΗεχΛΦθΰ Ψΰ·Οΰ· « chanter » ὕΰρθΰ
υΚθΰ ὕΣΟλθΰ κχαΛςλθΰ ³ (er) ‘Ηχΰρνθΰ ὕΚΕ φΥΟεΟ φΟθΰ ζ ρ(derivation régressive)
‘Ηλρ·λθΰ οΟίχΥ τιΰς ρ “ὕΰρθΰ “ φπ φΟθΰς ‘Ηλιηθΰ ξΚρθ ‘ΗχςΕνθΰ ‘Ηΰρθΰ τιΰ ο· ὕΙΟΞχ
. οβχΛΣΟ ὕ·δ ‘ρχιΰ μςηχ φΟθΰ (l’infinitif)

μςηλθΰ τθΰ ὕεΟνν ρ‘ΥΙΕθΰ ὕςθΙλ φα μΰηΛΟΠχ μχΕιΦΣλθΰ Èη μΰ ‘νβΠη μΰ Ιΰ·ς
Οχΰχ μ· μΰ τΟΕ φ·Λΰθΰ ὕΰρθΰ ‘Η·Ξνθΰ· ονΰ τνή ώ ‘ΛΣνΰ ὕΩλχ υΚθΰ μλΜθΰ ζπς φνΰρθΰ
οθ ὕΰΒ Ιεα ‘Κθ β ⁴ ολιΰ Ινΰ κΙΰνχς ρξιςΒς μΰ ΙΒςΟ ὕΰΰαΰ ‘Ιΰλςελ μλ “ οΙΰΒ
‘ΑΛΰχ ρὕ·εΟΞλθΰ ζ ΛΥΰΕθΰ ζ φΥΰλθΰ : φπς ‘ΗΩÈρθΰ ‘ΗνλΜΰΰ· ‘ΗΦ·ΟΛλ ὕΰνΣΰ ‘ΗΩÈρ
Ωδΰςθΰ ὕΰΕθΰ ΨΛΰΥλθ (ὕΰρθΰ)ς ρ ο· ΧβιΟθΰ ὕ·δ Ωδΰςθΰ φΥΰλθ (ὕΰρθΰ) φπ έχΣ· ‘ρνΰ
‘ρχιΰ γιΦΰ Ιδ ζ ρο· ΧβιΟθΰ Ιΰ· Ωδΰςθΰ ὕΰ·εΟΞώΰ τιΰ ὕΰΙθΰ Λλΰ (ὕΰρθΰ)ς ρο· ΧβιΟθΰ μχΕ
‘ρχιΰ ΰΛΘχς ρΧβιθΰ ‘ρΙλΕχ ΕΛςΣ ‘ρνΰ τιΰ ‘ραΛΰς ‘ΗχΰΰνΣθΰ ‘ΗθώΙθΰ ‘ΗχλΞΟ φνΒ μ·

¹ Silvie vansèvern : prodige à voir (recherches comparatives sur l’origine casuelle de l’infinitif en grec ancien) peeters.2000. p20.

² Ibid.

³ Maurisse Grevisse et andrè goose: nouvelle grammaire français. Duculat .paris.1980.p53
04 Ρ κ2001ρξ1,422Φρ ‘ΙςΛχ· ρΗχλιΰθΰ ‘Αοηθΰ Λΰβ6 ΰ ρὕΣβλθΰ ΓΛΠρςΕνθΰ Οχΰχ μ· φιΰ μ· ⁴

ήΙΠζ θηΨ κι ΈΓΓηΤΠιζ ·σηγγΗ ·σησηΓΗ ·ΜΐΗ (τυυΤΗζ 'λ'ίζ) τλ'οζ βΠύζ
·υΜλΙύζ ·έηζ' 'οΗιΐΙηπ ΘΥλζ π

Χβιθ' σΛΒλ 'ΙΛΒς β οληΕ· 'ΙεΕθ ζθΚη 'Ιν'η 'λια β 'ρ· κΜΟΎλθ' 'Υ'λθ' τιΐ ΛεΟΞχς
'Υ'βθ' 'Ηίχ Σθ 'ΗχαΛΣθ' 'ΗθώΙθ' φρα ¹ΕΙπ'Πλθ'· κςι'Υλθ' 'Α'· φα ζθΚ· ΕΘΙα β ο· γςΦνλθ'
β'ΑχηΛΟθ' οθςΘΙ 'Υ·δ 'Υ· β 'ρν'Λδ ς 'ΗιλΒθ' γ'χΞ μλ ΚΘ'Ο ώ φΟθ' 'ΗνλΜι' μλ μλΜ τιΐ
'Λεχ ζθΚης β 'Ηχ Υ'λ 'ρν' ΕΛΠ'·λ κρβχ Ηθ'..."ΑΛΠ" ι "ΩαΙ" ι "Λδ " 'Α Χβιχ μ' ΙΛΒλ·α
Λλ'ι' 'ρΟίχΣ· ΙχβΟ β 'ΑΛΠ'ς β ΩαΙ'ς β'Λδ'ς , 'Ηχθ'Ε 'Η'ΙΛ'Υλ φρα β 'ΑΛΠχ ς ΩαΙχ
.Υ·εΟΞλθ' μλΜιθ 'Υλ'Εθ'

: "ήΙΓζ "ΒηΤΠι 3-3-2

: τιΐΩιζ ήυΙΩΗζ-ι

ΤφΠ 'Υη 'ΥΛΕ " :οθςδ φα 'ρνλ 'Υ'Υ· υΜ'Λθ' ΛηΚ βφν'Υλθ' ΛχΩη 'ΥΣ'ι' φα 'ΥΛΕθ' "
ονλ 'ΗχΕ'ν υ' ξλλ' μλ 'ΥΛΕ τιΐ μΕα " : ξΙχΞ μ· 'Υςδ τιΐς ² "ξΙΕς ξΛχβΠς οαΛΦ
'αΛΕ τλΞΟ μτΛεθ' μλ ξςΒςθ' τιΐ 'ΛεΟ 'Ηλιη 'Υη "ς ³·ον'ι 'Υ'Ι'ι ο·Β'Υχ ώ 'χΠ υ'Λ 'Κ'
'Υςεχ β ζΠθ' ο· Ι'Λχ ς ⁴·"Ις'ΥΞλ μ· 'ΕΤ'Λδ φα υ' Ις'ΥΞλ μ· 'ΥΛΕ φα 'Κπ 'ΥςεΟ
⁵·"ζΠ τιΐ υ' 'ΥΛΕ τιΐ " : 'ι'ΒΜθ'

98 P β3ί β Ρ 'ΣΘθ' βφνΒ μ· ¹

115 P 1986βΦ.Ιβμ'ν·θ 'Η·Οηλ βΓ'ΕΣθ' Λ'ΟΘλ :υΜ'Λθ' ΛΙ'εθ' Ι·'Ι μ· Λη· φ· μ· ²

('ΥΛΕ 'ΕΙ'λ) 838 P β2Αλ β 'ΑΛ'Υθ' μ'Ξθ : ΛςΧνλ μ· ³

.838 P βοΞβν ΩΒΛλθ' ⁴

837 P β οΞβν ΩΒΛλθ' ⁵

ήΙΠζ θηΨ κι ΈΓΓηΤΠιζ ·σηγγΗ ·σησηΓΗ ·ΜΐΗ (τυγυΤΗζ ' λ'ίζ) τλ'οζ ρΠύζ
·υΜλΙύζ ·έηζ' 'οΗιΐΙΗπ ΘΥλζ π

:τΓύΤΠΐ~ ήυΙΩΗζ~ - '

: οθζε· Α'οηθ' ΑΕ'Σ οαΛΐ

κώ ς ρΰςΞ ς κΩ :ςΕνΰΰα ώ ς κΞ°. Νχθ τυΰλθ Τ'Β ΰΛΕ ς ΰΰα ς κΞ' κηθ' "

"ΛΕΐ' ΰΙΘ ςΕνθ' φα ΗλΙελ " Α'οη φα Τ'Β 'λ Ωλ ΰΙΘχ ώ 'Κπ ς ¹πςΕνς Ηα'Υό'

: 'ρχα ΰςεχ ξ'Λν Κ'

κΞό' Τ βΘ ς ΑΣνΘ ς ΩαΛΘ φΘθ' Έ'Ιΐ' ςπ ΰΛΕθ' 'Κπ ς τυΰλθ Τ'Β ΰΛΕς "

²ΰΰβθ' κΜΒΘ ς

φα ΰ'Μχ ώ ΔιΦΣλθ' μςηθ ΩΒ'Λ 'Κπ ς ΰχΩλΘθ'ς ΰΣςθ' τιΐ ΙλΘΐ' ΰςΐ' ΙΕθ'α

Τ'ΜΒ' μχ· Φ·Λθ' ςπς ΰΛΕθ' 'ΗβχΧς μλ ΛΘϋ '·ν'Β μχ·χα φν'Θθ' ΰςεθ' 'λ' ΈΛη·λ 'ΗΙΕΛλ

ΰ·ς ΰπς 'λν'ης 'λν' φπς " :ΰςεχ 'πιΰ· κΞ' ΰη ΩαΛΘ φΘθ' ΰςΛΕθ' Α'· φα ς .ΗιλΒθ'

Ζ'Κς μλθς κη·ς κης Ν'ές κΰθς 'Κ·Ες ςθς μ'οβχβΘθ' μηθς μ'ς τ'ολς 'ΥχΕς μχ'ς ςπς

³ρνλ γΟΠ' 'λς μΕνς Ζ'θς' ς ΖΘΚς

'πιΰ· τ'ο' ~χΠ ΰη ΑΣνΘ φΘθ' ΰςΛΕθ' Α'· ΩλΒχ οΟλΙελ μλ ΛΘϋ ΩΥςλ φα ς

'λ 'Ιλΐς 'ΰλΞς 'ΛΣ·ς 'ΙΒςς 'Ι·ΞΕς 'ΙωΧς 'Ιχ'Λ ": ΰςεχ 'λΙνΐ ΖΘΚ ς

"ρνλ γΟΠ'

'Ι'βΣθ' ΰςΛΕθ' " :Α 'ρχλΞχ κΞ' μλ 'πιΰ· 'λ Τ βΘ φΘθ' ΰςΛΕθ' Α'· φα 'λ'

ΑχΦ'ς ΰβΕ'ς τιΐ'ς... 'Κπ ς Ινΐς Τ'Λςς μςΙς 'ΙΕΘς τιΐς μΐς τ'θς μλ φπ ς

κηΐ'ς ρ'Αΰ Σν'ς Α'ΰΛΧ'ς Α'ΰΛΠ'ς ρ'ΑςΙΣ'ς ΑηΛ'ς ΩΒΠ' ΝΝΛθ'ς Α'ΕΕ'ς Α'Οη'ς

12 Ρ ρ 1 ΐ ρ'Α'οηθ' ρΛ·νδ μ· μ'λδΐ μ· ςΛλΐ ΛΠ· ς· ¹

1961ρ Φ.Ι ργΠλΙ .κχΙεθ' 'Υ'ΛΟθ' Τ'ΧΕ' 'ΗχΛχΙλ 'Ι'ΐς·ΦλρφΘςνΘθ' μχΙθ' Μΐ ΔΟ ρςΕνθ' φα ΗλΙελ ρ ΛΛΕΐ' ΰΙΘ ²

35 Ρ ρ κ

40.39.38.37.36 Ρ .οΞβν ΩΒΛλθ'ΛΧνχ ³

ήΙΠζ θηΨ κι ΈΓΓηΤΠιζ ·σηγγΗ ·σησηΓΗ ·ΜΨΗ (τυυΤΗζ 'λ'ίζ) τλ'οζ ρΠύζ
·υΜλΙύζ ·έηζζ 'οΗιΐΙηπ ΘΥλζ π

μλς σΙθς ΦΞςς ΦΞςς ως μΈθΕς μχ·ς Κ΄Υλς Άφφςς ρΙΒλς ΙςΒς ρ κηΕς

¹·Ι'ςΜ μη 'Κ' Τ'·θ'ς κΈθ'ς Άΰ'ηθ'ς

ύςΛΕ 'ΗΣ'ΟΘλς 'Ηβι'ΟΘλ '·'ς· 'ρθ Ιεΐ Κ' ύςΛΕθ'· ΛΛΕΐ' ύΙΘ κ'λΟπ' 'νθ ΛρΧχ

οη'ΛΙ°. Λεν 'νιΰΒχ 'λλ ρΛ'λΥθ' ς Τ'λΞΐ' ς ΰ'Υαΐ'· 'ρΣ'Σ'ΟΘ' μχ·χ ΈΩλ 'Ι'β'Σθ'

ύΙΘ ξΙΰχ 'λνχ· κΞ' ςπ 'λλ 'Ι'Λ'Πό'ς Λ'λΥθ' ΈΕνθ' ΰ'ΥΒ οΞ'Ξ' τιΐ υΚθ' ΰΙΘθ'

². ύΛΕ ΛΛΕΐ'

ονΐ Λ·Θχ μ' ΜςΒχ ώ'λ ": ύΛΕθ' μ·· ΰςεθ' τθ' μχΛΘ'Ολθ' μλ μςΛΟθ' ΈΈΕν ΆπΚχ 'λη

ώ ρ'Λ·Θ μςηχ μ' ΜςΒχ ώς...γΙφνλθ' τθ' : ΰςεθ' ώ ζν' σΛΟ ώ ρ κΞώ' μΐ Λ·Θχ 'λη

κπιχΙΕΟ φα μχιλΟΰλ ρ³·κΈη ύΛΕθ' Ωλ ονλ ύθ'Οχ ώ ύΛΕθ' ς... τθ' ςΛΛΐ :ΰςεθ'

'Λ·Θ Ωεχ ώ ον' ςπς ύΛΕθ' οχα Ωεχ υΚθ' φδ'χΞθ' Άν'Βθ' τιΐ ΔιΦΣλθ' κςρβλθ

⁴. 'λΈη ΰηΠχ ώ 'ρΥΰ· Ωλ ύςΛΕθ' ύΈΟ' μ' 'ςνχ· 'λη ζθΚθ 'ΗιΩλ' 'ςΰΥςς

:·ιΐΙηζ ρσηΓΗ

Χβθ μ'χΕΐ' Τ ΰ· φα ΰλΰ'ΟΞ'ς particule τθ' ΔιΦΣλθ' 'Κπ ΛχΠΈ· ΝχΒχΛ ΰεν

.ΙΕ'ςθ' ΔιΦΣλθ' ~α'ηλθ' ΙΙΰ'Ο Ηα φα Ωδςα préposition

υΚθ'ς ρ'Α'ΦΟθ' μλ ΛχίΣ ΤΜΒ " τιΐ φΞνΛβθ' ςΕνθ' φα particule ύΛΕθ' ΰΙχς

ς' Φ·Λθ' ύςΛΕ .Α'ΦΟθ' Τ'ΜΒ' ΙΕ' φα ο· ΛχηΚΟθ' ΆΒχς ρ'χ'Χβθ' 'ΰ'Φελ μςηχ 'λ ΕΙ'ΐ

46.45.44.43 Ρ ργ·'Ξθ' ΩΒΛλθ' ΛΧνχ¹

1 Φ ρμ'λΐ ρΗχ'Λθ' Λ'Ι ρυΛΒπ ΛΠ'ΰθ' μΛεθ' 'Ηχ'ρν τ'ΟΕ ο'Ο'εχ·ΦΟ ς υςΕνθ' ΙΕθ' ρΝνςχ Τ 'χΛ ΛΧνχ²

122i121 Ρ ρκ2009ρξ1430

40 Ρ 1ΐ ρςΕνθ' φα ΰςΣ'ΐ' ρ'ΐ'ΛΞθ' μ·³

123 Ρ ρυΛΒπ ΛΠ'ΰθ' μΛεθ' 'Ηχ'ρν τ'ΟΕ ο'Ο'εχ·ΦΟ ς υςΕνθ' ΙΕθ' ρΙ'ςΞθ' Ννςχ Τ 'χΛ⁴

ήΙΠζ θηΨ κι ΈΓΓηΤΠιζ ·σηγγΗ ·σησηΓΗ ·ΜΨΗ (τυυΤΗζ 'λΐΐζ) τλ'οζ βΠύζ
·υΜλΙύζ ·έηζζ "οΗιΐΙΗπ ΘΥλζ π

ΗΞΧ'Λθ' 'Ι··ζΨΣθ' μλ .ύςΛΕ φπ .Ηθ' β ζθΚ β τ'ολς β 'Κ' .ζ'ΛΙΟΞώ' ΙχβΟ ύςΛΕ
".ύςΛΕθ' ζΚπ κ'ΙΘΟΞ'ς ΗαΛΨλ φπ Ηίθ Ψηθ

« Il signifie en Grammaire, Une petite partie du discours, laquelle est ordinairement d'une syllabe, et doit être rappelée à une des parties d'oraison. Particule conjonctive, adversative. Si, quand, que, etc. sont des particules. Une des principales difficultés de chaque langue, c'est la connaissance et l'usage des particules. »¹

:ςρα préposition "λ

« Particule indéclinable, qui se met devant le mot qu'elle régit. Préposition de temps. Préposition de lieu. Dans ces phrases, Pour un tel, contre un tel, devant les Juges, sur une table, dans un coffre, auprès de vous, etc. Pour, contre, devant, sur, dans, au près, et autres semblables, sont des prépositions.»²

. 'Ιδςιθ' τιΐ ΗθώΙιθ ύςΛΕ .·ρληΕχ φΟθ' Ηλιηθ' Ψ·δ ΩΥςλΟχ βγ'Εθύθ Ψ·δ Λχή ύΛΕ "
κ'λ' β 'Κπ Ψλ ΙΥ β ςΕνθ' 'Κπ τιΐ β ΨλΒθ' ζΚπ φα .μ'ηλθ' τιΐ ΗθώΙιθ ύςΛΕ
ζ'ΒΟ' φα β φα β κ'λ' β ΙΥ βμΐ .Ηθ' β ζνλ 'ΑΛεθ'· βγςΙνΣ φα βΗθς'Φ τιΐ βΕ'Υεθ'
".ΛΒθ' ύςΛΕ "ρη β ζθΚ ο·Π "λς β ΔχΛθ'

γΛΦΟχ κθ Φ·Λθ' ύςΛΕ τιΐ ΗθώΙιθ ΗχΞνΛβθ' Ηίιθ' φα κΙΘΟΞχ Λθΐ ΔιΦΣλ ζ'νπς

:ζΚ'βλ υΚθ'ς conjonction ςπς ΛχΠÈ· οχθ'

« Mot invariable servant à lier deux mots ou deux propositions (conjonction de coordination) ou une proposition à une autre dont elle dépend (conjonction de subordination) »³

ύςΛΕ ζ' ΗχεΦνλθ' Φ·Λθ' ύςΛΕ) μχ'οιλΒ ζ' μχ'ολιη μχ· Φ·Λιθ κΙΘΟΞΟ ΗΟ·"Ω Ηλιη" " υΨ
(ΗχΨ·Οθ' ύςΛΕ) σΛΘΨθ "λπ'ΙΕ' ΩΥΘΟ μχ'οιλΒ μχ· ζ' (ύΦΨθ'

¹ Dictionnaire de l'académie française, édition eBooks France, 5 éme édition,1798, p 2283

² Ibid, p 2528

³ Site internet Larousse , <https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/conjonction/18245>, consulté le 25 Aout à 23:31

ήΙΠζ θηΨ κι ΈΓΓηΤΠιζ ·σηΰγΗ ·σησηΓΗ ·ΜΰΙΗ (τυγυΤΗζ 'λΰΐζ) τλΰζ ρΠϖζ
·υΜλΙϖζ ·έηζΰ ΰΗιΐΐΗπ ΘΥλζ π

μ΄ΒΛΙν0 conjonction ς préposition μλ Èη μ΄ 1 "βχΛΰ00' ξΚπ ÿÈΘ μλ ΧΕÈν
'Ηχ·Λΰ0' 'Ηίι0' φα ΛΒ0' ὕςΛΕ ς ὕΦΰ0' ὕςΛΕ μΠ 'λρνΠ particule 'ΗΐΐΐΦ 'ΙΕ0
. ὕΛΕ Χβι0 ~α΄ηλη particule Χβ0 ÿΥβν 'Κρθς . ὕςΛΕ0' Ψ'ςν' μλ 'ΐςν μ'Ιΰχ μ'Κι0'

ρΨϖζ ΘΜ΄ ΒηΤΠι 4-3-2

:·έζ

ς΄ ηΰ0λ ὕλλΐ ὕή μΐ 'Ηῡν0η :ὕΰ00'ς Γς0βλ ηλΐης λ0' ς ἡςΕηλ κΞώ'α ρÈΰ0 ὕνβχ ὕν0
ηλΐης λ Èΰ0 ρλΐβχ ρ0ΰ0 :ὕχ0ς ρΛΰ'·ς Λ'·ς Γ'Ι0ς ΓΙ0 ὕ0λ ὕΰ00' τιΐ ρλβχς ρηΰ0λ Λχα
φ00' ρζ00ΰ0 φ00' ρζ00ΰ0 Πΐ0ΰ0 ς :κÈΕ0' οχιΐ τΞςλ ἡ0ς0 φα τ0ΰ0 ρ0ς0 ρνλς ὕνβχ ὕν0

¹. 'Ηΰπ κΞ' ςρα Τ ρ00'· ê Λ0 ς Ελλ κΞ' ςρα ἡΐ0ΰ0

:ΓύΤΠ΄

:ον· ζ0΄λ μ·' οαΛΐ

'ρ0ΰ0ΰ μλ ΨΛ΄Υλ0' τιΐ 'Υχνΰ00'ς ΛχηΚ00' φα 'ΗχΛ΄Β ὕΐ'α τιΐ 'Η0'Ι0' 'Ηβς0'

³φνςλΠΐ' ονΐ οιεν ς ²φΥ΄λ0' τνΰλ ς ΰΰνΰλ0

⁴οιΐ'α ς 'ΥςΙΕ0'ς 'ΥΙΕ0' τιΐ ὕΙ 'λ :ον· κ΄Ππ μ·' οαΛΐς

τνΰλ τιΐ ο· κ΄0 μλ0 ὕΰα ΛΙςλ μλ γ0Π' 'λ : ον· (ξ972'Ι)φρη΄00' οαΛΐ ς

⁵'ΥςΙΕ0'

528 P ρ11ΤΜΒ ρ'ΑΛΰ0' μ΄Ξ0 ρΛςΧνλ μ·' ¹

ι1ΦρΛΒπ Λ'Ι ρμς00λ0' υςΙ· ΙλΕΛ.Ι.ΙχΞ0' μ΄λΕΛ0' Ι·ΐ .Ι ργχεΕ0 ρ3ΐ ρζ0΄λ μ·0 ὕχρΞ00' ΓΛΠ ρζ0΄λ μ·' ²

70 P ρκ1990 ρξ 1410 'ΗνΞ

κ 1998 ξ 1419 'ΗνΞ ρ1Φ ρμ΄ν·0 .ΐςΛχ· ρΗχλΐΰ0' 'Α0η0' Λ'Ιρ1 ΐ ρζ0΄λ μ·' 'Ηχ00' τιΐ φνςλΠΐ' ΓΛΠ ρζ0΄λ μ·' ³

215 P .

181 P ρ'Ι.Ι ρΦ.Ι ρ'ΙςΛχ· ρ Λη00' Λ'Ι 1ΐρ ρζ0΄λ μ·' 'Ηχ00' τ0' ζ0΄Ξλ0' ΔΥς' ρ κ΄Ππ μ·' ⁴

ρΗ·πς 'Η·0ηλ ρυΛχλΙ0' ΙλΕ΄ μ΄Υλλ φ0ς0λ0' .Ι :Δ0 ρςΕν0' φα ΙςΙΕ0' 'Αΰ0η ΓΛΠ ρφρη΄00' ΙλΕ΄ μ·' ζ'Ι·ΐ ⁵

186 P .κ 1993 .ξ 1414 'ΗνΞ ρ1Φ ρΕΛπ΄Ε0'

ήΙΠζ θηΨ κι ΈΓΓηΤΠιζ ·σηγγΗ ·σησηΓΗ ·ΜΐΗ (τυυΤΗζ 'λ'ίζ) τλ'οζ ρΠόζ ·υΜΛΙόζ ·έηζ' 'οΗιΤ'Ηπ ΘΥλζ π

ΑΛ΄Υ ςρα ΑΛΥχ ΑΛΥς :κ'δ ςρα κςεχ κ'δ :ζθςδ ςΕν οιΎα τιϊ 'χΛ'Β φ0'χς
μχιϊ'βθ' Τ'λΞ' κ'δ ς ΑΛ'Π ς ΑΛ'Υα ρκ'δ ςρα κ'δς ρΑΛ'Π ςρα ΑΛΠχ ΑΛΠς
ϋ0'δ ιλΜς ρ'Λλϊ ΑΛ'Υ ΙλΜ : ςΕν ρϋ'·ε0Ξώ'ς ϋ'Εθ' ο· ΙχΛ' 'Κ' ϋ'ϋβθ' ϋλϊ ϋλϋχα
¹ϋ0εχ ς ΑΛΥχ ϋλϊ ϋ0'δ ς ΑΛ'Υ μλ ϋη ϋλϋα β'λη· ολΕή

Εα φΥλθ' ο· ΙχΛ' 'Κ' 'λ' ϋ'·ε0Ξώ' ς ϋ'Εθ' ο· ΙχΛ' 'Κ' οιΎα ϋλϊ ϋλϋχ 'λν'ς
κΞώ' ο·Π' Ιδ ΨΛ'Υλθ' ϋ'ϋβθ' μ' ώ' ϋςϋβλθ' φα ϋλϋ0 μ' ϋ'Ύαϊ' ϋΣ'ς ρΛΒθ' ώ' ϋλϋχ
'Υχ' κΞώ' ζθΚηα ρμςηΞθ' τιϊ Τ'ν·θ 'εΕ0Ξλ μ'η μ' Ιϋ· Α'Λλϊό' οθ 'Ι·Βς' ρςςβς μλ
'Ηχςδ 'Ηρ·'Πλ κΞώ' ο·'Πχ κια φΥ'λθ' ϋ'ϋβθ' 'λ'ς ροιλϊ ϋλϋη ΨΛ'Υλθ' ϋ'ϋβθ' τιϊ ϋΛΕ
μϊ ϋ'Μχ ώ' ξ'νϋλ υΚθ' κΞό' φα ΑΒχ ζθΚης ρΔ0βθ' τιϊ Τ'ν·θ' τιϊ ΙΜχ κθ 'Κρια
φΥ'λθ' ο· ΙχΛ' 'Κ' ϋϊ'βθ' κΞ' φε·α ρΛΒθ' ώ' ϋλϋ0 ώ' Τ'λΞ'ϊ' φα ϋΣ'ϊ' ς ροιΣ'
τιϊ ΕΛΕ ρϋ'·ε0Ξώ' ς ϋ'Εθ' ο· ΙχΛ' 'Κ' ΑΣνχ μ' ϋϊ'βθ' κΞ' φα Μ'Β ς ροιΣ' τιϊ
²ο·Πθ' μλ 'λρνχ· 'λθ ΨΛ'Υλθ'

μ' Μ'Βα ρ ϋ'ϋβθ' μλ γ0Πλ ϋϊ'βθ' κΞ' μϊ ζθΚ β'Ηχνθ'· οχα μ'λμθ' τνϋλ κρβχ 'λν'ς
³·μ'λμθ' τιϊ ϋΙχ Χβθ μλ οδ'ε0Πώ ρ μ'λμθ' ο· υςνχ

·ιΤ'Ηζ ρσηΓΗ

φηχλ'νχΙθ' 'α'η0θ' 'Ηχνε0 'Ιλ0ϋλ "participe "Α "ϋϊ'βθ' κΞ'" ΔιΦ Σ λ ΛχΠΕ· κΒΛ0

:φνϋχς

54 Ρ ρΝΙρμ'λϊ ρΛηα Λ'Ι ρφν'Λλ'Ξθ' κηπ'Λ· :Δ0 ρϋ'ςΛΕθ' ϋΜ'νλ ρφν'λλθ' τΞχ'ϊ μ· τιϊ μΞΕθ' ς· : ΛΧνχ ¹
'Η·0ηλ ρΟχςΛΙθ' ΙΛΕλ κΞ'Β ΙςΛΕλ :Δ0 ργ'Λςθ' μ·· ϋςΛϋλθ' Ν··ϋθ' μ· ζ'Ι·ϊ μ· ΙΛΕλ μΞΕθ' φ·ϊ ςΕνθ' ϋϊ ²

301 Ρ ρκ 1999 ρξ 14 20 'ΗνΞ ι1Φ ρ 'ΗχΙςϋΞθ' / Τ 'χΛθ' ρΙΠΛθ'

141 Ρ ροΞβν ΩΒΛλθ' : ΛΧνχ ³

ήΙΠζ θηΨ κι ΈΓΓηΤΠιζ ·σηγγΗ ·σησηΓΗ ·ΜΨΗ (τυυΤΗζ ' λ'ίζ) τλ'οζ βΠύζ
·υΜλΙύζ ·έηζ' "οΗιΐΙηπ θΥλζ π

« Un mot qui tient à la fois de la nature du verbe et de celle du nom: il tient du verbe, en ce qu'il exprime les attributs d'existence, d'action et de temps qui constituent cette partie d'une langue: Étant, ayant, faisant, dormant, etc. Il y a quelques verbes qui n'ont point de participe. Il tient du nom, en ce qu'il fait les fonctions d'adjectif, et que semblable à l'adjectif déclinable, il s'accorde en genre et en nombre avec le sujet auquel il se rapporte: Un homme marchant, une âme aimante. »¹

μΐ Λ·Ψο "ρν' 'ΥχΕ β γΨβθ' γλΕο "ρν' :κΞώ' ΗΨχ·Φς γΨβθ' ΗΨχ·Φ μλ ΗεοΠλ Ηλιη " : υ'
κ'δ β Μ'Ε β μ'η :Ηίιθ' μλ ΤΜΒθ' 'Κπ γηΠο φοθ' 'Ιδςθ'ς Τ'ΛΒό'ς ΙςΒςθ' 'Ι'λΞ
Ψ'Χς· κςεχ ονΐ β κΞώ' μλ ΚΘ'χ ον' . 'ΙΨν "ρθ Νχθ φοθ' γ'Ψαΐ' Τ Ψ· Ζ'νπ Ηθ' β κ'ν
γιΨοχ υΚθ' ΨςΥςλθ'ς ΙΙΨθ'ς Ψςνθ' φα γα'ςοχ ον'α β ΗΨ·"οθ' Ηβ Σ ιθ ο·Πλ ςπς β Ηβ Σ θ'
".Η·Ελ ΓςΛ β φΠ'λ γΒΛ :ο·

:κχΙεοθ' 'Κπ φα Λ'Σ'οθ'· 'ΙΛηΚ Ψ'ςν' τθ' ΗχΞνΛβθ' Ηίιθ' φα γΐΐ'βθ' κΞ' κΞενχς

« On distingue les participes en deux classes relatives au mode de temps qu'ils expriment. On appelle les uns Participes présents, et les autres Participes passés. Les premiers se terminent toujours en ant, Aimant, ayant, étant. Les participes passés prennent différentes terminaisons, Aimé, lu, suivi, etc. •On les distingue aussi en Participes actifs et en Participes passifs; Actifs, lorsqu'ils expriment une action et sont suivis d'un régime: Portant un livre, buvant du vin, parlant à un homme; Passifs, lorsqu'ils sont joints au verbe auxiliaire Être: Je suis venu »²

¹ Dictionnaire de l'académie française, p 2282

² Op. cit

ήΙΠζ θηΨ κι ΈΓΓηΤΠιζ ·σηγγΗ ·σησηΓΗ ·ΜΨΗ (τυγυΤΗζ 'λ'ίζ) τλ'οζ βΠύζ
·υΜΛΙύζ ·έηζ' 'οΗιΐΙΗπ ΘΥλζ π

: υ

. Τ'λ ὕϊ'α κΞ'ς ΛΥ'Ε ὕϊ'α κΞ' βῦϊ'βθ' κΞ' μλ μχῖςν Μχλν βῦῖβθ' 'Ιδς ΑΞΕ "
Μχλν 'λη .ΕΙΙῖΟλ 'Ι'χ'ρν φν'θθ' Ψςνιθ 'λνχ· i ant 'ΗεΕΕθ'. 'λ'Ι ὕςϊ' Ψςνθ' φρῶνχς
ῥςῖβλ· Ω·Οχ ὕςϊ'α ὕςρΒλιθ φν·λ ὕϊ'α κΞ'ς κςιῖλιθ φν·λ ὕϊ'α κΞ' 'λπ μχλθῖ μχῖςν
" être 'Ηνςνχηθ' ὕῖβ· ΕΙ'ῖ Φ·Ολχς κΜώ ςρα φν'θθ' 'λ' βΛΠ'·λ Λχη ῑ ΛΠ'·λ

Nom d'agent ςπς ὕϊ'βθ' κΞώ ~α'ηλη ὕλῖΟΞχ Λθῖ ΔιΦΣλ Ζ'νπς

« Nom dérivé d'un verbe, qui désigne la personne ou la chose qui agit.

Le nom d'agent en grammaire est celui qui fait l'action ; il est dérivé à partir du verbe en ajoutant un suffixe tel que -eur, -euse, -ier, -ière et -iste. »¹

κΞώ' 'Κπ γΟΠχ .ῥῖβθ'. κςεχ υΚθ' ῖφΠθ' ϑ' Ρ ΘΠθ' τιῖ ὕΙχ ὕῖβθ' μλ γΟΠλ κΞ' " υ
"eur, -euse, -ier, -ière et -iste : 'πΛχηῑ 'Ηχθ'οθ' γΕ'ςιθ' ΙΕ' 'Ηα'Υ°. ὕῖβθ' μλ

μλ τιῖ Φεα ὕΙχ ώ ονῖ 'ΑΞνῖ' ϑπ participe Χβθ μ' σΛν ὕχΛῖθθ' 'Κπ μλ

Nom d'agent Χβιθ' 'λ' .φ·Λῖθ' Χβιθ' μΠ ονΠ οοβΣ ϑ' οθ'Ε τιῖ 'λν'ς ὕῖβθ'. κ'δ
.φιΣ ῖ' Χβιθ 'Ηιλ'ηθ' 'ΗχθώΙθ' 'ΗνΕΠθ' ὕΛΕχ ώ ςρα

¹ Consulter le site https://fr.wiktionary.org/wiki/nom_d%E2%80%99agent (le 26 Aout 2019 à 20:16)

:ΙυΜεΗζ Χιΰ5-3-2

ζλΰ μΰ ΑΠΰ Πΰη ζ ϐ ΛΰΞηνΰ :ϐΰΰΰΰΦλ ζ ϐΰΛΞη ζΛΞηΰ Πΰΰ ΰΛΞη : ΰΰεχ :·έζ
ΰΒΰΛ : ΰΰεχ ζΛΞηΰΰα Πΰλθΰ Πΰλΰ μλ ΑΰΛΞη . ΰΰεχ τΰΕ ϐΛΞηΰΰ : οχα ΰΰεχ ϐνΰΰ ΜΒΰΰ
.1ΛΕΰζη ΰΰΕΰ μλ ΰΛΞΰη ΰΰΛΰζ ϐΛΞη κςδ μλ ΛΞΰη
οχα Λχΰχ υΚθΰ ζπ :ΰΰΛΞθΰ μΰ ΰΰδ β2ζΰν· ζ ΙΕΰζθΰ κΧν οχα Λχΰΰ ΩλΒ ΰη:ΓΰΤΠΰ
.3κΠΰΛΙ ζ κΠΛΙς ϐΰΰλΒΰς ΰλΒ ΰλΛ ΙΕΰζθΰ Τΰν·
μχνΩΰ μλ ΛΩηΰ τιΰ οΟθΰΙ ΰνΰη ‘λ ονΰ· ζςαΛΰα οβχΛΰΰ φα ΰθΰΰΙθΰ ΑνΰΒ κρΥΰ· τΰΰΛς
4Ιλβλθΰ ΰΛςΣ Λχΰΰ Ωλ
ΰΛςΙ ΰχΰΛ ζ ΛςΣδ ζ ΛςΙ ζΚπ ΰςΕΰ ΙΕΰζθΰ τιΰ υΛΒχ ‘νη ζΛθΰ τιΰ οΰΛΰΰ υΛΒχς
.5ΛςΣδ ζ ΛςΙ· ΰΛλ ζ ΰΛςΣδ ζ
ΛΞη Ιδ ονΰηα οχιΰ μΰη ‘λΰ Λχΰ Ιδ οχα ΙΕΰζθΰ Τΰν· μΰ β ΰΛΞηλ ΩλΒθΰ ΰΚπ φλΞ ‘λνΰς
.6οχιΰ μΰη ‘λΰ ζΛχχΰΰ Πΰ ΰη ΛΞη μΰ
:υΛχΛΕθΰ ΰΰδ

ΰς·λθΰ ζ Πΰΰ·ΰΰ ζ ΠΞΰΰη * ΰςλΒθΰ φα ΰΛΞη ‘λ ΰης

7φΰΰΰς ϐΰΰΰς φθΰΰλ ϐλΞΰα * ΑΰΛΰΰΰ φα Πλβθΰ ΰλΧν ζρα

139 P ϐ5 ΰ ϐΑΛΰθΰ μΰΞθ ϐΛςΧιλ μΰ ΛΧνχ¹

47 P κ1996ϐξ 1417 ϐΰζΛχ· ϐμΰν·θ ϐΗθΰΞΛθΰ ΰΞΞΰλ ϐ3Φ ϐςΕνθΰ φα ΰςΣ ΰΰ ϐ ΰΰΛΞθΰ μΰ ΛΧνχ²

47 P ϐοΞβν ΩΒΛλθΰ³

ϐΕΛΠΰεθΰ ϐ ΰΛΰΰλθΰ Λΰ ϐ2ΰ ϐΗχ·Λΰθΰ ΰΰιθΰ Ιΰΰςδ φα ΔΥΰζθΰ ϐΕνθΰ ϐμχλΰ τϐΦΣλ ζ κΛΰΒθΰ φΰΰ ΛΧνχ⁴

316 P κ1983ϐξ1403ϐΦ.Ι

22 P ϐκ 2007 ξ1428 . 2Φ ϐΰχςηθΰ ϐ ΰχαΰΕΩθΰ ΑΟηθΰ ΰΞΞΰλ ϐΝΛΰα Μΰα :ΔΟ ϐΩλθΰ ϐφνΒ μΰ ΛΧνχ⁵

429 P ϐςΕνθΰ φα ΰςΣ ΰΰ ϐΰΛΞθΰ μΰ ΛΧνχ⁶

ΛΣλ ϐΕΛΠΰεθΰ ϐκΞΞθΰ Λΰ ϐΑΰΛΰΰΰ ΰΕιλ ϐυΛΣ·θΰ υΛχΛΕθΰ μΰλΰΰ μ· ΙλΕλ μ· φΰΰ μ· κΞΰεθΰ ΙλΕλ φ·⁷

21 P ϐκ 2005 ϐξ1425 ι1Φ

ήΙΠζ θηΨ κι ΈΓΓηΤΠιζ ·σηγγΗ ·σησηΓΗ ·ΜΨΗ (τυυΤΗζ 'λ'ίζ) τλ'οζ βΠύζ ·υΜΛΙύζ ·έηζ' 'οΗιΐΙΗπ ΘΥλζ π

:μχ·ΛΥ τιΐ ΛχΞη0θ' ΩΛΒ φα ΙΛβλθ' ΈΛςΣ Λχχί0 μ' κΩ
φα ς βΰβδ 'ΗνΜη ΙΛβλθ' φα ο0νΜα βΩλΒθ'ς ΙΛβλιθ βμςηΞα κΥ· βΖιβή :ϑΙελ Λχί0*
.ΰ'ΒΛη ΩΛΒθ' φας β'Α'0ηη ΙΛβλθ' φβα βΰ·ό' μλ Ψςνθ μ'Βρης βΙε' 'ΗνΜη ΩΛΒθ'
:ΑΛΥ' τιΐ ςπς :ϑπ'Χ Λχχί0*

.μχ0Ε0β· Ιε' ΩΛΒ β μςηΞα κΥ· Ιε'η βΦεα ΰηΠθ'. Λπ'Χ 'λ' -
'·λρχα μςηΞα ΛΞη· ςϑΣ ΩΛΒ φα μ'ςνΣ η Φεα 'ΕΙ'χΜθ'. 'λ' ς -
κΥα Δ0β· ΰΒΛ ΩΛΒ φα βΛΞηθ'. ΰ'ΒΛη 'ΕΙ'χΜθ' ς ΰηΠθ'. 'λ' ς -
.ΛΞηθ'. Α'0η ΩΛΒ φα βμχ0λΥ· Α'0ήη Ρ ενθ' ς ΰηΠθ'. 'λ' ς -
κΥθ'. κΕή ΩΛΒ φα β μςηΞα ΛΞη· μ'λιίη β 'ΗΩΕ0θ'. 'λ' ς -

οθ ΙΒςχ κθ μηθς β'Ηχιεΰθ' 'ΗχλΞεθ' οχΥ0ε0α β ΰηΠθ' μςι 'ΕΙ'χΜθ' ς Ρ ενθ'. Λχχί0θ' 'λ'
¹ΰ'ωλ

.²ϑ'ν' ς' ςν'η ΖΛςηΚ β κπΛχη ς ΢Εεΰθ' φα 'λ'ΐ' φ0'χ ΩΛΒθ' 'Κπς

·ιΐΙΗζ βσηΓΗ

ΗΞνθ' 'Ηχνε0 τιΐ 'Ιλ0ΰλ pluriel interne'Α ΛχΞη0θ' ΩΛΒ ΔιΦΣλ ΛχΠΕ· ΰεν
pluriel irrégulier ΰςδ υΙ'β0 τθ' Λ'Π' 'λη .Ηλιη· Ηλιη υ' 'χαΛΕ 'ΕΛ'·ΰθ' ΰεν 'πι'βλς
'ΗΦχΞ· 'ΗεχΛΦ· φΞνΛβθ' , Λ'ειθ ΔιΦΣλθ' 'Κπ ΰΛΐ 'λη .pluriel brisé ΰςδ 'Ηχν'ηλ' ΩΛ
φα οβχΛΰ0 Ρ Θθς .ΗχΞνΛβθ' 'Ηίιθ' φα ΙςΒςλ Λχή ο'α'ηλ μ' 'ΗΣ'Θ 'ΗΕΥ'ςς
. ΩΛΒθ' τθ' οιεν Ινΐ ΙΛβλθ' κΞώ' ΛΚΒ φα 'ΥΙΕ0 φ0θ' 'Ι'Λχχί0θ'

85 Ρ βκ2000 βξ1430 βΦ.Ιβ 'ΙςΛχ· βΛηβθ' Λ'Ι βΰΛΣθ' μα φα ΰΛΰθ' 'ΚΠ :βυςΕελΕθ' ΙΛελ μ· ΙΛΕ' ΛΧνχ ¹

²ρΞβν 'ΗΕβΣθ' βοΞβν ΩΒΛλθ' ΛΧνχ

ήΙΠζ̣ θηΨ κι ΈΓΓηΤΠιζ̣ ·ση̣γ̣Η ·σησηΓ̣Η ·Μ̣ΙΗ (τυγυ̣ΤΗζ̣ 'λ̣τ̣ζ̣) τλ̣οζ̣ βΠὺζ̣
·υΜλΙὺζ̣ ·έηζ̣̣ "οΗι̣τ̣Ι̣Ηπ̣ ΘΥλζ̣ π

« En un mot, il y a opposition de thèmes entre le nom qui est considéré comme singulier et celui qui est considéré comme pluriel. Tenant compte de la rupture des consonnes radicales qui se produit ainsi, les grammairiens arabes ont appelé ce type de pluriel, pluriel brisé • jam<un *mukassar*"" : on dira aussi « interne »¹

:ΒυΓΠζ̣ βρὺζ̣ 6-3-2

ΔιΣΟΞ'ς οοιϊ̣ μλέμÈα ΔΣ : ὕ̣εχ β Τ Λλθ' Ἀ̣'πκ ζ κεΞθ' ὕ̣Èθ ἩΕΣθ' :·έηζ̣̣ τί
²ξ̣̣βΠ κθ' κ'

:³ΗΩÈΩ Ψ'ςν̣ ζπς β'ΕχΕΣ ἩχιΣ ἱ' οαςΛΕ μλ ὕ̣ΛΕ ὕ̣η μ'η ἄλ :⁴ΕÈΦΣ'ς

⁴ὕ̣χῶΥ'οθ' ζ ἘΜλρθ' μλ ἄχθ'Θ μ'η ἄλ :κθ'Ξθ' - ὕ̣

.⁵ΕΜλπ ἩχιΣ ἱ' οαςΛΕ ΙΕ̣ μ'η ἄλ :Μςλρλθ' - Ἀ

:⁶Ψ'ςν̣ ἩΩÈΩ τιϊ̣ φσ̣χ ζ - ἱ̣

.Ωφθ' οθ ὕ̣εχ :Γ'βθ' Μςλρλθ'

. Ἡ̣'Λ̣χ Ἡ̣'Λ̣ ζ βτ̣·χ ἥτ̣· ζ βἈι̣χ Ἀι̣ζ̣ ζ βΚθ̣χ Κθ̣ζ̣ :ςΕν β'Α'ς· ἩΞλθ μλ ḲΒχς

.Ἀ̣ḲḲ' :φθ ὕ̣εχ :Ḳχῶθ' Μςλρλθ'ς

.κ̣ḲḲ Ḳ̣Ḳθ ζ βἸΝ̣ḲḲ ἸΝ̣ḲḲς βσ̣·νχ σ̣·ν :ςΕν β'Α'ς· ἩΩÈΩ μλ ḲΒχς

.Μλρθ' :οθ ὕ̣εχ :ḲÈθ' Μςλρλθ'ς

.ḲΒΒχ ḲΒΒς βἸΠ̣Σ̣χ Ḳ̣ Π̣Σ̣ ζ /Ἀ̣ḲḲḲ Ḳ̣·È ζ βḲ̣ḲḲ Ḳ̣Ḳπ :ςΕν β'Α'ς· Ἡῶ·Λ̣ μλ ḲΒχς

¹ -Régis Blachère et M.Gaudefroy Demombynes, Grammaire de l'arabe classique, p 166.

507 P β2 ἱβΑΛῶθ' μ'Ξθ βΛςΧνλ μ·ΛΧνχ²

280 P β1ἱ β Ἡχ·Λῶθ' Ἡίθ' Ἰῖ'ςδ φα ΔΥ'ςθ' ζΕνθ'β μχλ̣ τβΦΣλ ζ κΛ'Βθ' φιἸ³

281 P β οΞβν ΩΒΛλθ'⁴

281 P βοΞβν ΩΒΛλθ'⁵

γχαςφ φιἸ .Ι :Δο βὺΛΣθ' φα Γ'οβλθ' βφν'ΒΛΒθ' φΞΛ'βθ' ἸλΕλ μ· μ'λΕΛθ' Ἰ·Ἰ μ· Λπ'εθ' Ἰ·Ἰ Λη· ζ· : ΛΧνχ⁶

40 P βκ1987 - ξ 1407 ἰ 1Φ β'ΙςΛχ· β Ἡθ'ΞΛθ' ἩΞΞ̣λ β ἸΛΕθ'

ήΙΠζ θηΨ κι ΈΓΓηΤΠιζ ·σηγγΗ ·σησηΓΗ ·ΜΨΗ (τυυΤΗζ 'λ'ίζ) τλ'οζ ρΠύζ ·υΜλΙύζ ·έηζ' 'οΗιΐΗπ ΘΥλζ π

φ0χ ς φ0Ε00' φα 'Κπ .¹ΙΕ'ς ΝνΒ μλ 'Υθ'00' ς φν'00' μ'αΛΕ μ'η 'λ : ύΨΥλθ' - ί
.φΐ'·Λθ' μλ

ο· ύΣ0' 'Κ' ώ' .Λα ς ρΛΞ ζ ρκῆΙλ ΙΕ'ς ΝνΒ μλ ρλώ ς ονχΐ μ'η 'λ : φ0Ε00' μλα -
ΑΙΛΛΞ :έΕν φα ρΛχλΥθ' Τ'ο

ζ0Κη 'Ηχν'00' ολώ ς ονχΐ ς ρῆΕ'ς ΝνΒ μλ τθςΐ' ρλώ ς ῥζ'α μ'η 'λ : φΐ'·Λθ' μλς -
²·Υχ' ζε·Φλ τλΞχς .ύΜ0Μς ρΓΜΕΜη ρμχΙ0λθ' μχ· ύΣ'βιθ ρκῆΙλ Λχῆ

·ιΐΗζ ρσηΓΗ

'ΗΛΒΛ00' 'Ηχνε0 'ΙΛ0Ψλ verbes à termes normaux 'Α ΔχΕΣθ' ύΨβ0' ΛχΠΕ· κΒΛ0
'ΗβΣθ' ύεν 'λθ ονΐ la transposition ύ'Ι·ό' 'Ηχνε0ς Χβιθ' ύΛΨχ ονΐ 'ΗχΛχΞβ00'
phrase ΛςΛΒλς Λ'Β μλ 'ΗιλΒ τθ' 'ρθςΕ 'λν'ς 'ΗχΞνΛβ0' 'ΗβΣθ' ύΛΨ0Ξχ κθ "ΔχΕΣ"
.prépositionnelle

:ρΗ0ιζ ρ0ύζ 7-3-2

ςρα ΤΛΛ υ' ύ0ΐ'ς ύΨχ ύΐ .ηΤΛλθ' 'Η0Ψ'ς ρΗ·ΨΣ 'Ηΐΐ ύχΙΨθ' ύ0ΐ' ύ'εχ :·έζ
οδ'0ΐ' 'Κ' οΙ0ΐ' ς 'Ηΐ· οχΙΐ ύ0ΐ'ς .Ηΐ· ζ·Σ' ώ υ' ζ' ζιΐ' ώς ρζ' οΙΐ'ς ρΨχΙΐ
.³οχΙΐ τνΒ0 οΙ0ΐ'ς .Λλ' μΐ

:ΗΞΛΘ Ψ'ςν' ςπς ρ⁴ΗΐΨθ' ύΛΕ' μλ 'ΗχιΣ ΐ' οαςΛΕ ΤΨ· μ'η 'λ ςπ :ΓύΤΠ~

280 Ρ ρ 1 ΐ ρ 'Ηχ·ΛΨθ' 'Ηΐθ' Ιΐ'ςδ φα ΔΥ'ςθ' ςΕνθ'ρ μχλ' τρΦΣλ ς κΛ'Βθ' φΙΐ ¹

39 Ρ ρ ύΛΣθ' φα Γ'0βλθ' φν'ΒΛΒθ' Λπ'εθ' Ι·ΐ ΛΧνχ²

471 Ρ ρ11 ΐ ρ'ΑΛΨθ' μ'Ξθ ρΛςΧΙλ μ· ΛΧνχ ³

280 Ρ ρ1 ΐ ρ 'Ηχ·ΛΨθ' 'Ηΐθ' Ιΐ'ςδ φα ΔΥ'ςθ' ςΕνθ' ρ μχλ' τρΦΣλ ς κΛ'Βθ' τΙΐ ⁴

ήΙΠζ θηΨ κι ΈΓΓηΤΠιζ ·ση̃̃γΗ ·σησηΓΗ ·Μ̃ΙΗ (τυυ̃ΤΗζ ' λ̃τ̃ζ) τλ̃οζ̃ ρΠϖ̃ζ
·υΜλΙϖ̃ζ ·έηζ̃̃ "οΗι̃τ̃ΙΗπ θΥλζ̃ π

¹Ηι̃ϖ̃ ϖ̃ΛΕ οθς̃ μ̃η̃ "λ :ρ̃ϖ̃ιζ̃ -

κ̃Ες̃χ̃ κ̃Εςς̃ ΆΥΛ̃χ̃ ΙΥΛ̃ςς̃ ρ̃ϖ̃Β̃ςς̃ ρ̃ϖ̃Δ̃Υ̃χ̃ Δ̃Δ̃Υ̃ςς̃ ρ̃ϖ̃Ι̃ϖ̃χ̃ Ι̃ϖ̃ςη : Ά'ς̃·̃ ΗΞΛΘ μλ̃ ~Βχ̃ ς

²Η̃ϖ̃Λ̃·̃Ι̃ Ηίθ̃ -Ι̃Β̃χ̃ Ι̃Β̃ς̃ς̃

³Ηι̃ϖ̃ ϖ̃ΛΕ οΦΞς̃ μ̃η̃ "λ :ή̃π̃ι̃ψ̃ -Ά

.οαςΒ φα̃ Ηι̃ϖ̃θ̃' ϖ̃ΛΕ Ψς̃δς̃θ̃ ς̃ ρ̃ Δχ̃ΕΣ̃θ̃' ϖ̃ΛΕθ̃' μλ̃ οαςΒ̃ ς̃ί̃θ̃ "ϖ̃ςΒ̃" οθ̃ ϖ̃̃εχ̃ς̃

.Ά̃Ι̃ι̃δ̃ :ζ̃ ρ̃κιη̃ο̃λθ̃' φα̃ ϖ̃ΛΕ̃ Η̃Ω̃Ε̃Ω̃ τι̃ϖ̃ ο̃ο̃Λς̃Λχ̃Σ̃θ̃ ρ̃ "Υ̃χ̃' Η̃Ω̃Ε̃Ω̃" ς̃Κ :ϖ̃̃εχ̃ς̃

:Η̃χ̃ν·̃' Η̃Ω̃Ε̃Ω̃ οθ̃ ς̃

.ϖ̃̃ς̃εχ̃ ϖ̃̃δ̃ : ζ̃ ρ̃ϖ̃Υ̃ϖ̃χ̃ ϖ̃̃Υ̃ι̃

.Ω̃χ̃έ̃χ̃ Α̃Ρ̃·̃Ά̃ : ζ̃ ρ̃ϖ̃Υ̃ϖ̃χ̃ ϖ̃̃Υ̃ι̃

.Α̃ϖ̃·̃θ̃χ̃ Ι̃ϖ̃·̃θ̃ :ζ̃ ρ̃ϖ̃Υ̃ϖ̃χ̃ ϖ̃̃Υ̃ι̃ς̃

⁴Κ̃·̃Π̃ .ϖ̃̃ς̃Φ̃χ̃ ϖ̃̃·̃Φ̃ :ζ̃ ρ̃ϖ̃Υ̃ϖ̃χ̃ ϖ̃̃Υ̃ι̃ :ς̃Ενς̃

:Ο̃β̃λζ̃ -Υ̃

⁵Ηι̃ϖ̃ ϖ̃ΛΕ ξΛθ̃ι̃ μ̃η̃ "λ

.Ά̃Ι̃χ̃λ̃λ̃ ς̃ Ά̃Ι̃ς̃ί̃ι̃ι̃ :ς̃πς̃ ρ̃κιη̃ο̃λθ̃' φα̃ ϖ̃ΛΕ̃ Η̃Υ̃·̃Λ̃ τι̃ϖ̃ ο̃ο̃Λς̃Λχ̃Σ̃θ̃ ρ̃Η̃Υ̃·̃Λ̃ι̃' ς̃Κ : οθ̃ ϖ̃̃δ̃ς̃

:Η̃χ̃ν·̃' ΗΞΛΘ οθς̃

.τ̃ι̃λ̃χ̃ τ̃ι̃λ̃ : ζ̃ ρ̃ϖ̃Υ̃ϖ̃χ̃ ϖ̃̃Υ̃ι̃

.280 Ρ ρ̃ γ·̃Ξθ̃' ΩΒΛλθ̃' ¹

1Φ κ1987 ξ1407 ρ̃'Ι̃ς̃Λχ̃· ρ̃ϖ̃λ̃ι̃' Λ'Ι̃ ρ̃ϖ̃ΛΣ̃θ̃' φα̃ Γ̃·̃ο̃β̃λθ̃' ρ̃Ι̃ΛΕθ̃' γ̃χ̃ας̃ο̃ φ̃ι̃ι̃.Ι̃:Δ̃ο̃ ρ̃ φ̃ν̃·̃Β̃ΛΒθ̃' Λ̃π̃·̃ε̃θ̃' Ι̃·̃ι̃ ²

41 Ρ

280 Ρ 1̃ι̃ ρ̃ Η̃χ̃·̃Λ̃ϖ̃θ̃' Η̃ί̃ι̃θ̃' Ι̃ι̃'ς̃δ̃ φα̃ Δ̃Υ̃'ς̃θ̃' ς̃Ενθ̃' ρ̃ àμ̃χ̃λ̃' τ̃ρ̃Φ̃Σ̃λ̃ ς̃ κ̃Λ̃·̃Β̃θ̃' φ̃ι̃ι̃·̃³

41 Ρ ρ̃ϖ̃ΛΣ̃θ̃' φα̃ Γ̃·̃ο̃β̃λθ̃' ρ̃φ̃ν̃·̃Β̃ΛΒθ̃' Λ̃π̃·̃ε̃θ̃' Ι̃·̃ι̃ ⁴

280 Ρ ρ̃1̃ι̃ ρ̃Η̃χ̃·̃Λ̃ϖ̃θ̃' Η̃ί̃ι̃θ̃' Ι̃ι̃'ς̃δ̃ φα̃ Δ̃Υ̃'ς̃θ̃' ς̃Ενθ̃' ρ̃ μ̃χ̃λ̃' τ̃ρ̃Φ̃Σ̃λ̃ ς̃ κ̃Λ̃·̃Β̃θ̃' φ̃ι̃ι̃·̃⁵

ήΙΠζ θηΨ κι ΈΓΓηΤΠιζ ·σηγγΗ ·σησηΓΗ ·ΜΨΗ (τυυΤΗζ 'λ'ίζ) τλ'οζ ϐΠύζ ·υΜλΙύζ ·έηζ' 'οΗιΐΙηπ ΘΥλζ π

φπ 'ΗβχΧςθ' ξΚπς ϐΗχιΐ'βθ' 'ΗβχΧςθ' ύλ'Ες ύΨβθ' φιχ Ψςαλλ ςπ ύΐ'βθ' μ' ΑονοΞν
:ςπ ΓΛΦθ' 'Κπ τιΐ ΚΘ'χ 'λς ϐύΐ'βθ' Α'νς ύΐ'βθ' μχ· Μχλθ 'λ
'λς ΙχΜ 'Ι'λ :ςΕν φα 'Ηλςρβλ Λχή 'ρν'α ϐΙχΜ ΝιΒ :ςΕν φα 'Ηλςρβλ 'Ηχιΐ'βθ' 'Ιν'η 'Κ' -
.ΖθΚ ο'Π
τιΐ ΚΙεολθ' ΚΞώ· 'Ηχιΐ'βθ' 'ΗβχΧς υΙ'ο Ιεα ϐύΨβθ' ΙΨ· ύΐ'βθ' ΩΥς Φ'ΛΟΠ' ΚΙΐ -
'Ηαςηθ' Απκλ ςπς 'ΙΟ·λιθ 'ΗΐςΥςλθ' ΦςΛΠθ'· οιΨα
ύςΣςλθ' ΚΞώ φα ύ'Εθ' 'λη 'χν·λ φ'χ Ιεα '·ΛΨλ μςηχ μ' ύΐ'βθ' φα ΦΛΟΠχ ώ-
'ύλ'Ψθ' 'ΗχΛΧν· Λω'οιθ 'Ηΐςαλλ φρα Λ'λΥθ'ς
ύΨβθ' ΖθΚ 'Ι·Ξν ς οοΙνΞ' ς ύΨα ΙΨ· οοΛηΚ ΚΞ' ύη " :ςπ φνΒ μ' Ινΐ ύΐ'βθ'ς
ΑΒ'ςθ' Λχής ΑΒ'ςθ'ς οχθ' ύΨβθ' Ι'νΞ'· οΨαΛ 'ΗεχεΕς ϐ οιΨβ· Ψςαλλ ςπς ΚΞώ ΖθΚ τθ'
ΑΞΕ· ξΙΙΕ Ιεα ¹ "ΙχΜ κ'δ 'λ ΑΒ'ςθ' Λχής ϐΙχΜ κ'δ :ΑΒ'ςθ' φα ύςεο ΚΞώ ΖθΚ φα
ΚΙεο 'λ οχ·Π ΓΛΦ ςπς ϐοχθ' ύΨβθ' Ι'νΞ' υ' ϐΙ'νΞό' ΑΞΕ·ς ύΨβθ' Ινΐ 'ΕΛΘ'Ολθ' οο·ΟΛ
φλΞό' Αν'Βθ'· ύΐ'βθ' Ρ 'Σ'Οθ' φα ύςεθ' 'Κπ τιΐ ΚΘ'λθ' Τ Ψ· Δλιν 'ν' ώ' ξΛηΚ
'ριχς'ο ΙΨ·α ϐ Κςεο μ' φν·ΒΨχς ϐΚ'δ Ζν' φν·ΒΨχ :ςΕν 'ΗχλΞ' ς' 'ΗχιΨα 'ΗιλΒ φ'χ Ιεα
²ύΐ'α ΩαΛ ύΕλ φα μ'νςηχ
ύΐ'βθ'α ύς'λ ς' ΛχλΥ ς' ΔχΛΣ 'λ' ςπ ς ϐΚΞ' ύΐ'βθ'α ύΐ'βθ' 'ΗΨχ·Φ· φνΒ μ' ΓΛΣ
Κ'ΟΞ'ι' κ'δ :ςΕν ΔχΛΣθ'
Ι'ΐ 'λ :ςΕν ÈΣβνλ μςηχ Ιδς ϐ'Ιΐΐ :ςΕν ÈΣ'Ολ μςηχ Ιδ ςρα ΛχλΥ ύΐ'βθ' μ'η 'Κ'ο
ζ' ΙΛΕ' ςΕν 'Λ'ΟΟΞΞλ μςηχ Ιδ ς ϐ'ν' ώ'

72 Ρ 1988 ϐμ'λΐ ϐΦ·ΙϐΛΠνθ υςώΙΒλ Λ'Ι ϐΗχ·ΛΨθ' φα Ωλιθ' ϐ φνΒ μ· μ'λΐ Δ'οβθ' ς' ¹

184 Ρ ϐΛΠ'Ψθ' μΛεθ' 'Ηχ'ρν τ'ΟΕ ο'εχ·Φ'Ος υςΕνθ' ΙΕθ' ϐΙ'ςΞθ' Ννςχ Τ 'χλ ²

ήΙΠζ̣ θηΨ κι ΈΓΓηΤΠιζ̣ ·ση̣γ̣Η ·σησηΓ̣Η ·Μ̣ΙΗ (τυγυ̣ΤΗζ̣ ' λ̣τ̣ιζ̣) τλ̣οζ̣ ρΠ̣ϑ̣ζ̣
·υΜλΙ̣ϑ̣ζ̣ ·έηζ̣ "οΗι̣τ̣Ιηπ̣ ΘΥλζ̣ π

« Fonction grammaticale exercée par un groupe nominal, un pronom, un verbe à l'infinitif, et qui confère au verbe ses catégories de personne et de nombre. »²

:υ̣

υΚθ'ς̣ ὙΛΣλ̣ Λχή̣ ὕ̣ϑ̣α̣ ζ̣ ρ̣ Λχλ̣Υ̣ ζ̣ ρ̣ Ηχλ̣Ξ̣'̣ Ηϊ̣ζλΒλ̣ ρ̣ΞΛ̣λ̣ο̣ φ̣ο̣θ̣'̣ Ηχς̣Ενθ̣'̣ Ηβχ̣Χς̣θ̣'̣ "

"ΙΙ̣ϑ̣'ς̣ Ρ̣ ὀΠ̣ι̣'̣ μλ̣ ο̣σ̣"̣α̣ ὕ̣ϑ̣β̣θ̣'̣ Δνλ̣χ̣

Ιδ̣'̣ Ηχ̣ΞνΛ̣β̣θ̣'̣ Ηί̣ι̣θ̣'̣ φα̣ ο̣ν̣"̣α̣ ρ̣'̣Λο̣ο̣Ξλ̣'̣ Λχλ̣Υ̣ μς̣η̣χ̣ Ιδ̣'̣ Ηχ̣·Λ̣ϑ̣'̣ Ηί̣ι̣θ̣'̣ φα̣ ὕ̣ϑ̣β̣θ̣'̣ μ̣"̣η̣'̣ Κ̣ς̣

οη̣ ς̣πς̣ ΙΙΕλ̣ Λχή̣ μς̣η̣χ̣

pronom indéfini ΙΙΕλ̣ Λχή̣ Λχλ̣Υ̣ Ηχλ̣Ξ̣ο̣ ο̣χι̣ϊ̣ γι̣φ̣χς̣

Έ̣"̣πΠι̣ιζ̣ κι̣ 2-4-2

:ν̣"̣ ρ̣π̣ϑ̣ι̣ζ̣

Ὑ̣"̣Υλ̣ "ὕ̣ς̣ϑ̣β̣λ̣"̣ Χ̣β̣θ̣ ς̣πς̣ Ν̣χ̣"̣Λ̣ Λ̣Σ̣ν̣ϊ̣'̣ μλ̣ "ο̣·̣ ὕ̣ς̣ϑ̣β̣λ̣ "̣ ὕ̣Σ̣'̣ι̣'̣ Δι̣φ̣Σ̣λ̣θ̣'̣ μς̣η̣ο̣χ̣ :·̣ϑ̣ζ̣

Έ̣Κπ̣ Λ̣χ̣Λ̣λ̣ο̣ "̣ν̣θ̣ τ̣ν̣Ξ̣ο̣χ̣ τ̣ο̣Ες̣ Λ̣ς̣Λ̣Β̣λ̣θ̣'̣ς̣ Λ̣"̣Β̣θ̣'̣ Ἀ̣η̣Λ̣λ̣ ς̣πς̣ ΙΙΕλ̣ς̣ φ̣ν̣"̣ϑ̣ Λ̣Σ̣ν̣ϊ̣'̣ τ̣θ̣'

¹μ̣χ̣"̣ΜΒ̣θ̣'̣ ὕ̣Σ̣α̣ μλ̣ Ι̣·̣ώ̣ ρ̣ φ̣λ̣Β̣ϑ̣'̣λ̣θ̣'̣ Ὑ̣χ̣Λ̣ϑ̣'̣ο̣θ̣'̣ Η̣ι̣Ε̣Λ̣λ̣ τ̣ι̣ϊ̣'̣ ο̣ε̣·̣Ξ̣ "̣λ̣ "̣λ̣η̣ Δι̣φ̣Σ̣λ̣θ̣'

Η̣χ̣λ̣Β̣ϑ̣'̣λ̣θ̣'̣ ο̣ο̣θ̣ώ̣Ι̣ Δ̣χ̣Υ̣ς̣ο̣ γ̣·̣Ξ̣ υ̣Κθ̣'̣ (ὕ̣ϑ̣α̣) ὕ̣ϑ̣β̣θ̣'̣ μλ̣ (ὕ̣ς̣ϑ̣β̣λ̣θ̣'̣ κ̣Ξ̣'̣) γ̣ο̣Π̣λ̣ ς̣π̣ "ὕ̣ς̣ϑ̣β̣λ̣ "̣

κ̣Ẹ̀θ̣'̣ ς̣ μ̣χ̣ϑ̣'̣ ς̣ τ̣'̣β̣θ̣'̣ μ̣"̣ "̣ Η̣ί̣ι̣θ̣'̣ Ν̣χ̣χ̣"̣ε̣λ̣ κ̣Β̣ϑ̣'̣λ̣ φα̣ τ̣'̣Β̣ Ι̣ε̣α̣ ρ̣ "̣ρ̣·̣ Ἀ̣χ̣η̣Κ̣ο̣ "̣π̣Ι̣'̣Λ̣'̣ Ι̣χ̣ϑ̣ν̣ φ̣ο̣ο̣'

τι̣ϊ̣'̣ ς̣ ο̣ϑ̣ν̣Σ̣ ς̣ ο̣ι̣λ̣ϊ̣'̣ ~̣Π̣θ̣'̣ ὕ̣ϑ̣α̣ ς̣ "̣Ξ̣Λ̣χ̣ή̣ ὕ̣λ̣ϊ̣'̣ μλ̣ τ̣'̣φ̣Π̣'̣ Υ̣'̣Ι̣Ε̣'̣ τι̣ϊ̣'̣ ὕ̣ι̣χ̣ Δ̣χ̣Ε̣Σ̣ ὕ̣Σ̣"

².ψ̣ς̣ν̣Σ̣λ̣θ̣'̣ ς̣ ὕ̣ς̣λ̣ϑ̣'̣λ̣θ̣'̣ ς̣ Ὑ̣Ι̣Ε̣λ̣θ̣'̣ τ̣'̣φ̣Π̣θ̣'̣ ς̣π̣ ὕ̣ς̣ϑ̣β̣λ̣θ̣'̣ μς̣η̣χ̣ Έ̣Κπ̣

² Dictionnaire LAROUSSE MΑxIPOCHE , Direction du department Doctrinaires et Encyclopédies, Carnie Girac Marnier, 2012, p1334

511 Ρ̣ ρ̣ 4̣τ̣ ρ̣ Η̣ί̣ι̣θ̣'̣ Ν̣χ̣χ̣"̣ε̣λ̣ ρ̣τ̣'̣χ̣Λ̣η̣Μ̣ μ̣·̣ Ν̣Λ̣"̣α̣ μ̣·̣ Ι̣Λ̣Ε̣"̣ μ̣Ξ̣Ε̣θ̣'̣ ς̣·̣ ¹

1725 Ρ̣ ι̣3Αλ̣ρ̣Ε̣Λ̣Σ̣ "̣ϑ̣λ̣θ̣'̣ Η̣χ̣·Λ̣ϑ̣'̣ Η̣ί̣ι̣θ̣'̣ κ̣Β̣ϑ̣'̣λ̣ ρ̣ Λ̣λ̣ϊ̣'̣ Λ̣"̣ο̣Θ̣Λ̣ Ι̣Λ̣Ε̣"̣ ²

ήΙΠζ θηΨ κι ΈΓΓηΤΠιζ ·σηγγΗ ·σησηΓΗ ·ΜΨΙΗ (τυυΤΗζ 'λ'ίζ) τλ'οζ ρΠύζ
·υΜΛΙύζ ·έηζ' 'οΗιΐΙηπ ΘΥλζ π

“λ ς ΛςΛΒλθ'ς Λ΄Βθ' ΆηΛλ· Ιχελ ΝςΛΙλθ' ΔιΦΣλθ' φα Νχ΄Λθ' ΛΣνΨθ' μίς
ρΛΣΕιθ ώ γχΩλθιθ ςπ “λν' υΙ'Λλθ' Ινΐ ξ΄νχβθ' “λλ ξΛηΚνΞ
“λ υ΄ ρο· ΨςνΣλθ' ς΄ ο· 'ΥΙΕλθ' ΤφΠθ' Δ·Σ'οα “Υχ' Η·ΛΨλθ' Χ΄βθ'ϊ' ο· Ιχεο μ΄ Ι· Èα
.ο· ΩνΣ “λ ς΄ ο· γλΐ “λ ς΄ ο· 'ΥΙΕ΄

:ΓύΤΠ

ΙχΜ ΆΛΥ Ζθςδ γΩλ φα γΐ΄βθ' γΨα οχιΐ Ωεχ υΚθ' ςπ ο· γςΨβλθ' : υΛΠΘΛΜθ' Ινΐ
τθ' 'ΐΐ*Σα 'ΙΕ'ς μςηχ ς υΙΨολθ' Λχής γ΄Ψαΐ' μλ υΙΨολθ' μχ· γΛ΄βθ' ςπ ς ρ'ΑΛΐ
¹.ΗΩÈÒθ'

ΑΒ΄Ε μ· 'ΙΕ 'Κπ "΄ΙχΜ 'Ι·ΛΥ" γΐ΄βθ' γΨα οχιΐ Ωδς “λ ςπ ο· γςΨβλθ' : κ΄Ππ μ· 'Ινΐ
μ· Α΄Β΄ ς"΄ΙχΜ ΆΛΥο "ώ ς "΄ΙχΜ 'Ι·ΛΥ “λ "Ζθςε· γηΠοΞ' Ιδ ς -Ζ' οΛΕΛ –
²ο· ώ· γεΨχ ώ “λ· οειΨο ςπ “λν' Ψςδςθ· 'Ι'Λλθ'

ΙΨχ ο· γςΨβλθ' ς (...)*·ΙΞ ς΄ “·Βχ' γΐ΄βθ' γΨα οχιΐ Ωδς “λ ςπ " : γςεχα :Ν΄·ΐ μΞΕ
Ψ'ςν' μλ ξΛχη “λ' οΐςΛα ς υΙΨολθ' γΨβθ' ώ· ο· Σνχ ώ (...) 'ΙÈΥβθ' μλ 'Αιήΐ' φα
³.. 'Ι΄·ςΣνλθ' 'Ηχε· 'Κη ς κΜÈθ' ς υΙΨολθ' γΨβθ' “ρ· Σνχα γχΐ΄βλθ'

υ΄ “ρ· ς΄ ΛΒθ' ΰΛΕ 'ΗΦΞ'ς Λχί· γΐ΄βθ' γΨα οχιΐ Ωδς “λ ςπς : φν΄ΒΛΒθ' Ινΐ
⁴.ΛΒθ' ΰΛΕ 'ΗΦΞ'ς·

34 Ρ ρΗχ·ΛΨθ' κιΐ φα γΣβλθ' : υΛΠΘΛΜθ' ΑΛΐ μ· ΙςΛΕΛ κΞ΄εθ' ς΄ ¹
2ΦρΐςΛχ·ρ 'ΗχΛΣΨθ' 'Η·Οηλθ' ρσινθ' ΛΦδ ΓΛΠ ρ υΛ΄Σνΐ' κ΄Ππ μ· μχΙθ' γ΄λΒ Ζ΄Ι·ΐ ΙΛΕΛ ς΄ κ΄Ππ μ· ²
271 Ρ .κ1994ρûπ1414j
150 Ρ 2ΐ ρφάςθ' ςΕνθ' ρμΞΕ Ν΄·ΐ ³
341 Ρ ρΐ΄βχΛΨθ' ρφν΄ΒΛΒθ' ΰχΛΠθ' ΙΛΕΛ τιΐ ⁴

ήΙΠζ θηΨ κι ΈΓΓηΤΠιζ ·σηΰγΗ ·σησηΓΗ ·ΜΰΙΗ (τυυΰΤΗζΰ ' λΰΰΰ) τλΰζ ρΠϑζ
·υΜλΙϑζ ·έηζΰ ΰοΗιΰΰΗπ θΥλζ π

ϑςεν ς ΗθώΙθ' τιΰ φν·νχ "λ· ΰ·να ρμχΛΦΠ ο· ϑςϑβλθ' μΰ ΑονοΞν Ηε·"Ξθ' ϑ̣χΛΰϑθ' μλ
τιΰ "νθςδ φα "λη ρφβνθ· ς' ΰ·"ϑό· ϑ̣ΰΰβθ' ϑ̣ΰα οχιΰ Ωδς "λ ςπ ο· ϑςϑβλθ' μΰ
:ΑχΟΛΟθ'

('Λλΰ ΑΛΥϑ ώς Λλΰ ΙχΜ ΑΛΥ "λ ς ρ'Λλΰ ΙχΜ ΑΛΥ)

"λ 'Κ' ρχθ' ΰΰΕχ ώ ΗιΥα ον ϑςενα φ·χηΛΟθ' υςΕνθ' ΑνΰΒθ' τιΰ φν·νχ "λ ΙΛςν κϑ
οχθ' σΙϑϑ 'Κ' ο· Σνχ ρκςιϑ̣λιθ φν·λθ' υΙϑ̣Ολθ' ϑ̣ϑ̣βθ' ΰώςλϑ̣λ μλ ρ τνϑ̣λθ· ραΚΕ ΛΥ
·ΕχΛΣ τλΞχα ρΦχΞς μςΙ ΕΛΠΰ·λ

φα "λ"Ι μςηχ ρ̣ϑ̣ΰΰβθ' ϑ̣ΰα οχιΰ Ωδς μλ τιΰ ϑ̣Ιχ υΚθ' κΞώ' ςπ ο· ϑςϑβλθ'
ΗΛΕΰ ς υΙϑ̣Ολθ' ϑ̣ϑ̣βθ' ςπ οχα ΑΣνθ' ϑ̣λΰΰ ς ρ'λ"Ι "·ςΣνλ μςηχ ς Ηχιϑ̣βθ' ΗιλΒθ'
ΕΛΞηθ' ς' ρκθ̣Ξ Ληκλ ΩλΒ ς' τνΩλ μ̣η μ' Τ̣χθ' ς' ρΕΛΙελθ' ς' ρΕΛπΰΧθ' ΗΕΟβθ' ο· Σν
Ιδ ς ρΗΞλθθ' Τ̣λΞΰ' μλ μ̣η μ' ϑ̣θΰ' ς' ρκθ̣Ξ ΰνΰλ ΩλΒ μ̣η μ' (ΗΕΟβθ' μ̣ΰ Η·"χν)
·ΗιλΒ ς' ρ 'ΛχλΥ ς' ρ 'ΛπΰΧ "λΞ' ο· ϑςϑβλθ' μςηχ

·ιΰΰΗζ ρσηΓΗ

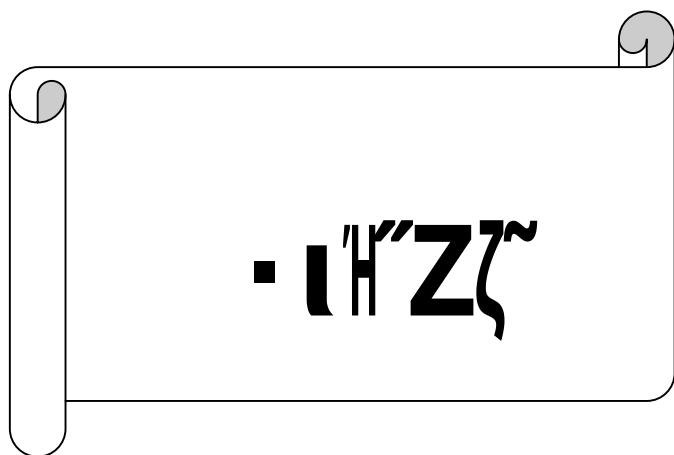
"ο· ϑςϑβλ" ΔιΦΣλθ ΗλΒΛΟη complément directe ΔιΦΣλ ΛχΠΕ· ΓΛΟδ'
ώς ϑ̣ϑ̣βθ' Ιϑ· Ωεχ κΞ' ΗχΞνΛβθ' Ηίιθ' φα ο· ϑςϑβλθ'ς .φηχλΰνχΙθ' "αΰηρθ' ΗεχΛΦ· "νχϑ̣ΟΞλ
·ΗαΛϑ̣λθ' ΰ'ςΙΰ μλ Εΰ ς' 'ΛχλΥ μ̣η 'Κ' οιϑ̣α ϑ̣·δ Ωεχ Ιδς .ϑ̣ΛΕ υΰ ονΰ οιΣβχ

ήΙΠζ θηΨ κι ΈΓΓηΤΠιζ ·σηγγΗ ·σησηΓΗ ·ΜΨΗ (τυυΤΗζ ’ λΨΨζ) τλΨζ ρΠΨζ ·υΜλΙΨζ ·έηζζ ’οΗιΨΨΗπ ΘΥλζ π

ΩζΨλζ ·ΞβΨιπ ρηΓΗ 5-2

φα ο·χθΨΞ ΨΨζυ ΛχΠΕ· μΨ τθΨ ’νιΣζυ ρΕΨεονλθΨ ΨΚΨλνθΨ ΨχΙΕυς ΤΛΨ ΨΕΘ μλ
:φθΨΨΨ ΨζΙΒθΨ φα ρΣΘιν ρΨχΞνΛρθΨ ΨΨιθΨ τθΨ υςΕνθΨ ΔιΦΣλθΨ Ψεν

·ΩΨΗιζ ·γυΙΤζ	ΙυΞΨΨ ·ιΨΨΗ	τΨΙΩζ σπΓλζ ΒηΤΠιζ
φηχλΨνχΙθΨ ΨαΨηρθΨ	Le nom	κΞΨΨ
φηχλΨνχΙθΨ ΨαΨηρθΨ	Le verbe	ΨΨβθΨ
φηχλΨνχΙθΨ ΨαΨηρθΨ	particule	ΨΛΕθΨ
φηχλΨνχΙθΨ ΨαΨηρθΨ	participe	ΨΨΨβθΨ κΞΨ
ΗΞνθΨ Ψχνευ	Pluriel interne	ΛχΞηρθΨ ΩλΒ
ΨχΛχΞρθΨ ΨλΒΛρθΨ	Verbes à termes normaux	ΔχΕΣΨΨ ΨΨβθΨ
ΗΞνθΨ ΨεχΛΦ	Verbe assimilés	ΨΨΨλθΨ ΨΨβθΨ
φηχλΨνχΙθΨ ΨαΨηρθΨ	sujet	ΨΨΨβθΨ
φηχλΨνχΙθΨ ΨαΨηρθΨ	Complément directe	ο· ΨζΨβλθΨ



Χῖ~Ιιζ~π ΙΗ"Πιζ~ ·ι,β

: ΧΤΉΙΛΨ Π ΙΗΨΙΛΨ

.1.1 ρΦ.1 ρΕςΊΙθ' Λ'Ι ρΗχ·ΛΨθ' κΒΨλρ φχΞςθ' κΒΨλ ρμ'ΛΘτς τβΦΣλ κχπ'Λ· .1

1986ρΦ.1ρμ'ν·θ 'Η·Οηλ ρΓ'ΕΣθ' Λ'ΟΘλ :υΜ'Λθ' ΛΙ'εθ' Ι·Ί μ· Λη· φ· μ· .2

1417 ρ'ΙςΛχ· ρμ'ν·θ ρΗθ'ΞΛθ' 'ΗΞΞλ ρ3Φ ρςΕνθ' φα ὃςΣΊ' ρ 'Ι'ΛΞθ' μ· .3
. κ1996ρξ

ι2Φ ρ'ΗχΛΣλθ' 'ΑΟηθ' Λ'Ι ρΛ'Βνθ' φιΊ ΙΛΕλ:Δ0 ρ1 'Ι ρΡ'ΣΘθ' ρφνΒ μ· .4
.1999

ι1Φρ'ΙςΛχ· ρ'ΗχλιΨθ' 'ΑΟηθ' Λ'Ιρ6 'Ι ρΨΣβλθ' ΓΛΠρςςΕνθ' ΟχΨχ μ· φιΊ μ· .5
.κ2001ρξ1422

ρ 'ΗχλιΨθ' 'ΑΟηθ' Λ'Ι ρ ΑΞ· μΞΕ ΙΛΕ' Δ0 û'Ηίθ' οεα φα φ·Ε'Σθ' ρ ΝΛ'α μ· .6
.1979 ρ μ'ν·θ ρ 'ΙςΛχ·

.1'ςΛχ· ρ'ΗχλιΨθ' 'ΑΟηθ' Λ'Ιρ1 'Ι ρΖθ'λ μ· 'Ηχβθ' τιΊ φνςλΠΊ' ΓΛΠ ρΖθ'λ μ· .7
. κ 1998 ξ 1419 'ΗνΞ ρ1Φ ρμ'ν·θ

ΙΛΕλ.Ι.ΙχΞθ' μ'λΕΛθ' Ι·Ί .Ι ργχεΕ0 ρ3Ί ρΖθ'λ μ·ό ὃχρΞ0θ' ΓΛΠ ρΖθ'λ μ· .8
.κ1990 ρξ 1410 'ΗνΞ ρ1ΦρΛΒπ Λ'Ι ρμς0Θλθ' υςΙ·

κ2006 ι1Φ ρμ'ν·θ ρ'ΙςΛχ· ρΔ·Σ Λ'Ι ρ14 'Ι ρ'ΑΛΨθ' μ'Ξθ ρΛςΧνλ μ· .9

ρ'ΙςΛχ· ρ Ληβθ' Λ'Ι 1Ίρ ρΖθ'λ μ· 'Ηχβθ' τθ' Ζθ'Ξλθ' ΔΥς' ρ κ'Ππ μ· .10
.1.1 ρΦ.1

ΛΦδ ΓΛΠ ρ υΛ'ΣνΊ' κ'Ππ μ· μχιθ' ὃλΒ ζ'Ι·Ί ΙΛΕλ ς· κ'Ππ μ· .11
.κ1994ρûπ1414ι 2Φρ'ΙςΛχ·ρ 'ΗχΛΣΨθ' 'Η·Οηλθ'ρσΙνθ'

γχεΕ0 'Α'ΛΊό' ς Τ'ν·θ' ὃιΊ φα 'Α·ιθ' ρυΛη·Ψθ' μχΞΕθ' μ· 'Ι·Ί Τ'ε·θ' ς· .12
.κ1995 ûπ1416ι1 Φ ργΠΛΙ ρΛηβθ' Λ'Ι ρΛ'ΟΘλ υΜ'ή

ΊςΛχ·ρ2Φ ρ4 ἱ ρΗίθ' Νχχ'ελ ρΤ'χΛηΜ μ· ΝΛ'α μ· Ιλε' μΞΕθ' ς· .13
.1998

κχπ'Λ· :Δ0 ρϚςΛΕθ' ῥΜ'νλ ρφν'λλθ' τΞχΐ μ· τιΐ μΞΕθ' ς· .14
.1.Ιρμ'λΐ ρΛηα Λ'Ι ρφν'Λλ'Ξθ'

Ήχ·ΛΨθ' Ήίθ' οεα φα φ·Ε'Σθ' ρΤ'χΛηΜ μ· ΝΛ'α μ· Ιλε' μχΞΕθ' ς· .15
ρ ΉχλιΨθ' Α0ηθ' Λ'Ι ρΑΞ· μΞΕ Ιλε' : γχεΕ0 .ρλΕη φα ΑΛΨθ' μνΞς ρι'Ξλς
. κ 1979 ρμ'ν·θ ρ'ΙςΛχ·

Λ'Ι ρφιίλ ς· ΔχλΞ :γχεΕ0 ρφ·ΛΨθ' φα Ωλιθ' ρφνΒ μ· μ'λλΐ Δ0βθ' ς· .16
. κ1992 ρμ'λΐ ρυςώΙΒλ

Λ'λΐ Λ'ΙρΗχ·ΛΨθ' κίΐ φα ῥΣβλθ': υΛΠΘΛΜθ' Λλΐ μ· ΙςλΕλ κΞ'εθ' ς· **.17**
. κ 2004 ρξ1425 ι1ρΦρμΙλΐ'

Ιλελ κΕΞθ' Ι·ΐ Δ0 ρ1ΐ ρΑ'0ηθ' ρΛ·νδ μ· μ'λλΐ μ· ςλλΐ ΛΠ· ς· .18
. κ1991 ι1Φ ρ'ΙςΛχ· ρϚχΒθ' Λ'Ι ρμςΛ'π

ι3Φ ρμ'ν·θ ρ Ήθ'ΞΛθ' ΉΞΞ'λρ1ΐρςΕνθ' φα ῥςΣΐ'ρ ΐ'ΛΞθ'Λη· ς· .19
.κ1996 .ξ1417

Λ'Ιροχς·χΞ Α'0η ΓΛΠ :μ'χΜΛλθ' μ· ζ'Ι·ΐ μ· μΞΕθ' φα'ΛχΞθ' ΙχΨΞ ς· .20
.κ2008ρûπ1·1429Φ ρ'ΙςΛχ·ρ ΉχλιΨθ' Α0ηθ'

ρμχΛΣ·θ' μχχςΕνθ' ΐ'ε·Φ ρφΞθΙνΐ' υΙχ·Μθ' μΞΕθ' μ· Ιλελ Λη·ς· .21
.1984 ι 2Φ ρΕΛπ'εθ' ϚΛ'Ψλθ' Λ'Ι ρκχπ'Λ·' ῥΥβθ' ς· Ιλελ.Δ0

:Δ0 ρ ςΕνθ' ῥιΐ ργ'Λςθ' μ·. ϚςΛΨθ' Ν·.Ψθ' μ· ζ'Ι·ΐ μ· Ιλελ μΞΕθ' ς· .22
ρξ 2014ι1Φ ρ ΉχΙςΨΞθ'/ Τ'χΛθ' ρΙΠΛθ' Ή·0ηλ ρΟχςΛΙθ' Ιλελ κΞ'Β ΙςλΕλ

Ϛ'δςΐ' ΕΛ'Μς ρ4ΐρΑΥ0ελθ' ρ ΙΛ·λθ' ΙχΜχ μ· Ιλελ Ν·.Ψθ' ς· .23
.1994κ ρξ1415 ι2Φ ρΕΛπ'εθ'ρΗχλΕΞό' μς'Πιθ τιΐΐ' ΝιΒλθ'

ΉΕΙΛ ΡΟΛΣ·Θ΄ ΟΛΧΛΕΘ΄ Μ΄ΛΩΪ Μ· ΙΛΕΛ Μ· ΦΙΪ Μ· ΚΞ΄ΕΘ΄ ΙΛΕΛ Σ΄ .24

.κ 2005 ι1 Φ ΡΛΣΛ ΡΕΛΠ΄ΕΘ΄ ΡΚΕΞΘ΄ Λ΄Ι ΡΑ΄ΛΪΟ΄

.΄Ι.ΙΡ Φ.ΙΡΑ΄Οηιθ ΉΧΛΣΛΘ΄ Ή΄ΧΡΘ΄ Ρ2΄ΪΡΚΕΞΟ΄ ΤΕΥ Ρμχλ΄ ΙΛΕ΄ .25

΄ΙΣΛΧ· ΡΛηβΘ΄ Λ΄Ι ΡΟ΄ΛΣΘ΄ Μα Φα Ο΄Λ΄Θ΄ ΄ΚΠ :ΟΣΕΛΕΘ΄ ΙΛΕΛ Μ· ΙΛΕ΄ .26

.κ2000 ΡΞ1430 ΡΦ.ΙΡ

ι1Φ ΡΑΟηθ΄ ΚΘ΄Ϊ Ρ1 ΑΛ ΡΕΛΣ΄΄ΥΛΘ΄ ΉΧ·Λ΄Θ΄ ΉΪΘ΄ ΚΒ΄ΥΛ :ΛΛΪ Λ΄ΟΘΛ ΙΛΕ΄ .27

. 2008 ΡΕΛΠ΄ΕΘ΄

.΄Ι ΡΦΙΡ ΄ΙΣΛΧ·Ρ ΉΧΛΣ΄ΥΘ΄ Ή·Οηλθ΄ ΡΗΧ·Λ΄Θ΄ ΉΪΘ΄ ΣΕν Ρ ΟΛΙ΄νΘ΄ Ι΄Ξ΄ .28

Ρμ΄ΛΪΡΛΧΠ·Θ΄ Λ΄Ι. ΡΉΪΘ΄Σ Υ΄ΛΠΟΞΟ΄ Φα ΄ΥΣΕ· Ρ ΕΛΧ΄ΛΪ ΙΛΕ΄ ΄ΥΧΪ΄ΛΞ΄ .29

. 1996 ι1Φ

Ρ ΉΧ·Λ΄Θ΄ ΉΪΘ΄ ΙΪ΄Σδ Φα ΔΥ΄ΣΘ΄ ΣΕνΘ΄Ρ μχλ΄ τβΦΣΛ Σ ΚΛ΄ΒΘ΄ ΦΙΪ΄ .30

.1΄

Λ΄ΙΡΕΙΧΙΒ Ή΄·Φ ΡμχδΛΠΟΞΛΘ΄ ΉΪΣΞΣΛ Ρμ΄ΛΕΛΘ΄ Ι·Ϊ ΣΣΙ· .31

.1993 ι3Φ.΄ΙΣΛΧ·ΡΚΙ΄Θ΄

ΝΙΒΛΘ΄ ΉΙΒΛ Ρ΄΄ΗΛΒΛΘΘ΄Σ ΄ΥΧΙΕΘΘ΄" ΉΧΘΨ΄ ΉΛΒΛΘΘ΄ ΡΛΙ΄ΕΘ΄ Ι·Ϊ ΣΙ΄ΛΕ Μ· .32

.κ2004 ΡΛ΄΄ΜΒΘ΄ ΄ΠΤ΄ΧΕ΄ ΦΣΛΠΣ ΉΛΒΛΘΘ΄ ΉΧΛΠ΄ΡΉΧ·Λ΄Θ΄ ΉΪΘ΄ ΤΙΪΪ΄

. κ2000ΡΦ.Ι ΡΕΛΠ΄ΕΘ΄ .ΑΟηθ΄ ΚΘ΄Ϊ Ρ΄ΥΣΣ΄ Ϊ΄ Ρμ΄ΞΕ Κ΄ΛΟ .33

.κ1983- ΟΠ1403Ρ ΄ΙΣΛΧ·Ρ ΉΧΛΙ΄Θ΄ ΑΟηθ΄ Λ΄ΙΡ΄Ι΄βΧΛ΄ΘΘ΄ ΡΦν΄ΒΛΒΘ΄ .34

ΝΧΒΧΛ ΙνΪ ΟΙΧΣ΄Ο Σ ΚΧΙΕΘ΄ Φ·Λ΄Θ΄ Ρ νΘ΄ ΉΛΒΛΟ:ΦΠΧΙΛΘΘ΄ ΉΧΛΣΕ .35

. 2010 ι1Φ Ρμ΄ν·ΘΡ΄΄ΙΣΛΧ· ΡΚΣΙ΄ΪΘ ΉΧ·Λ΄Θ΄ Λ΄ΙΘ΄.ΛΧΠΕ·

ΉΧΛΧΙΛ ΄Ι΄ΪΣ·ΦΛΡΦΘΣνΘΘ΄ ΜΧΙΘ΄ ΜΪ ΔΟ ΡΣΕνΘ΄ Φα ΉΛΙΕΛ Ρ ΛΛΕΪ΄ Ο΄ΙΘ .36

. κ 1961Ρ Φ.Ι ΡΥΠΛΙ .ΚΧΙΕΘ΄ ΄Υ΄ΛΘΘ΄ Τ΄ΧΕ΄

βΉχλιΨθ΄ Α΄0ηθ΄ Λ΄Ι βμςνθ΄ Α΄· β4΄βμχΨθ΄ κΒΨλ βυΙχπ΄Λβθ΄ ΙλΕΨ μ· ΨχΙθθ΄ .37

.1Φβμ΄ν·θ. ΄ΙςΛχ·

β΄ΕΛΙΧΕ βΛΠνιθ ΄Η· Σ εθ΄ Λ΄Ι β΄Ι΄χν΄Ξιθ΄ φα , Ι΄·λ βφλχπ΄Λ·ό΄ Αθ΄Φ ΄ΗθςΘ .38

. 2006 ι1Φ βΛ΄΄ΜΒθ΄

βυΛΒπ ΛΠ΄Ψθ΄ μλεθ΄ ΄Ηχ΄ρν τ΄0Ε ο0΄εχ·Φ0 ς υςΕνθ΄ ΙΕθ΄ βΝνςχ Τ΄χΛ .39

.κ2009βξ1430 1 Φ βμ΄λ΄Ι β΄Ηχ΄Λθ΄ Λ΄Ι

Α΄΄0η Ι΄Ε΄Ο΄ ΄Ι΄ΛςΠνλ β΄ΗχΛχπ΄λΒθ΄ ΄Ηα΄εΩθ΄ ΄ΗλιΘ φα ΄ΗλΒΛ0θ΄ βτΞχΨθ΄ κ΄Ξ .40

.κ1999ι 1Φβ ΄χΛςΞ β΄ΑΛΨθ΄

Λ΄Ι βΩ΄Λθ΄ μλεθ΄ φδ υςΕνθ΄ Ψ΄χθ΄0θ΄ Ρ΄΄ Σ Θ βφη΄0 ς· υΜ΄ή μ· ΙςΨΞ .41

.κ 2005 ι1Φ βΛΣλ β΄ΑχΛή

β΄ΙςΛχ· β΄ΗχλιΨθ΄ Α΄0ηθ΄ Λ΄Ι βυς΄Ινπ ΙχλΕθ΄ Ι·΄Ι Δ0 βκςιΨθ΄ Γ΄0βλ βφη΄ηΞθ΄ .42

.2000 ι1Φ βμ΄ν·θ

φα ΄Ι΄Ξ΄ΛΙ) ο0΄ρΒς ον΄Λδ ΄Ηχ·ΛΨθ΄ ΄Ηίιθ΄ φα Ψ΄Ψβθ΄ μλΜ β΄Ηλ΄ς0 Λ΄·Βθ΄ Ι·΄Ι .43

.΄Ι.Ι ββΦ.Ι Λ΄΄ΜΒθ΄ βμςνη΄Ι μ· ΄ΗχΨλ΄Βθ΄ ΄Ι΄΄Ις·Φλθ΄ μ΄ςχΙ β(φ·ΛΨθ΄ ςΕνθ΄

Λ΄Ι βΨΛΣθ΄ φα Γ΄0βλθ΄ βΙλΕθ΄ γχας0 φι΄Ι.Ι:Δ0 β φν΄ΒΛΒθ΄ Λπ΄εθ΄ Ι·΄Ι .44

. κ1987 ξ1407 ι 1Φβ ΄ΙςΛχ· βΨλ΄΄

ςΕνθ΄ φα ΙςΙΕθ΄ Α΄΄0η ΓΛΠ βφηλθ΄ υςΕνθ΄ φρη΄βθ΄ ΙλΕΨ μ· ΄Ζ΄ Ι·΄Ι .45

βΦ.Ι β΄ΕΛπ΄εθ΄β΄Η΄΄·Φιθ μλ΄Υ0θ΄ Λ΄Ι βυΛχλιθ΄ ΙλΕΨ μ΄Υλλ τθς0λθ΄ :Δ0 βφρη΄βιθ

.κ1988.ξ1408

ΙχΙΕ0 ς ΄ρ0΄Ξ΄ΛΙ φα φαςηθ΄ ςΕνθ΄ ΄Ι΄ΕιΦΣλ βμ΄ΛΩθθ΄ ΙλΕλ μ· ΄Ζ΄Ι·΄Ι .46

.κ 1990 ι2Φ βΕΜχΕ βμχΞΙνρλθ΄ ΛΒπ β΄ρ0χθςθΙλ

ι2΄΄ β΄Ηχ·ΛΨθ΄ ΄Ηίιθ΄ Ι΄΄ςδ φα ΔΥ΄ςθ΄ ςΕνθ΄ βμχλ΄ τβΦΣλ ς κΛ΄Βθ΄ φι΄Ι .47

. κ1983βξ1403βΦ.Ι β΄ΕΛπ΄εθ΄β ΨΛ΄Ψλθ΄ Λ΄Ι

- .1.1 βΦ.Ι βΕΛπ΄εθ΄ .Α΄οηθ΄ κθ΄Ή βΕ΄Ενθ΄ κ΄λ΄ οχς·χΞ .ΰ Σ΄ν υΙΒνθ΄ φι΄Ή .48
- βΦ Ι β΄ΙςΛχ· βμ΄ν·θ΄ Η·Οηλ β΄Ι΄βχΛ΄Ύθθ΄ βφν΄ΒΛΒθ΄ ΰχΛΠθ΄ Ιλελ μ· φι΄Ή .49
- .1985
- Η΄Υλ΄Β βοχς·χΞ Α΄οηθ΄ οΕΛΠ ΰΧ φα υςΕνθ΄ φν΄λλθ΄ βΖΛ΄·λθ΄ μΜ΄λ .50
- .1963 ι1Φ β΄χΛςΞ βγΠλι
- β ΉχλΕΞό΄ μς΄Πιθ τι΄Ή΄ ΝιΒλθ΄ ΰ΄δς΄Ή΄ ΕΛ΄Μςβ 4΄β΄ΑΥ΄Οελθ΄βΙΛ·λθ΄ .51
- .κ1415·1994β Ελπ΄εθ΄
- ς ΡςΣνς , Ι΄·λ) γχ·Φ00΄ ς ΉχΛΧνθ΄ μχ· ΉλΒΛ΄00΄ βΛςΣνλ Ιλε΄ Ιλελ .52
- .κ2006 ξ1427ι 2 Φ β Ελπ΄εθ΄ β΄ΰ΄ληθ΄ Λ΄Ι β(ΉχλΕΞό΄ ΄Ι΄ΕιΦΣλιθ Νςλ΄δ
- .΄ΙςΛχ·-΄ΙχΣ·ΉχΛΣ΄Ύθ΄ Ή·Οηλθ΄·Ήχ·Λ΄Ύθ΄ Ήίιθ΄ ςΕν βυΛι΄νθ΄ Ι΄ΎΠ΄ Ιλελ .53
- .1997 ι2Φβ
- Ήχ΄ςρθ΄ς ΓΕΦΣώς Ή·΄Οηθ΄ μχ· κΒΛ0λθ΄ ΄΄ρνλ βυς΄ΙχΙθ΄ Ιλελ .54
- . 2005 ι1Φ β΄ΑΛίλθ΄ βφ·Λ΄Ύθ΄ φα΄ε00΄ ΜηΛλθ΄ β΄ΰ΄Λ0Εώς
- Ελπ΄εθ΄β ΰΛ΄Ύλθ΄ Λ΄ΙβΕ΄Ενθ΄ ΛρΠ΄ ΗχΛ΄0 ς ςΕνθ΄ Ε΄Πν βυς΄ΦνΦθ΄ Ιλελ .55
- .1.1 β 2 Φβ
- ι(Ήχλπ΄βλθ΄ Ή·Λ΄ελθ΄)κχπ΄βλθ΄ Τ΄ν· βΗιχΥα Ο΄νΕ βΤ΄χΛηΜ τχΕχ μ· Ιλελ .56
- .ι2008βΛ΄΄ΜΒθ΄β΄ΗχνΦςθ΄ Ήχ·Λ00΄ ΕΛ΄Μς
- Ήχ΄Ύλ΄Βθ΄ ΉΞΞ΄λθ΄ β΄ΗχντΛεθ΄ ΄Ι΄Ξ΄Λιθ΄ς μςδΛΠ0Ξλθ΄:ΛχίΣθ΄ μΞΕ Ιλελ .57
- .1986 1Φ βμ΄ν·θ΄ β΄ΙςΛχ· βΩχΜς00΄ς ΛΠνθ΄ς ΄Ι΄Ξ΄Λιθ
- ι3 Φ β΄ΙςΛχ· .Ηθ΄ΞΛθ΄ ΉΞΞ΄λ.φα΄Πθ΄ ςΕνθ΄ : ΉΞθ΄ίλ φνΞΕ Ιλελ .58
- . κ1997
- τ0Ε ξΛςΦ0 ς ο0΄Πν)φ·Λ΄Ύθ΄ υςΕνθ΄ ΔιΦΣλθ΄ βυΜςεθ΄ Τς΄Ή Ιλελ .59
- . ΄Ι Ι β1Φ β Τ΄χΛθ΄ β΄Ι΄·Οηλθ΄ μς΄Π Ι΄λ΄Ι β(υΛΒπ ΄Υθ΄00΄ μΛεθ΄ Λθ΄ς΄

Η·Οηλκκληθ' μτλεθ' φα γχ·Φοθ' ζ φλχιΰοθ' ζενθ' ϐ'Ιςδ'χ μ'λχιΞ Ιςλελ .60

.κ1996ϐûπ2·1417Φϐ Ελπ'εθ'ϐ 'ΗχλÈΞώ' Λ'νλθ'

.3 'ί ϐ'Ηχ·Λΰθ' ΝςλΙθ' Ωλ'Β : φνχχÈίθ' τβΦΣλ .61

'Ηχ·Λΰθ' Λ'Ιθ' ϐΙχΙΒθ' φ·Λΰθ' υΙενθ' Α'φΘθ' φα ΔιΦΣλθ' 'Ηχθ'ηΠ'ϐφΞιής ÛΞςχ .62

. 2008ϐ'Ιςλχ· ϐ κςιΰιθ

·υ'λΰψ' 'Ε'έζ' ΙΗΨΙ

- 1) Antoine lèandre sardou ; leçon de grammaire française et exercice de style.l'hachette.
- 2) B. De Requefort: Dictionnaire ètymologique de la langue français Tome2. Goeury Lbrairie- Editeur 1829..
- 3) Bassem Brakè:Larousse(dictionnaire arabe-Français).Academia Internatinal.
- 4) Bruno de Bessé: La définition terminologique. Acte du colloque la définition, organisé par le centre d'étude du lexique de l'Université Pais- Nord. Éd. Jaques Chau rand et Francine Maziere, col. Langue et langage. Larousse. Paris .1990.
- 5) Citè dans: Francisco Sàncchez de la las Brozas:Minerve.Presses universitaires de lille.France.1982.
- 6) Dictionnaire de l'académie française, édition eBooks France, 5 ème édition,1798.
- 7) Dictionnaire LAROUSSE MΑxIPOcHE , Direction du department Doctrinaires et Encyclopédies, Carnie Girac Marnier, 2012.
- 8) Gérard Troupeau : Les arabisants européens et le système grammatical arabe, dans Histoire épistémologie langage .vol 02.fasc1. 1980.

- 9) Hassn ghazala:translation as problems and solution, Dar El Ilm Lilimalyin,Beirut,2008.
- 10) Henri Bonnard ; Verbe et temps,dans ;l'information grammatical.N38.1998.
- 11) Hervè Curat;Morphologie verbal et reference temporelle temporelle en français modern(Essai de sèmantique grammaticale). Droz.Genève.1991.
- 12) Jean Dubois et Renè lagane:Larousse livre de bord(grammaire) laousse1995.
- 13) Jean Pierre Robet; dictionnaire pratique de didactique du FLE. Oepphys. Paris.2008,
- 14) L.F Jauffret; Dictionnaire Terminologique de la langue français a l'usage de la jeunesse .J.Dugour et Durand.paris.an VII. Larousse (Dictionnaire de français).ed .larousse.2006.
- 15) Le Robert pour tous ; dictionnaire de la langue française.Dictionnaires LE ROBERT parit.1994.
- 16) Loic Depcker :entre signe et concept (èlèments de la terminologie générale)presses Sorbonne nouvelles.
- 17) Marie Claude l'homme: ya t'il une langue de spécialité. Langue et linguistique. Numéro spécial journée de linguistique. 2011.
- 18) Maurisse Grevisse et Andrè Gosse: Le Bon usage. De Boek et larcier. Bruxelles.2008.
- 19) Maurisse Grevisse et andrè goose: nouvelle grammaire français. Duculat .paris.1980.
- 20) Napolèon landais ; grammaire française.didier libraire editeur.paris.1845.
- 21) -Régis Blachère et M.Gaudefroy Demombynes, Grammaire de l'arabe classique.
- 22) Silvie vansèvern : prodige à voir (recherches comparatives sur l'origine casuelle de l'infinitif en grec ancien) peeters.2000.
- 23) Vasile Dospinescu ; le verbe et le groupe verbal.

- 24) Yann Delaunay; Larousse conjugaison(livre de bord)
Larousse.1995.

Βιβλιογραφία

- 1) Site internet Larousse ,
a. <https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/conjonction/18245>, consulté le 25 Aout à 23:31
- 2) Vasile Dospinescu ; le verbe et le groupe verbal.p1.(site officiel de la faculté de littérature et des sciences de communication , stéfabcel mar suceava(Roumanie)[http ;//www.litere.usv.ro/](http://www.litere.usv.ro/) consulté(le 09/06/2019 à 13 : 33)
- 3) Site internet:www.webcalice.it.(consulté le 10-05-2019 à 20 :08)
- 4) Consulter le site
https://fr.wiktionary.org/wiki/nom_d%E2%80%99agent (le 26 Aout 2019 à 20:16)

ΈΨπΣπιζ~ ΛΙοί

- 1..... ΗλΙελ
- 4..... ὕςϊ' ὕςβθ'
- 4..... (υΛΧνθ' Αν'Βθ')
- 4..... οὐλΒΛος φ·ΛΨθ' υςΕνθ' ΔιΦΣλθ' φα
- 6..... :ὕςβθ' Ιχρλθ
- 6..... οὐ'ΕιΦΣλς ςΕνθ' κίϊ -1
- 6..... :φ·ΛΨθ' ςΕνθ' κίϊ
- 9..... :ςΕνθ' κίϊ 'Ι'ΕιΦΣλ -2-1
- 12..... :φ·ΛΨθ' υςΕνθ' ΔιΦΣλθ' Ρ'ΣΘ -3-2-1
- 17..... :λρνχ· 'Η·Ξ'νλθ' ς φ·ΛΨθ' υςΕνθ' ΔιΦΣλθ' 'νηλ 2-3-2-1
- 21..... 'ΗχΞνΛβθ' 'Ηίθ' τθ' φ·ΛΨθ' υςΕνθ' ΔιΦΣλθ' 'ΗλΒΛο
- 23..... :'ΗλΒΛοθ' γ'ΛΦ : 2-2
- 24..... :'Ηχ·ΛΨθ' 'Ηίθ' κχιΨο 'Αοη φα 'ΗχΞνΛβθ' τθ' φ·ΛΨθ' υςΕνθ' ΔιΦΣλθ' 'ΗλΒΛο 3-2
- 6..... φν'οθ' ὕςβθ'
- 6..... 'ΗχΞνΛβθ' 'Ηίθ'· ρο'λΒΛος κΧνθ' ς ὕΛΣθ' 'Ι'ΕιΦΣλθ 'Ηχι·εο 'ΗχιχιΕο 'ΗΞ'ΛΙ (φεχ·Φοθ' Αν'Βθ')
- 28..... :ὕςβθ' 'ΗλΙελ
- 29..... 'ΗχΞνΛβθ' 'Ηίθ'· ρο'λΒΛος 'Ηχ·ΛΨθ' 'ΗχαΛΣθ' 'Ι'ΕιΦΣλθ 'Ηχι·εο 'ΗχιχιΕο 'ΗΞ'ΛΙ:ὕςϊ' 'ΥΕ·λθ'
- 29..... :ΛχΠÈ· ΝχΒχλ 'Α'οη φα Ετ'Λδ 1-2
- 29..... :οὐςΙλ κχιΕος ὕθ'λθ· ὕχλΨοθ' 2-2
- 33..... 'ΗχΞνΛβθ' 'Ηίθ'· ρο'λΒΛος 'Ηχ·ΛΨθ' 'ΗχαΛΣθ' 'Ι'ΕιΦΣλθ 'Ηχι·εο 'ΗχιχιΕο 'ΗΞ'ΛΙ 3-2
- 33..... "κΞώ' "ΔιΦΣλ 1 -3-2
- 33..... :φλΒΨλθ' ὕχλΨοθ' -
- 41..... : "ὕΨοθ'" ΔιΦΣλ 2-3-2
- 41..... :φλΒΨλθ' ὕχλΨοθ' -
- 52..... : "ὕΛΕθ' "ΔιΦΣλ 3-3-2

- 56.....ÿİ°βθ' κΞ' ΔιΦΣλ 4-3-2
- 60.....:ΛχΞηθθ' ΩλΒ5-3-2
- 62.....:ΔχΕΣθ' ÿÿβθ' 6-3-2
- 63.....:ÿοÿλθ' ÿÿβθ' 7-3-2
- 66.....ἩχΞνΛβθ' Ἡίιθ· ρολΒΛθς φ·Λÿθ' κΧνθ' κιİ μλ ἼΕιΦΣλθ Ἡχι·εο ἩχιχιΕο ἩΞ'ΛΙ :φν°ωθ' ὙΕ·λθ'
- 66.....Ἴ°İζαλλθ' μλ1 -4-2
- 69.....Ἴ°·ςΣνλθ' μλ 2-4-2
- 69.....:ο· ÿςÿβλθ'
- 68.....Ἡλθ°θθ'
- 68.....ΩΒ'Λλθ'ς ΛΙ°Σλθ' Ἡλ°δ

:ΟΖηιζ

Ἡίθ' τθ' Ἡχ·ΛΨθ' ἩχςΕνθ' Ἰ'ΕιΦΣλθ' ἩλΒΛθ' Ἀ ἩνςνΨλθ' ἩΞ'ΛΙθ' ξκπ ὩΙρθ
Ἰ'ΕιΦΣλθ' ὕεν φα κΒΛθλθ' ρχιΐ Ιλθΐ' φθθ' ὕ·Ξθ' ὩΠη τθ' "ΛχΠÈ· Ινΐ ἩχΞνΛβθ'
ρνΠ ἩχςΕνθ' Ἰ'ΕιΦΣλθ' ὕεν Ἡ·ςΨΣ σΙλ μ'χ·θς ἩχΞνΛβθ' Ἡίθ' τθ' Ἡχ·ΛΨθ' ἩχςΕνθ'
Ἡίθ' τθ' Ἡχ·ΛΨθ' Ἡίθ' μλ μ'η ὕενθ' μ'ς ἩΣ'Θ ἩχλιΨθ'ς Ἡχςίθ' Ἰ'ΕιΦΣλθ' μΠ
Ἰ'χνεθ κΒΛθλθ' Ι'λθΐ' νΧΕώ Ιδς .λ'λθ μ'οβιθθλς μ'οΙχΨ· μ'οίθ λρνςη ἩχΞνΛβθ'
ΔιΦΣλθ' ἩθώΙ ὕλΕχ ώ μ'ης ν'χΕ' εχδΙ ΓΛθελθ' ~α'ηλθ' μ'ηα βΗβιθθλς Ἡΐςνθλ Ἰ'χθς
.σΛθ' ν'χΕ' Ἡιλ'η φιΣ Ἰ'

Abstract

this study, entitled “translation of arabic grammar terms into french by blasheer”, aims to uncover the ways on which the translator relied to transfer arabic grammatical terms into french, and to show that translating grammatical terms is a difficult act like linguistic and scientific terms, especially when the transfer was from arabic to french because they are completely different languages. we have observed that the translator has used different techniques and mechanisms, the equivalent was sometimes accurate and sometimes did not carry the significance of the original.